

UNIV OF
TORONTO
LIBRARY



Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by

The Estate of the late
Miss Margaret Montgomery

Δ

ATHALIE

PAR

J. RACINE

~~LF~~
~~R1212+B.2~~

H

J. RACINE

ATHALIE

TRAGÉDIE EN CINQ ACTES

WITH

Grammatical and Explanatory Notes

BY

THE LATE REV. P. H. E. BRETTE, B.D.,

Officier de l'Académie;

Late Head Master of the French School, Christ's Hospital, London

NEW EDITION

391742
24.4.41

LIBRAIRIE HACHETTE & C^{ie}

LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS


PARIS: 79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN

BOSTON: CARL SCHOENHOF

1893

All Rights reserved.

PQ
1891
A3B7.
1893



PRINTED BY CHAS. STRAKER AND SONS, LTD.,
BISHOPSGATE AVENUE, LONDON, GREAT BRITAIN.

171

TO
MISS DOROTHEA BEALE,
PRINCIPAL OF THE LADIES' COLLEGE,
CHELTENHAM,

THIS NEW EDITION OF "ATHALIE"

Is respectfully Inscribed

BY
ERNEST BRETTE.

INTRODUCTION.

THE complete failure of the tragedy of "Phèdre" (1677), outshone by the "Phèdre" of Pradon *—thanks to the intrigues of Madame Deshoulières, † the Duchess de Bouillon ‡ and the Duke de Nevers §—had so disgusted Racine that he withdrew from the stage, married, and, in conjunction with Boileau, || became the historiographer of Louis XIV., and turned his thoughts more and more towards God.

Silent for twelve years, his genius only awoke to comply with a fancy of Madame de Maintenon. ¶ It was

* Pradon, a bad tragic author, who died in 1698.

† Antoinette DU LIGIER DE LA GARDE, dame DESHOULIÈRES (1638—1694), surnamed "the tenth Muse," or "the French Calliope."

‡ Marie-Anne MANCINI (1649—1714), who married in 1662 Godefroy DE LA TOUR D'AUVERGNE, DUC DE BOUILLON. She was the first to patronise La Fontaine.

§ Philippe-Julien-MANCINI-MAZARINI (1641—1707), brother of the Duchess de Bouillon, and nephew of Cardinal MAZARIN.

|| BOILEAU (Nicolas), surnamed DESPRÉAUX (1636—1711), one of the five great poets of the seventeenth century.

¶ Françoise D'AUBIGNÉ, "MARQUISE DE MAINTENON" (1635—1719), widow of the poet SCARRON (1610—1660), who became the second wife of Louis XIV. in 1684, founded in the following year at St. Cyr, a village near Versailles, the "Institut de Saint-Louis," or "Institut des filles de St. Louis," for the education of 250 daughters of poor noblemen. M^{de}. de Maintenon asked Racine to write some dramatic piece which her "protégées" might act before the Court, and the poet composed "Esther," which was represented in 1689. The following year, by command of Louis XIV., Racine began to write "Athalie" for the same theatre.—At the Revolution this Institution was suppressed by order of the Government (28 avril, 1793), and in 1803 it became the "Prytanée français," now called "Ecole Militaire de St. Cyr," which corresponds to the Junior Department of the Military College of Sandhurst. Let us remark, *en passant*, that Sandhurst was founded in 1799 by JARRY, a French General who had emigrated with DUMOURIEZ.

then that "Esther" appeared (1689); then, too, in all its mournful splendour, the royal phantom of "Athalie." The lyrical genius of Racine, for a long time buried in tragedy, from which, however, one felt it was occasionally making efforts to extricate itself—his lyrical genius, vivified by the waters of Christianity, burst forth with grandeur in those two beautiful works, where the song imposes on the dialogue its own poetical restraint. The Christian muse cried aloud—

"Cieux, abaissez-vous !" . . .

and the heavens bowed themselves down as for a new revelation. Racine had broken off all connection with profane literature: he passed his time in perusing the Epistles of St. Paul, and glorified Charity, the offspring of Grace. He listened to the denunciations of Isaiah and the plaintive lamentations of Jeremiah, and piously betook himself away from

. . . Ces citernes trompeuses
D'où l'eau fuit à tout moment.

The beautiful poem "on the vain occupations of worldly people," which we give at the end of this Introduction, was the poet's last composition. Separated from the world, Racine loved only his God and his King. From the moment that Louis XIV. ceased to smile upon him, he sought his only refuge in God; he left Versailles with cheerful calmness for that heavenly Jerusalem, of the everlasting serenity of which he had occasionally enjoyed some glimpses upon earth.*

"The tragedy of 'Athalie' is unquestionably a 'chef d'œuvre' in its kind, and LA HARPE and VOLTAIRE do not hesitate to describe it as one of the most astonishing efforts of human genius. On its appearance in 1691 it was received with indifference, and experienced for a long time the most unmerited neglect. Boileau was the only critic of his time who was bold enough to dissent from the general opinion; nor was it till a quarter of

* Translated from the French of Hippolite BABOU, "Les Poètes Français" (E. CRÉPET), Vol. III., p. 71.

a century afterwards* that the public voice admitted the justice of the observation which he addressed to the injured and disgusted author: “Athalie” est votre plus bel ouvrage.’ Never, indeed, was plot conducted with greater simplicity and probability; never were characters better sustained; and never was a livelier interest excited;—and that by the mere instrumentality of a priest and a child, without the introduction of the passion of love, and without an episode or under-plot of any description to aid in engaging the attention and keeping it alive.”†

M. Taine says:—“Racine’s little Joas could only exist in a piece composed for the Ladies’ College of Saint-Cyr; the little child speaks like a prince’s son, with noble and acquired phrases, as if repeating his catechism.”‡ But when it is considered that the high priest would certainly have early instructed his young *protégé* in the precepts of the Mosaic Law and ritual, and forwarded his education with a view to his future exalted station, there is not anything in the replies to the questions addressed to him, or his observations arising out of the position in which he is placed, which may not be readily believed to proceed from a child so circumstanced.§

Let us now relate the events recorded in the Scriptures (2 Kings viii.—xi., and 2 Chron. xxi.—xxiii.) upon which Racine built his celebrated tragedy of “Athalie.”

“Joram, the son of JEHOSEPHAT, and the seventh King of JUDAH in lineal descent from DAVID, married ATHALIAH, daughter of AHAB, King of Israël. The mother of ATHALIAH was the infamous JEZEBEL; and both her parents, but especially the latter, had persecuted

* “Athalie” was represented on the “Théâtre-Français” for the first time in 1716.

† “The Death of Athaliah,” by W. Trollope. Preface.

‡ Taine’s “History of English Literature,” translated by H. Van Laun, 1st Edit., Vol. II., p. 363.

§ “The Death of Athaliah,” by W. Trollope. Preface.

the prophets of the Lord with the most inveterate hatred, and encouraged the grossest idolatry in Israël. Deeply imbued with the godless principles in which she had been educated, ATHALIAH soon seduced her husband into idolatry; a temple was dedicated to BAAL in Jerusalem; and the abominations of the Phœnician worship, as practised in Sidon, the birthplace of JEZEBEL, were carried to such an extent as to arouse the fiercest vengeance of the Almighty. The Edomites revolted from the dominion of Judah; the Philistines and Arabians, making an incursion into Judæa, carried off the royal treasures; and, after witnessing the massacre of all his children except AHAZIAH, the youngest, JORAM himself died miserably of an incurable disease, after a reign of six years. The fearful and unlamented death of his father did not deter AHAZIAH from a similar course of evil, 'for his mother was his counsellor to do wickedly'; and influenced by the friends of the house of AHAB, he formed an alliance with JEHORAM, King of Israël, and shared his fate. He was mortally wounded as he fled before JEHU, whom God had raised up to execute His judgments upon the house of Ahab, and died at MEGIDDO, within a year after his accession to the throne. ATHALIAH, hearing of her son's death, determined to usurp the vacant crown, and, with this view, to exterminate the race of David; but happily JEHOSHEBA, the half-sister of AHAZIAH, and daughter of JORAM by another mother, and who had married JEHOIADA the high-priest, being made aware that she was engaged in the massacre of the young princes, her grandchildren, found means to deliver JOASH, an infant at the breast, and, with the assistance of Jehoiada, to conceal him, together with his nurse, in a chamber of the Temple. Thus it is that the promises of Jehovah never fail; and in the preservation of JOASH, as well as that of his father AHAZIAH, God remembered the covenant He had made with David, and His promise 'to give a light to him and to his sons for ever.' In the seventh year of ATHALIAH's usurpation, JEHOIADA, having ably concerted his plans with the

priests and Levites, armed them in defence of the young monarch, and crowned JOASH in the Temple; and ATHALIAH, being driven from the Temple, where she had become acquainted with what had taken place, was immediately put to death.”*

“The tragedy itself is based upon the combat unceasingly carried on between *Athaliah*, the queen, and Jehoiada, the high-priest, who has brought up *Joash* with his own children, under the name of ELIACIN. ATHALIAH having heard of a treasure concealed in the Temple wishes to obtain it. For this purpose she comes to the Temple, where she sees *Eliacin*, for whom she conceives a sudden fancy, so violent that she insists upon the child being delivered to her, and consents, if that be done, to forfeit all other claims. JEHOIADA resists, and ATHALIAH storms the Temple; but the Levites, armed by the high-priest, resist her power, and she ends by falling a victim to her rash and wicked enterprise.”†

Racine himself called “*Athalie*” a tragedy founded on the Holy Scriptures. Not only, as we have already seen, did he build it up on historical events, but almost every line, especially in the admirable choruses, is a translation of some passage of the Bible. At moments the reflection of the rays of Divine inspiration dazzles our eyes; at others the Psalmist King’s sacred notes charm and move our hearts, or the echo of the Prophet’s voice fills us with awe. In this edition we have endeavoured to take notice of all the passages our great poet had before his mind’s eye whilst composing this tragedy.

In making our notes we have consulted the writings of such commentators and critics as BOILEAU, LA HARPE, VOLTAIRE, AIMÉ-MARTIN, VINET, RÉGNIER, ATH. COQUEREL, SAINTE-BEUVE, &c., &c.; and for all questions of etymology we have taken as our guides the following dictionaries:—The Bible Dictionary (Cassell),

* “Death of Athaliah,” by W. Trollope. Preface.

† “Examen critique d’*Athalie*,” par La Harpe et Blaze de Bury, in “*Athalie*,” with foot-notes, &c., by Jules Festu. Dublin. 1846.

Robinson's Greek Lexicon of the New Testament, Liddell and Scott's Greek Lexicon, Dr. White's Latin Dictionary, and the important works of Messrs. Littré and Brachet.

CANTIQUE.

PLAINTES D'UN CHRÉTIEN SUR LES CONTRARIÉTÉS QU'IL
ÉPROUVE AU DEDANS DE LUI-MÊME.

Mon Dieu, quelle guerre cruelle,
Je trouve deux hommes en moi :
L'un veut que, plein d'amour pour toi,
Mon cœur te soit toujours fidèle ;
L'autre, à tes volontés rebelle,
Me révolte contre ta loi.

L'un, tout esprit et tout céleste,
Veut qu'au ciel sans cesse attaché,
Et des biens éternels touché,
Je compte pour rien tout le reste ;
Et l'autre, par son poids funeste,
Me tient vers la terre penché.

Hélas ! en guerre avec moi-même,
Où pourrai-je trouver la paix ?
Je veux, et n'accomplis jamais ;
Je veux : mais, ô misère extrême !
Je ne fais pas le bien que j'aime,
Et je fais le mal que je hais.

O grâce, ô rayon salulaire !
Viens me mettre avec moi d'accord,
Et, domptant par un doux effort
Cet homme qui t'est si contraire,
Fais ton esclave volontaire
De cet esclave de la mort.

This beautiful canticle has been thus elegantly rendered into English by the Editor's friend, the Rev.

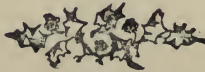
Wm. Haig-Brown, LL.D., Head-Master of Charter-house :—

My God, how fierce the strife !
 Two minds within me dwell :
 This bids me love Thee well
 And yield to Thee my life,
 While that, with disobedience rife,
 Would from Thy law rebel.

This, by Thy Spirit taught,
 For heaven claims all my love,
 And, set on things above,
 Counts all below but nought ;
 While that, with deadly burden fraught,
 Earthwards my soul would move.

Oh, thus at war within,
 Where can I peace attain ?
 I will—but all in vain,
 Such misery hems me in ;
 I love the good but yet abstain,
 I hate but *do* the sin.

O light of saving grace !
 Let me be no more twain ;
 Gently my heart constrain,
 My rebel will efface ;
 Give me among Thine own a place,
 And break death's slavish chain.



GENERAL NOTES.

The notes and explanations will be found at the end of each play. They are arranged in accordance with the acts and scenes, with references to the *lines* in each page, not reckoning the names of the *dramatis personæ*, the running title, or the stage directions.

In the seventeenth century the two letters *ai* preceding the consonants *s* and *t* in the infinitives, present and imperfect tenses, and conditional mood, of some verbs, used invariably to be written *oi*, as

For	connaître	one finds	connoître.
,,	je connais	,,	connois.
..	il connaît	,,	connoît.
,,	je voudrais	,,	voudrois.
,,	il voudrait	,,	voudroit.
,,	il fallait, &c.,	,,	falloit, &c.

The Editors have preferred pointing this out in a note to altering the text.

ABBREVIATIONS.

<i>acc.</i> ,	accusative.	<i>lib.</i> ,	<i>liber</i> , book.
<i>adj.</i> ,	adjective.	<i>lit.</i> ,	literally.
<i>adv.</i> ,	adverb.	<i>liv.</i> ,	<i>livre</i> , book.
<i>aux.</i> ,	auxiliary.	<i>Lk.</i> ,	Luke.
<i>cap.</i> ,	<i>caput</i> , chapter.	<i>LXX.</i> ,	the Septuagint version.
<i>Cæs.</i> ,	Cæsar.	<i>Mal.</i> ,	Malachi.
<i>cf.</i> ,	<i>confer</i> , compare.	<i>masc.</i> ,	masculine.
<i>Chron.</i> ,	Chronicles.	<i>meton.</i> ,	metonymy.
<i>conj.</i> ,	conjunction.	<i>mod.</i> ,	modern.
<i>conjug.</i> ,	conjugated.	<i>Mk.</i> ,	Mark.
<i>Cor.</i> ,	Corinthians.	<i>MS.</i> ,	manuscript.
<i>corr.</i> ,	corresponding (to).	<i>Mtt.</i> ,	Matthew.
<i>Deut.</i> ,	Deuteronomy.	<i>n.</i> ,	note.
<i>diff.</i> ,	difference.	<i>neg.</i> ,	negative.
<i>dim.</i> ,	diminutive.	<i>Neh.</i> ,	Nehemiah.
<i>e.g.</i> ,	<i>exempli gratia</i> .	<i>Numb.</i> ,	Book of Numbers.
<i>Engl.</i> ,	English.	<i>o.</i> ,	old.
<i>eb.</i> ,	epistle.	<i>obs.</i> ,	obsolete.
<i>Eph.</i> ,	Ephesians.	<i>p.</i> ,	page.
<i>etym.</i> ,	etymology.	<i>part.</i> ,	participle.
<i>Eur.</i> ,	Euripides.	<i>pers.</i> ,	person.
<i>Ex.</i> ,	Exodus.	<i>perf.</i> ,	perfect.
<i>fem.</i> ,	feminine.	<i>pl.</i> ,	plural.
<i>fig.</i> ,	figuratively.	<i>poet.</i> ,	poetical, <i>or</i> poetically.
<i>fol.</i> ,	following.	<i>prep.</i> ,	preposition.
<i>Fr.</i> ,	French.	<i>pres.</i> ,	present.
<i>fr.</i> ,	from.	<i>prop.</i> ,	properly.
<i>Gal.</i> ,	Galatians.	<i>Prov.</i> ,	Book of Proverbs.
<i>Gen.</i> ,	Genesis.	<i>prov.</i> ,	proverb, <i>or</i> proverbial.
<i>Germ.</i> ,	German.	<i>Ps.</i> ,	Book of Psalms.
<i>Gr.</i> ,	Greek.	<i>q. adj.</i> ,	qualificative adjective.
<i>h.</i> ,	high.	<i>Rev.</i> ,	Revelation.
<i>i.e.</i> ,	<i>id est</i> .	<i>r. v.</i> ,	reflective verb.
<i>imper.</i> ,	imperative.	<i>Sam.</i> ,	Samuel.
<i>imperf.</i> ,	imperfect.	<i>Scrip.</i> ,	Scriptures.
<i>impers.</i> ,	impersonal.	<i>sing.</i> ,	singular.
<i>ind.</i> ,	indicative.	<i>Span.</i> ,	Spanish.
<i>inf.</i> ,	infinitive.	<i>subj.</i> ,	subjunctive.
<i>inter.</i> ,	interjection.	<i>subst.</i> ,	substantive.
<i>irr.</i> ,	irregular.	<i>sup.</i> ,	supine.
<i>Is.</i> ,	Isaiah.	<i>Tac.</i> ,	Tacitus.
<i>Ital.</i> ,	Italian.	<i>Test.</i> ,	Testament.
<i>Jer.</i> ,	Jeremiah.	<i>transl.</i> ,	translation, <i>or</i> translated.
<i>Josh.</i> ,	Joshua.	<i>v.</i> ,	verb.
<i>l.</i> ,	line.	<i>v. trans.</i> ,	transitive verb.
<i>Lat.</i> ,	Latin.	<i>v. intrans.</i> ,	intransitive verb.
<i>Lament.</i> ,	Book of Lamentations.	=	equal to, <i>or</i> meaning.
<i>Lev.</i> ,	Leviticus.		

ATHALIE

TRAGÉDIE TIRÉE DE L'ÉCRITURE SAINTE

1691

PERSONNAGES.

JOAS, roi de Juda, fils d'Ochozias.

ATHALIE, veuve de Joram, aïeule de Joas.

JOAD, autrement JOÏADA, grand prêtre.

JOSABETH, tante de Joas, femme du grand prêtre.

ZACHARIE, fils de Joad et de Josabeth.

SALOMITH, sœur de Zacharie.

ABNER, l'un des principaux officiers des rois de Juda.

AZARIAS, ISMAËL, ET LES TROIS AUTRES CHEFS DES PRÊTRES
ET DES LÉVITES.

MATHAN, prêtre apostat, sacrificateur de Baal.

NABAL, confident de Mathan.

AGAR, femme de la suite d'Athalie.

TROUPE DE PRÊTRES ET DE LÉVITES.

SUITE D'ATHALIE.

LA NOURRICE DE JOAS.

CHŒUR DE JEUNES FILLES DE LA TRIBU DE LÉVI.

La scène est dans le temple de Jérusalem, dans un vestibule de l'appartement du grand prêtre.

Athalie devoit être jouée à Saint-Cyr, le 1^{er} janvier 1690. Diverses intrigues ayant empêché cette représentation, Mme de Maintenon fit jouer *Athalie* dans sa chambre, devant le roi, par des demoiselles de Saint-Cyr. Racine la fit imprimer en 1691.

Au mois de février 1702, elle fut représentée trois fois à Versailles par des personnes de la cour et un seul acteur, Baron.

JOAD,

ATHALIE.

ABNER.

JOSABETH.

JOAS.

MATHAN.

SALOMITH.

ZACHARIE.

BARON.

La présidente DE CHAILLY.

Le duc D'ORLÉANS.

La duchesse DE BOURGOGNE.

Le comte D'ESPAIRE.

Le duc D'AYEN.

La comtesse DE NOAILLES.

M. CHAMPERON.

Enfin, le jeudi 3 mars 1716, *Athalie* fut représentée pour la première fois sur le Théâtre-François; les acteurs qui y jouèrent d'original étoient :

JOAS.

JOAD.

ATHALIE.

JOSABETH.

MATHAN.

ZACHARIE.

LAURENT, fils du concierge.

BEAUBOURG.

Mlle DESMARES.

Mme DUCLOS.

DANCOURT.

Mme DANCOURT.

ATHALIE.

TRAGÉDIE TIRÉE DE L'ÉCRITURE SAINTE.

ACTE PREMIER.

SCÈNE I. — JOAD, ABNER.

ABNER.

Oui, je viens dans son temple adorer l'Éternel;
 Je viens, selon l'usage antique et solennel,
 Célébrer avec vous la fameuse journée
 Où sur le mont Sina la loi nous fut donnée.
 Que les temps sont changés ! Sitôt que de ce jour
 La trompette sacrée annonçoit le retour,
 Du temple, orné partout de festons magnifiques,
 Le peuple saint en foule inondoit les portiques;
 Et tous, devant l'autel avec ordre introduits,
 De leurs champs dans leurs mains portant les nouveaux fruits,
 Au Dieu de l'univers consacroient ces prémices:
 Les prêtres ne pouvoient suffire aux sacrifices.
 L'audace d'une femme, arrêtant ce concours,
 En des jours ténébreux a changé ces beaux jours.
 D'adorateurs zélés à peine un petit nombre
 Ose des premiers temps nous retracer quelque ombre:
 Le reste pour son Dieu montre un oubli fatal;
 Ou même, s'empressant aux autels de Baal,
 Se fait initier à ses honteux mystères,
 Et blasphème le nom qu'ont invoqué leurs pères.
 Je tremble qu'Athalie, à ne vous rien cacher,
 Vous-même de l'autel vous faisant arracher,
 N'achève enfin sur vous ses vengeances funestes,
 Et d'un respect forcé ne dépouille les restes.

JOAD.

D'où vous vient aujourd'hui ce noir pressentiment ?

ABNER.

Pensez-vous être saint et juste impunément ?
 Dès longtemps elle hait cette fermeté rare
 Qui rehausse en Joad l'éclat de la tiare ;
 Dès longtemps votre amour pour la religion
 Est traité de révolte et de sédition.
 Du mérite éclatant cette reine jalouse
 Hait surtout Josabeth, votre fidèle épouse.
 Si du grand prêtre Aaron Joad est successeur,
 De notre dernier roi Josabeth est la sœur.
 Mathan, d'ailleurs, Mathan, ce prêtre sacrilège,
 Plus méchant qu'Athalie, à toute heure l'assiège ;
 Mathan, de nos autels infâme déserteur,
 Et de toute vertu zélé persécuteur.
 C'est peu que, le front ceint d'une mitre étrangère,
 Ce lévite à Baal prête son ministère :
 Ce temple l'importune et son impiété
 Voudroit anéantir le Dieu qu'il a quitté.
 Pour vous perdre il n'est point de ressorts qu'il n'invente ;
 Quelquefois il vous plaint, souvent même il vous vante ;
 Il affecte pour vous une fausse douceur ;
 Et, par là de son fiel colorant la noirceur,
 Tantôt à cette reine il vous peint redoutable ;
 Tantôt, voyant pour l'or sa soif insatiable,
 Il lui feint qu'en un lieu que vous seul connoissez,
 Vous cachez des trésors par David amassés.
 Enfin, depuis deux jours, la superbe Athalie
 Dans un sombre chagrin paroît ensevelie
 Je l'observois hier, et je voyois ses yeux
 Lancer sur le lieu saint des regards furieux :
 Comme si dans le fond de ce vaste édifice,
 Dieu cachoit un vengeur armé pour son supplice.
 Croyez-moi, plus j'y pense, et moins je puis douter
 Que sur vous son courroux ne soit près d'éclater,
 Et que de Jézabel la fille sanguinaire
 Ne vienne attaquer Dieu jusqu'en son sanctuaire.

JOAD.

Celui qui met un frein à la fureur des flots
 Sait aussi des méchans arrêter les complots.
 Soumis avec respect à sa volonté sainte,
 Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte.
 Cependant je rends grâce au zèle officieux
 Qui sur tous mes périls vous fait ouvrir les yeux.
 Je vois que l'injustice en secret vous irrite,
 Que vous avez encor le cœur israélite.
 Le ciel en soit béni ! Mais ce secret courroux,
 Cette oisive vertu, vous en contentez-vous ?
 La foi qui n'agit point, est-ce une foi sincère ?
 Huit ans déjà passés, une impie étrangère
 Du sceptre de David usurpe tous les droits,
 Se baigne impunément dans le sang de nos rois,
 Des enfans de son fils détestable homicide,
 Et même contre Dieu lève son bras perfide ;
 Et vous, l'un des soutiens de ce tremblant État,
 Vous, nourri dans les camps du saint roi Josaphat,
 Qui sous son fils Joram commandiez nos armées,
 Qui rassurâtes seul nos villes alarmées,
 Lorsque d'Ochosias le trépas imprévu
 Dispensa tout son camp à l'aspect de Jéhu :
 « Je crains Dieu, dites-vous ; sa vérité me touche !
 Voici comme ce Dieu vous répond par ma bouche :
 « Du zèle de ma loi que sert de vous parer ?
 Par de stériles vœux pensez-vous m'honorer ?
 Quel fruit me revient-il de tous vos sacrifices ?
 Ai-je besoin du sang des boucs et des génisses ?
 Le sang de vos rois crie, et n'est point écouté.
 Rompez, rompez tout pacte avec l'impiété ;
 Du milieu de mon peuple exterminiez les crimes ;
 Et vous viendrez alors m'immoler vos victimes. »

ABNER.

Hé ! que puis-je au milieu de ce peuple abattu ?
 Benjamin est sans force, et Juda sans vertu :
 Le jour qui de leurs rois vit éteindre la race
 Éteignit tout le feu de leur antique audace.

Dieu même, disent-ils, s'est retiré de nous :
 De l'honneur des Hébreux autrefois si jaloux.
 Il voit sans intérêt leur grandeur terrassée ;
 Et sa miséricorde à la fin s'est lassée :
 On ne voit plus pour nous ses redoutables mains
 De merveilles sans nombre effrayer les humains ;
 L'arche sainte est muette et ne rend plus d'oracles.

JOAD.

Et quel temps fut jamais si fertile en miracles ?
 Quand Dieu par plus d'effets montra-t-il son pouvoir ?
 Auras-tu donc toujours des yeux pour ne point voir,
 Peuple ingrat ? Quoi ! toujours les plus grandes merveilles
 Sans ébranler ton cœur frapperont tes oreilles ?
 Faut-il, Abner, faut il vous rappeler le cours
 Des prodiges fameux accomplis en nos jours ?
 Des tyrans d'Israël les célèbres disgrâces,
 Et Dieu trouvé fidèle en toutes ses menaces :
 L'impie Achab détruit, et de son sang trempé
 Le champ que par le meurtre il avoit usurpé ;
 Près de ce champ fatal Jézabel immolée,
 Sous les pieds des chevaux cette reine foulée,
 Dans son sang inhumain les chiens désaltérés,
 Et de son corps hideux les membres déchirés ;
 Des prophètes menteurs la troupe confondue,
 Et la flamme du ciel sur l'autel descendue ;
 Élie aux éléments parlant en souverain,
 Les cieux par lui fermés et devenus d'airain
 Et la terre trois ans sans pluie et sans rosée,
 Les morts se ranimant à la voix d'Élisée ?
 Reconnoissez, Abner, à ces traits éclatans,
 Un Dieu tel aujourd'hui qu'il fut dans tous les temps :
 Il sait, quand il lui plait, faire éclater sa gloire :
 Et son peuple est toujours présent à sa mémoire.

ABNER.

Mais où sont ces honneurs à David tant promis,
 Et prédits même encore à Salomon son fils ?
 Hélas ! nous espérions que de leur race heureuse
 Devoit sortir de rois une suite nombreuse ;

Que sur toute tribu, sur toute nation,
L'un d'eux établiroit sa domination,
Feroit cesser partout la discorde et la guerre,
Et verroit à ses pieds tous les rois de la terre.

JOAD.

Aux promesses du ciel pourquoi renoncez-vous ?

ABNER.

Ce roi fils de David, où le chercherons-nous ?

Le ciel même peut-il réparer les ruines

De cet arbre séché jusque dans ses racines ?

Athalie étouffa l'enfant même au berceau.

Les morts, après huit ans, sortent-ils du tombeau ?

Ah ! si dans sa fureur elle s'étoit trompée ;

Si du sang de nos rois quelque goutte échappée....

JOAD.

Hé bien ! que feriez-vous ?

ABNER.

O jour heureux pour moi !

De quelle ardeur j'irois reconnoître mon roi !

Doutez-vous qu'à ses pieds nos tribus empressées....

Mais pourquoi me flatter de ces vaines pensées ?

Déplorable héritier de ces rois triomphans,

Ochozias restoit seul avec ses enfans ;

Par les traits de Jéhu je vis percer le père ;

Vous avez vu les fils massacrés par la mère.

JOAD.

Je ne m'explique point ; mais quand l'astre du jour

Aura sur l'horizon fait le tiers de son tour,

Lorsque la troisième heure aux prières rappelle ¹,

Retrouvez-vous au temple avec ce même zèle.

Dieu pourra vous montrer, par d'importans bienfaits,

Que sa parole est stable et ne trompe jamais.

Allez : pour ce grand jour il faut que je m'apprête,

Et du temple déjà l'aube blanchit le faite.

ABNER.

Quel sera ce bienfait que je ne comprends pas ?

1. La troisième heure répond, suivant notre manière de compter le temps, à neuf heures du matin.

L'illustre Josabeth porte vers vous ses pas :
 Je sors et vais me joindre à la troupe fidèle
 Qu'attire de ce jour la pompe solennelle.

SCÈNE II. — JOAD, JOSABETH.

JOAD.

Les temps sont accomplis, princesse : il faut parler.
 Et votre heureux larcin ne se peut plus celer.
 Des ennemis de Dieu la coupable insolence,
 Abusant contre lui de ce profond silence,
 Accuse trop longtemps ses promesses d'erreur.
 Que dis-je ? Le succès animant leur fureur,
 Jusque sur notre autel votre injuste marâtre
 Veut offrir à Baal un encens idolâtre.
 Montrons ce jeune roi que vos mains ont sauvé,
 Sous l'aile du Seigneur dans le temple élevé.
 De nos princes hébreux il aura le courage,
 Et déjà son esprit a devancé son âge.
 Avant que son destin s'explique par ma voix,
 Je vais l'offrir au Dieu par qui règnent les rois
 Aussitôt assemblant nos lévites, nos prêtres,
 Je leur déclarerai l'héritier de leurs maîtres.

JOSABETH.

Sait-il déjà son nom et son noble destin ?

JOAD.

Il ne répond encor qu'au nom d'Éliacin,
 Et se croit quelque enfant rejeté par sa mère,
 A qui j'ai par pitié daigné servir de père.

JOSABETH.

Hélas ! de quel péril je l'avois su tirer !
 Dans quel péril encore il est près de rentrer !

JOAD.

Quoi ! déjà votre foi s'affoiblit et s'étonne ?

JOSABETH.

A vos sages conseils, seigneur, je m'abandonne.
 Du jour que j'arrachai cet enfant à la mort,
 Je remis en vos mains tout le soin de son sort ;

Même, de mon amour craignant la violence,
 Autant que je le puis j'évite sa présence,
 De peur qu'en le voyant quelque trouble indiscret
 Ne fasse avec mes pleurs échapper mon secret.
 Surtout j'ai cru devoir aux larmes, aux prières,
 Consacrer ces trois jours et ces trois nuits entières.
 Cependant aujourd'hui puis-je vous demander
 Quels amis vous avez prêts à vous seconder ?
 Abner, le brave Abner viendra-t-il nous défendre ?
 A-t-il près de son roi fait serment de se rendre ?

JOAD.

Abner, quoiqu'on se pût assurer sur sa foi,
 Ne sait pas même encor si nous avons un roi.

JOSABETH.

Mais à qui de Joas confiez-vous la garde ?
 Est-ce Obed, est-ce Amnon que cet honneur regarde ?
 De mon père sur eux les bienfaits répandus....

JOAD.

A l'injuste Athalie ils se sont tous vendus.

JOSABETH.

Qui donc opposez-vous contre ses satellites ?

JOAD.

Ne vous l'ai-je pas dit ? Nos prêtres, nos lévites.

JOSABETH.

Je sais que, près de vous en secret assemblé,
 Par vos soins prévoyans leur nombre est redoublé ;
 Que, pleins d'amour pour vous, d'horreur pour Athalie,
 Un serment solennel par avance les lie
 A ce fils de David qu'on leur doit révéler.
 Mais quelque noble ardeur dont ils puissent brûler,
 Peuvent-ils de leur roi venger seuls la querelle ?
 Pour un si grand ouvrage est-ce assez de leur zèle ?
 Doutez-vous qu'Athalie, au premier bruit semé
 Qu'un fils d'Ochozias est ici renfermé,
 De ses fiers étrangers assemblant les cohortes,
 N'environne le temple, et n'en brise les portes ?
 Suffira-t-il contre eux de vos ministres saints,
 Qui, levant au Seigneur leurs innocentes mains,

Ne savent que gémir et prier pour nos crimes,
 Et n'ont jamais versé que le sang des victimes?
 Peut-être dans leurs bras Joas percé de coups....

JOAD.

Et comptez-vous pour rien Dieu, qui combat pour nous ?
 Dieu, qui de l'orphelin protège l'innocence,
 Et fait dans la foiblesse éclater sa puissance ;
 Dieu, qui hait les tyrans, et qui dans Jezraël
 Jura d'exterminer Achab et Jézabel ;
 Dieu, qui frappant Joram, le mari de leur fille,
 A jusque sur son fils poursuivi leur famille ;
 Dieu, dont le bras vengeur, pour un temps suspendu,
 Sur cette race impie est toujours étendu ?

JOSABETH.

Et c'est sur tous ces rois sa justice sévère
 Que je crains pour le fils de mon malheureux frère.
 Qui sait si cet enfant, par leur crime entraîné,
 Avec eux en naissant ne fut pas condamné ?
 Si Dieu, le séparant d'une odieuse race,
 En faveur de David voudra lui faire grâce ?

Hélas ! l'état horrible où le ciel me l'offrit
 Revient à tout moment effrayer mon esprit.
 De princes égorgés la chambre étoit remplie ;
 Un poignard à la main l'implacable Athalie
 Au carnage animoit ses barbares soldats,
 Et poursuivoit le cours de ses assassinats.
 Joas, laissé pour mort, frappa soudain ma vue ;
 Je me figure encor sa nourrice éperdue,
 Qui devant les bourreaux s'étoit jetée en vain,
 Et, foible, le tenoit renversé sur son sein.
 Je le pris tout sanglant. En baignant son visage
 Mes pleurs du sentiment lui rendirent l'usage ;
 Et, soit frayeur encore, ou pour me caresser,
 De ses bras innocens je me sentis presser.
 Grand Dieu ! que mon amour ne lui soit point funeste !
 Du fidèle David c'est le précieux reste ;
 Nourri dans ta maison, en l'amour de ta loi,
 Il ne connoit encor d'autre père que toi.

Sur le point d'attaquer une reine homicide,
 A l'aspect du péril si ma foi s'intimide,
 Si la chair et le sang, se troublant aujourd'hui,
 Ont trop de part aux pleurs que je répands pour lui,
 Conserve l'héritier de tes saintes promesses,
 Et ne punis que moi de toutes mes foiblesses !

JOAD.

Vos larmes, Josabeth, n'ont rien de criminel ;
 Mais Dieu veut qu'on espère en son soin paternel.
 Il ne recherche point, aveugle en sa colère,
 Sur le fils qui le craint l'impiété du père.
 Tout ce qui reste encor de fidèles Hébreux
 Lui viendront aujourd'hui renouveler leurs vœux :
 Autant que de David la race est respectée,
 Autant de Jézabel la fille est détestée.
 Joas les touchera par sa noble pudeur,
 Où semble de son sang reluire la splendeur ;
 Et Dieu, par sa voix même appuyant notre exemple,
 De plus près à leur cœur parlera dans son temple.
 Deux infidèles rois tour à tour l'ont bravé :
 Il faut que sur le trône un roi soit élevé,
 Qui se souvienne un jour qu'au rang de ses ancêtres
 Dieu l'a fait remonter par la main de ses prêtres,
 L'a tiré par leur main de l'oubli du tombeau,
 Et de David éteint rallumé le flambeau.

Grand Dieu ! si tu prévois qu'indigne de sa race,
 Il doive de David abandonner la trace,
 Qu'il soit comme le fruit en naissant arraché,
 Ou qu'un souffle ennemi dans sa fleur a séché !
 Mais si ce même enfant, à tes ordres docile,
 Doit être à tes desseins un instrument utile,
 Fais qu'au juste héritier le sceptre soit remis ;
 Livre en mes foibles mains ses puissans ennemis ;
 Confonds dans ses conseils une reine cruelle :
 Daigne, daigne, mon Dieu, sur Mathan et sur elle
 Répandre cet esprit d'imprudence et d'erreur,
 De la chute des rois funeste avant-coureur !

L'heure me presse : adieu. Des plus saintes familles

Votre fils et sa sœur vous amènent les filles.

SCÈNE III. — JOSABETH, ZACHARIE,
SALOMITH, LE CHOEUR.

JOSABETH.

Cher Zacharie, allez, ne vous arrêtez pas ;
De votre auguste père accompagnez les pas.
O filles de Lévi, troupe jeune et fidèle,
Que déjà le Seigneur embrase de son zèle,
Qui venez si souvent partager mes soupirs,
Enfans, ma seule joie en mes longs déplaisirs,
Ces festons dans vos mains, et ces fleurs sur vos têtes,
Autrefois convenoient à nos pompeuses fêtes :
Mais, hélas ! en ce temps d'opprobre et de douleurs,
Quelle offrande sied mieux que celle de nos pleurs !
J'entends déjà, j'entends la trompette sacrée,
Et du temple bientôt on permettra l'entrée.
Tandis que je me vais préparer à marcher,
Chantez, louez le Dieu que vous venez chercher.

SCÈNE IV. — LE CHOEUR.

TOUT LE CHOEUR chante.

Tout l'univers est plein de sa magnificence :
Qu'on l'adore ce Dieu, qu'on l'invoque à jamais !
Son empire a des temps précédé la naissance ;
Chantons, publions ses bienfaits.

UNE VOIX, seule.

En vain l'injuste violence
Au peuple qui le loue imposeroit silence :
Son nom ne périra jamais.
Le jour annonce au jour sa gloire et sa puissance ;
Tout l'univers est plein de sa magnificence :
Chantons, publions ses bienfaits.

TOUT LE CHOEUR répète.

Tout l'univers est plein de sa magnificence :
Chantons, publions ses bienfaits.

UNE VOIX, seule.

Il donne aux fleurs leur aimable peinture;
 Il fait naître et mûrir les fruits :
 Il leur dispense avec mesure
 Et la chaleur des jours et la fraîcheur des nuits ;
 Le champ qui les reçut les rend avec usure

UNE AUTRE.

Il commande au soleil d'animer la nature.
 Et la lumière est un don de ses mains ;
 Mais sa loi sainte, sa loi pure
 Est le plus riche don qu'il ait fait aux humains.

UNE AUTRE.

O mont de Sinäi, conserve la mémoire
 De ce jour à jamais auguste et renommé,
 Quand, sur ton sommet enflammé,
 Dans un nuage épais le Seigneur enfermé
 Fit luire aux yeux mortels un rayon de sa gloire.

Dis-nous pourquoi ces feux et ces éclairs,
 Ces torrens de fumée, et ce bruit dans les airs,
 Ces trompettes et ce tonnerre ?
 Venoit-il renverser l'ordre des élémens ?
 Sur ses antiques fondemens
 Venoit-il ébranler la terre ?

UNE AUTRE.

Il venoit révéler aux enfans des Hébreux
 De ses préceptes saints la lumière immortelle ;
 Il venoit à ce peuple heureux
 Ordonner de l'aimer d'une amour éternelle.

TOUT LE CHOEUR.

O divine, ô charmante loi !
 O justice, ô bonté suprême !
 Que de raisons, quelle douceur extrême
 D'engager à ce Dieu son amour et sa foi !

UNE VOIX, seule.

D'un joug cruel il sauva nos aïeux,
 Les nourrit au désert d'un pain délicieux ;
 Il nous donne ses lois, il se donne lui-même :
 Pour tant de biens, il commande qu'on l'aime.

LE CHOEUR.

O justice, ô bonté suprême !

LA MÊME VOIX.

Des mers pour eux il entr'ouvrit les eaux ;
 D'un aride rocher fit sortir des ruisseaux ;
 Il nous donne ses lois, il se donne lui-même :
 Pour tant de biens, il commande qu'on l'aime

LE CHOEUR.

O divine, ô charmante loi !

Que de raisons, quelle douceur extrême
 D'engager à ce Dieu son amour et sa foi !

UNE AUTRE VOIX, seule.

Vous qui ne connoissez qu'une crainte servile,
 Ingrats, un Dieu si bon ne peut il vous charmer ?
 Est-il donc à vos cœurs, est-il si difficile

Et si pénible de l'aimer ?

L'esclave craint le tyran qui l'outrage ;

Mais des enfans l'amour est le partage.

Vous voulez que ce Dieu vous comble de bienfaits,
 Et ne l'aimer jamais !

TOUT LE CHOEUR.

O divine, ô charmante loi !

O justice, ô bonté suprême !

Que de raisons, quelle douceur extrême
 D'engager à ce Dieu son amour et sa foi !

ACTE DEUXIÈME.

SCÈNE I. — JOSABETH, SALOMITH, LE CHOEUR.

JOSABETH.

Mes filles, c'est assez ; suspendez vos cantiques :
 Il est temps de nous joindre aux prières publiques.
 Voici notre heure : allons célébrer ce grand jour,
 Et devant le Seigneur paroître à notre tour.

SCÈNE II. — JOSABETH, ZACHARIE,
SALOMITH, LE CHOEUR.

JOSABETH.

Mais que vois-je ! Mon fils, quel sujet vous ramène ?
Où courez-vous ainsi tout pâle et hors d'haleine ?

ZACHARIE.

O ma mère !

JOSABETH.

Hé bien ! quoi ?

ZACHARIE.

Le temple est profané !

JOSABETH.

Comment ?

ZACHARIE.

Et du Seigneur l'autel abandonné.

JOSABETH.

Je tremble. Hâtez-vous d'éclaircir votre mère.

ZACHARIE.

Déjà, selon la loi, le grand prêtre mon père,
Après avoir au Dieu qui nourrit les humains
De la moisson nouvelle offert les premiers pains,
Lui présentait encore entre ses mains sanglantes
Des victimes de paix les entrailles fumantes ;
Debout à ses côtés le jeune Éliacin
Comme moi le servoit en long habit de lin ;
Et cependant du sang de la chair immolée
Les prêtres arrosoient l'autel et l'assemblée :
Un bruit confus s'élève, et du peuple surpris
Détourne tout à coup les yeux et les esprits.
Une femme.... Peut-on la nommer sans blasphème !
Une femme.... C'étoit Athalie elle-même.

JOSABETH.

Ciel !

ZACHARIE.

Dans un des parvis aux hommes réservé,
Cette femme superbe entre, le front levé ;

Et se préparoit même à passer les limites
 De l'enceinte sacrée ouverte aux seuls lévites.
 Le peuple s'épouvante, et fuit de toutes parts.
 Mon père.... Ah ! quel courroux animoit ses regards !
 Moïse à Pharaon parut moins formidable :
 « Reine, sors, a-t-il dit, de ce lieu redoutable,
 D'où te bannit ton sexe et ton impiété.
 Viens-tu du Dieu vivant braver la majesté ? »
 La reine alors, sur lui jetant un œil farouche,
 Pour blasphémer sans doute ouvroit déjà la bouche :
 J'ignore si de Dieu l'ange se dévoilant
 Est venu lui montrer un glaive étincelant ;
 Mais sa langue en sa bouche à l'instant s'est glacée,
 Et toute son audace a paru terrassée ;
 Ses yeux, comme effrayés, n'osoient se détourner ;
 Surtout, Éliacin paroisoit l'étonner.

JOSABETH.

Quoi donc ? Éliacin a paru devant elle ?

ZACHARIE.

Nous regardions tous deux cette reine cruelle,
 Et d'une égale horreur nos cœurs étoient frappés.
 Mais les prêtres bientôt nous ont enveloppés :
 On nous a fait sortir. J'ignore tout le reste,
 Et venois vous conter ce désordre funeste.

JOSABETH.

Ah ! de nos bras sans doute elle vient l'arracher,
 Et c'est lui qu'à l'autel sa fureur vient chercher.
 Peut-être en ce moment l'objet de tant de larmes....
 Souviens-toi de David, Dieu, qui vois mes alarmes !

SALOMITH.

Quel est-il cet objet des pleurs que vous versez ?

ZACHARIE.

Les jours d'Éliacin seroient-ils menacés ?

SALOMITH.

Auroit-il de la reine attiré la colère ?

ZACHARIE.

Que craint-on d'un enfant sans support et sans père ?

JOSABETH.

Ah ! la voici. Sortons : il la faut éviter.

SCÈNE III. — ATHALIE, ABNER, AGAR,
SUITE D'ATHALIE.

AGAR.

Madame, dans ces lieux pourquoi vous arrêter ?
 Ici tous les objets vous blessent, vous irritent.
 Abandonnez ce temple aux prêtres qui l'habitent ;
 Fuyez tout ce tumulte, et dans votre palais
 A vos sens agités venez rendre la paix.

ATHALIE.

Non, je ne puis : tu vois mon trouble et ma foiblesse.
 Va, fais dire à Mathan qu'il vienne, qu'il se presse ;
 Heureuse si je puis trouver par son secours
 Cette paix que je cherche et qui me fuit toujours !

(Elle s'assied.)

SCÈNE IV. — ATHALIE, ABNER,
SUITE D'ATHALIE.

ABNER.

Madame, pardonnez si j'ose le défendre :
 Le zèle de Joad n'a point dû vous surprendre.
 Du Dieu que nous servons tel est l'ordre éternel ;
 Lui-même il nous traça son temple et son autel,
 Aux seuls enfans d'Aaron commit ses sacrifices,
 Aux lévites marqua leur place et leurs offices,
 Et surtout défendit à leur postérité
 Avec tout autre dieu toute société.
 Hé quoi ! vous de nos rois et la fille et la mère,
 Êtes-vous à ce point parmi nous étrangère ?
 Ignorez-vous nos lois ? et faut-il qu'aujourd'hui....
 Voici votre Mathan : je vous laisse avec lui

ATHALIE.

Votre présence, Abner, est ici nécessaire.
 Laissons là de Joad l'audace téméraire,

Et tout ce vain amas de superstitions
 Qui ferment votre temple aux autres nations :
 Un sujet plus pressant excite mes alarmes.
 Je sais que, dès l'enfance, élevé dans les armes,
 Abner a le cœur noble, et qu'il rend à la fois
 Ce qu'il doit à son Dieu, ce qu'il doit à ses rois.
 Demeurez.

SCÈNE V. — ATHALIE, ABNER, MATHAN,
 SUITE D'ATHALIE.

MATHAN.

Grande reine, est-ce ici votre place ?
 Quel trouble vous agite, et quel effroi vous glace ?
 Parmi vos ennemis que venez-vous chercher ?
 De ce temple profane osez-vous approcher ?
 Avez-vous dépouillé cette haine si vive....

ATHALIE.

Prêtez-moi l'un et l'autre une oreille attentive.
 Je ne veux point ici rappeler le passé,
 Ni vous rendre raison du sang que j'ai versé :
 Ce que j'ai fait, Abner, j'ai cru le devoir faire.
 Je ne prends point pour juge un peuple téméraire :
 Quoi que son insolence ait osé publier,
 Le ciel même a pris soin de me justifier.
 Sur d'éclatans succès ma puissance établie
 A fait jusqu'aux deux mers respecter Athalie ;
 Par moi Jérusalem goûte un calme profond ;
 Le Jourdain ne voit plus l'Arabe vagabond,
 Ni l'altier Philistin, par d'éternels ravages,
 Comme au temps de vos rois, désoler ses rivages ;
 Le Syrien me traite et de reine et de sœur ;
 Enfin de ma maison le perfide oppresseur,
 Qui devoit jusqu'à moi pousser sa barbarie,
 Jéhu, le fier Jéhu, tremble dans Samarie ;
 De toutes parts pressé par un puissant voisin,
 Que j'ai su soulever contre cet assassin,
 Il me laisse en ces lieux souveraine maîtresse.

Je jouissois en paix du fruit de ma sagesse ;
 Mais un trouble importun vient, depuis quelques jours
 De mes prospérités interrompre le cours
 Un songe (me devois-je inquiéter d'un songe ?)
 Entretient dans mon cœur un chagrin qui le ronge :
 Je l'évite partout, partout il me poursuit,

C'étoit pendant l'horreur d'une profonde nuit ;
 Ma mère Jézabel devant moi s'est montrée,
 Comme au jour de sa mort pompeusement parée ;
 Ses malheurs n'avoient point abattu sa fierté ;
 Même elle avoit encor cet éclat emprunté
 Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage,
 Pour réparer des ans l'irréparable outrage ;
 « Tremble, m'a-t-elle dit, fille digne de moi ;
 Le cruel Dieu des Juifs l'emporte aussi sur toi
 Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,
 Ma fille. » En achevant ces mots épouvantables,
 Son ombre vers mon lit a paru se baisser ;
 Et moi je lui tendois les mains pour l'embrasser ;
 Mais je n'ai plus trouvé qu'un horrible mélange
 D'os et de chairs meurtris, et trainés dans la fange,
 Des lambeaux pleins de sang, et des membres affreux
 Que des chiens dévorans se disputoient entre eux.

ABNER.

Grand Dieu !

ATHALIE.

Dans ce désordre à mes yeux se présente
 Un jeune enfant couvert d'une robe éclatante,
 Tel qu'on voit des Hébreux les prêtres revêtus.
 Sa vue a ranimé mes esprits abattus ;
 Mais lorsque, revenant de mon trouble funeste,
 J'admirois sa douceur, son air noble et modeste,
 J'ai senti tout à coup un homicide acier
 Que le traître en mon sein a plongé tout entier.
 De tant d'objets divers le bizarre assemblage
 Peut-être du hasard vous paroît un ouvrage :
 Moi-même quelque temps, honteuse de ma peur,
 Je l'ai pris pour l'effet d'une sombre vapeur.

Mais de ce souvenir mon âme possédée
 A deux fois en dormant revu la même idée ;
 Deux fois mes tristes yeux se sont vu retracer
 Ce même enfant toujours tout prêt à me percer.
 Lasse enfin des horreurs dont j'étois poursuivie,
 J'allois prier Baal de veiller sur ma vie,
 Et chercher du repos au pied de ses autels :
 Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels !
 Dans le temple des Juifs un instinct m'a poussée,
 Et d'apaiser leur Dieu j'ai conçu la pensée ;
 J'ai cru que des présens calmeroient son courroux,
 Que ce Dieu, quel qu'il soit, en deviendrait plus doux.
 Pontife de Baal, excusez ma foiblesse.
 J'entre : le peuple fuit, le sacrifice cesse,
 Le grand prêtre vers moi s'avance avec fureur :
 Pendant qu'il me parloit, ô surprise ! ô terreur !
 J'ai vu ce même enfant dont je suis menacée,
 Tel qu'un songe effrayant l'a peint à ma pensée.
 Je l'ai vu : son même air, son même habit de lin,
 Sa démarche, ses yeux, et tous ses traits enfin ;
 C'est lui-même. Il marchoit à côté du grand prêtre ;
 Mais bientôt à ma vue on l'a fait disparaître.
 Voilà quel trouble ici m'oblige à m'arrêter,
 Et sur quoi j'ai voulu tous deux vous consulter.

Que présage, Mathan, ce prodige incroyable ?

MATHAN.

Ce songe et ce rapport, tout me semble effroyable.

ATHALIE.

Mais cet enfant fatal, Abner, vous l'avez vu :
 Quel est-il ? de quel sang, et de quelle tribu ?

ABNER.

Deux enfans à l'autel prêtoient leur ministère :
 L'un est fils de Joad, Josabeth est sa mère ;
 L'autre m'est inconnu.

MATHAN.

Pourquoi délibérer ?

De tous les deux, madame, il se faut assurer.
 Vous savez pour Joad mes égards, mes mesures ;

Que je ne cherche point à venger mes injures ;
 Que la seule équité règne en tous mes avis ;
 Mais lui-même, après tout, fût-ce son propre fils,
 Voudroit-il un moment laisser vivre un coupable ?

ABNER.

De quel crime un enfant peut-il être capable ?

MATHAN.

Le ciel nous le fait voir un poignard à la main :
 Le ciel est juste et sage, et ne fait rien en vain.
 Que cherchez-vous de plus ?

ABNER.

Mais, sur la foi d'un songe,
 Dans le sang d'un enfant voulez-vous qu'on se plonge ?
 Vous ne savez encor de quel père il est né,
 Quel il est.

MATHAN.

On le craint : tout est examiné.

A d'illustres parens s'il doit son origine,
 La splendeur de son sort doit hâter sa ruine ;
 Dans le vulgaire obscur si le sort l'a placé,
 Qu'importe qu'au hasard un sang vil soit versé ?
 Est-ce aux rois à garder cette lente justice ?
 Leur sûreté souvent dépend d'un prompt supplice.
 N'allons point les gêner d'un soin embarrassant :
 Dès qu'on leur est suspect, on n'est plus innocent.

ABNER.

Hé quoi, Mathan ! d'un prêtre est-ce là le langage ?
 Moi, nourri dans la guerre, aux horreurs du carnage,
 Des vengeances des rois ministre rigoureux,
 C'est moi qui prête ici ma voix au malheureux !
 Et vous, qui lui devez des entrailles de père,
 Vous, ministre de paix dans les temps de colère,
 Couvrant d'un zèle faux votre ressentiment,
 Le sang à votre gré coule trop lentement !

Vous m'avez commandé de vous parler sans feinte,
 Madame : quel est donc ce grand sujet de crainte ?
 Un songe, un foible enfant que votre œil prévenu
 Peut-être sans raison croit avoir reconnu.

ATHALIE.

Je le veux croire, Abner; je puis m'être trompée :
 Peut-être un songe vain m'a trop préoccupée.
 Hé bien! il faut revoir cet enfant de plus près;
 Il en faut à loisir examiner les traits.
 Qu'on les fasse tous deux paroître en ma présence.

ABNER.

Je crains....

ATHALIE.

Manqueroit-on pour moi de complaisance!
 De ce refus bizarre où seroient les raisons?
 Il pourroit me jeter en d'étranges soupçons.
 Que Josabeth, vous dis-je, ou Joad les amène.
 Je puis, quand je voudrai, parler en souveraine.
 Vos prêtres, je veux bien, Abner, vous l'avouer,
 Des bontés d'Athalie ont lieu de se louer.
 Je sais sur ma conduite et contre ma puissance
 Jusqu'où de leurs discours ils portent la licence :
 Ils vivent cependant, et leur temple est debout.
 Mais je sens que bientôt ma douceur est à bout ;
 Que Joad mette un frein à son zèle sauvage,
 Et ne m'irrite point par un second outrage.
 Allez.

SCÈNE VI. — ATHALIE, MATHAN,
 SUITE D'ATHALIE.

MATHAN.

Enfin je puis parler en liberté ;
 Je puis dans tout son jour mettre la vérité.
 Quelque monstre naissant dans ce temple s'élève,
 Reine : n'attendez pas que le nuage crève.
 Abner chez le grand prêtre a devancé le jour :
 Pour le sang de ses rois vous savez son amour.
 Et qui sait si Joad ne veut point en leur place
 Substituer l'enfant dont le ciel vous menace,
 Soit son fils, soit quelque autre....

ATHALIE.

Oui, vous m'ouvrez les yeux :

Je commence à voir clair dans cet avis des cieux.
 Mais je veux de mon doute être débarrassée :
 Un enfant est peu propre à trahir sa pensée ;
 Souvent d'un grand dessein un mot nous fait juger.
 Laissez-moi , cher Mathan , le voir , l'interroger.
 Vous cependant , allez ; et , sans jeter d'alarmes ,
 A tous mes Tyriens faites prendre les armes.

SCÈNE VII. — JOAS, ATHALIE, JOSABETH, ZACHARIE, ABNER, SALOMITH, DEUX LÉVITES, LE CHOEUR, SUITE D'ATHALIE.

JOSABETH , aux deux lévites.

O vous ! sur ces enfans si chers , si précieux ,
 Ministres du Seigneur , ayez toujours les yeux.

ABNER , à Josabeth.

Princesse , assurez-vous , je les prends sous ma garde.

ATHALIE.

O ciel ! plus j'examine , et plus je le regarde....
 C'est lui ! D'horreur encor tous mes sens sont saisis.

(Montrant Joas.)

Épouse de Joad , est-ce là votre fils ?

JOSABETH.

Qui ? lui , madame ?

ATHALIE.

Lui.

JOSABETH.

Je ne suis point sa mère.

(Montrant Zacharie.)

Voilà mon fils.

ATHALIE , à Joas.

Et vous , quel est donc votre père ?

Jeune enfant , répondez.

JOSABETH.

Le ciel jusque aujourd'hui....

ATHALIE.

Pourquoi vous pressez-vous de répondre pour lui ?
 C'est à lui de parler.

JOSABETH.

Dans un âge si tendre
 Quel éclaircissement en pouvez-vous attendre ?

ATHALIE.

Cet âge est innocent : son ingénuité
 N'altère point encor la simple vérité.
 Laissez-le s'expliquer sur tout ce qui le touche.

JOSABETH, tout bas.

Daigne mettre, grand Dieu, ta sagesse en sa bouche !

ATHALIE.

Comment vous nommez-vous ?

JOAS.

J'ai nom Éliacin.

ATHALIE.

Votre père ?

JOAS.

Je suis, dit-on, un orphelin
 Entre les bras de Dieu jeté dès ma naissance,
 Et qui de mes parens n'eus jamais connoissance.

ATHALIE.

Vous êtes sans parens ?

JOAS.

Ils m'ont abandonné.

ATHALIE.

Comment ? et depuis quand ?

JOAS.

Depuis que je suis né.

ATHALIE.

Ne sait-on pas au moins quel pays est le vôtre ?

JOAS.

Ce temple est mon pays ; je n'en connois point d'autre

ATHALIE.

Où dit-on que le sort vous a fait rencontrer ?

JOAS.

Parmi des loups cruels prêts à me dévorer.

ATHALIE.

Qui vous mit dans ce temple ?

JOAS.

Une femme inconnue

Qui ne dit point son nom , et qu'on n'a point revue.

ATHALIE.

Mais de vos premiers ans quelles mains ont pris soin ?

JOAS.

Dieu laissa-t-il jamais ses enfans au besoin ?
Aux petits des oiseaux il donne leur pâture ,
Et sa bonté s'étend sur toute la nature.
Tous les jours je l'invoque ; et d'un soin paternel
Il me nourrit des dons offerts sur son autel.

ATHALIE.

Quel prodige nouveau me trouble et m'embarrasse !
La douceur de sa voix, son enfance, sa grâce ,
Font insensiblement à mon inimitié
Succéder.... Je serois sensible à la pitié !

ABNER.

Madame, voilà donc cet ennemi terrible ?
De vos songes menteurs l'imposture est visible ,
A moins que la pitié qui semble vous troubler
Ne soit ce coup fatal qui vous faisoit trembler.

ATHALIE, à Joas et à Josabeth.

Vous sortez ?

JOSABETH.

Vous avez entendu sa fortune :
Sa présence à la fin pourroit être importune.

ATHALIE.

(A Joas.)

Non : revenez. Quel est tous les jours votre emploi ?

JOAS.

J'adore le Seigneur ; on m'explique sa loi ,
Dans son livre divin on m'apprend à la lire ;
Et déjà de ma main je commence à l'écrire.

ATHALIE.

Que vous dit cette loi ?

JOAS.

Que Dieu veut être aimé ;
Qu'il venge tôt ou tard son saint nom blasphémé ;
Qu'il est le défenseur de l'orphelin timide ;
Qu'il résiste au superbe et punit l'homicide.

ATHALIE.

J'entends. Mais tout ce peuple enfermé dans ce lieu.
A quoi s'occupe-t-il ?

JOAS.

Il loue, il bénit Dieu.

ATHALIE.

Dieu veut-il qu'à toute heure on prie, on le contemple ?

JOAS.

Tout profane exercice est banni de son temple.

ATHALIE.

Quels sont donc vos plaisirs ?

JOAS.

Quelquefois à l'autel

Je présente au grand prêtre ou l'encens ou le sel ;
J'entends chanter de Dieu les grandeurs infinies ;
Je vois l'ordre pompeux de ses cérémonies.

ATHALIE.

Hé quoi ! vous n'avez point de passe-temps plus doux ?
Je plains le triste sort d'un enfant tel que vous.
Venez dans mon palais, vous y verrez ma gloire.

JOAS.

Moi ! des bienfaits de Dieu je perdrais la mémoire !

ATHALIE.

Non, je ne vous veux pas contraindre à l'oublier.

JOAS.

Vous ne le priez point.

ATHALIE.

Vous pourrez le prier.

JOAS.

Je verrois cependant en invoquer un autre.

ATHALIE.

J'ai mon dieu que je sers ; vous servirez le vôtre.
Ce sont deux puissans dieux.

JOAS.

Il faut craindre le mien :

Lui seul est Dieu, madame, et le vôtre n'est rien.

ATHALIE.

Les plaisirs près de moi vous chercheront en foule.

JOAS.

Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule.

ATHALIE.

Ces méchants, qui sont-ils ?

JOSABETH.

Hé, madame ! excusez

Un enfant....

ATHALIE, à Josabeth.

J'aime à voir comme vous l'instruisez.

Enfin, Éliacin, vous avez su me plaire ;

Vous n'êtes point sans doute un enfant ordinaire.

Vous voyez, je suis reine et n'ai point d'héritier :

Laissez là cet habit, quittez ce vil métier ;

Je veux vous faire part de toutes mes richesses.

Essayez dès ce jour l'effet de mes promesses :

A ma table, partout, à mes côtés assis,

Je prétends vous traiter comme mon propre fils.

JOAS.

Comme votre fils ?

ATHALIE.

Oui.... Vous vous taisez ?

JOAS.

Quel père

Je quitterois ! et pour....

ATHALIE.

Hé bien ?

JOAS.

Pour quelle mère !

ATHALIE, à Josabeth.

Sa mémoire est fidèle ; et, dans tout ce qu'il dit,

De vous et de Joad je reconnois l'esprit.

Voilà comme, infectant cette simple jeunesse,

Vous employez tous deux le calme où je vous laisse,

Vous cultivez déjà leur haine et leur fureur ;

Vous ne leur prononcez mon nom qu'avec horreur

JOSABETH.

Peut-on de nos malheurs leur dérober l'histoire ?

Tout l'univers les sait ; vous-même en faites gloire.

ATHALIE.

Oui, ma juste fureur, et j'en fais vanité,
 A vengé mes parens sur ma postérité.
 J'aurois vu massacrer et mon père et mon frère,
 Du haut de son palais précipiter ma mère,
 Et dans un même jour égorger à la fois
 (Quel spectacle d'horreur!) quatre-vingts fils de rois;
 Et pourquoi? pour venger je ne sais quels prophètes
 Dont elle avoit puni les fureurs indiscrètes :
 Et moi, reine sans cœur, fille sans amitié,
 Esclave d'une lâche et frivole pitié,
 Je n'aurois point du moins à cette aveugle rage
 Rendu meurtre pour meurtre, outrage pour outrage,
 Et de votre David traité tous les neveux
 Comme on traitoit d'Achab les restes malheureux !
 Où serois-je aujourd'hui si, domptant ma foiblesse,
 Je n'eusse d'une mère étouffé la tendresse ;
 Si de mon propre sang ma main versant des flots
 N'eût par ce coup hardi réprimé vos complots ?
 Enfin de votre Dieu l'implacable vengeance
 Entre nos deux maisons rompit toute alliance :
 David m'est en horreur ; et les fils de ce roi,
 Quoique nés de mon sang, sont étrangers pour moi.

JOSABETH.

Tout vous a réussi. Que Dieu voie, et nous juge.

ATHALIE.

Ce Dieu, depuis longtemps votre unique refuge,
 Que deviendra l'effet de ses prédictions ?
 Qu'il vous donne ce roi promis aux nations,
 Cet enfant de David, votre espoir, votre attente....
 Mais nous nous reverrons. Adieu. Je sors contento :
 J'ai voulu voir ; j'ai vu.

ABNER, à Josabeth.

Je vous l'avois promis :
 Je vous rends le dépôt que vous m'avez commis.

SCÈNE VIII. — JOAS, JOSABETH, ZACHARIE,
SALOMITH, JOAD, ABNER, LÉVITES, LE
CHOEUR.

JOSABETH, à Joad.

Avez-vous entendu cette superbe reine,
Seigneur ?

JOAD.

J'entendois tout et plaignois votre peine.
Ces lévites et moi prêts à vous secourir,
Nous étions avec vous résolus de périr.

(A Joas, en l'embrassant.)

Que Dieu veillè sur vous, enfant dont le courage
Vient de rendre à son nom ce noble témoignage.
Je reconnois, Abner, ce service important :
Souvenez-vous de l'heure où Joad vous attend.
Et nous, dont cette femme impie et meurtrière
A souillé les regards et troublé la prière,
Reignons ; et qu'un sang pur, par mes mains épanché,
Lave jusques au marbre où ses pas ont touché.

SCÈNE IX. — LE CHOEUR.

UNE DES FILLES DU CHOEUR.

Quel astre à nos yeux vient de luire ?
Quel sera quelque jour cet enfant merveilleux ?
Il brave le faste orgueilleux,
Et ne se laisse point séduire
A tous ses attraits périlleux.

UNE AUTRE.

Pendant que du dieu d'Athalie
Chacun court encenser l'autel,
Un enfant courageux publie
Que Dieu lui seul est éternel,
Et parle comme un autre Élie
Devant cette autre Jézabel.

UNE AUTRE.

Qui nous révélera ta naissance secrète,

Cher enfant? Es-tu fils de quelque saint prophète?

UNE AUTRE.

Ainsi l'on vit l'aimable Samuel

Croître à l'ombre du tabernacle :

Il devint des Hébreux l'espérance et l'oracle.

Puisses-tu, comme lui, consoler Israël !

UNE AUTRE.

O bienheureux mille fois

L'enfant que le Seigneur aime,

Qui de bonne heure entend sa voix,

Et que ce Dieu daigne instruire lui-même !

Loin du monde élevé, de tous les dons des cieux,

Il est orné dès sa naissance ;

Et du méchant l'abord contagieux

N'altère point son innocence.

TOUT LE CHŒUR.

Heureuse, heureuse l'enfance

Que le Seigneur instruit et prend sous sa défense !

LA MEME VOIX, seule.

Tel en un secret vallon,

Sur le bord d'une onde pure,

Croît, à l'abri de l'aquilon,

Un jeune lis, l'amour de la nature.

Loin du monde élevé, de tous les dons des cieux

Il est orné dès sa naissance ;

Et du méchant l'abord contagieux

N'altère point son innocence.

TOUT LE CHŒUR.

Heureux, heureux mille fois

L'enfant que le Seigneur rend docile à ses lois!

UNE VOIX, seule.

Mon Dieu, qu'une vertu naissante

Parmi tant de périls marche à pas incertains !

Qu'une âme qui te cherche et veut être innocente

Trouve d'obstacles à ses desseins!

Que d'ennemis lui font la guerre!

Où se peuvent cacher tes saints?

Les pécheurs couvrent la terre.

UNE AUTRE.

O palais de David et sa chère cité,
 Mont fameux, que Dieu même a longtemps habité,
 Comment as-tu du ciel attiré la colère ?
 Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
 Une impie étrangère
 Assise, hélas ! au trône de tes rois ?

TOUT LE CHOEUR.

Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
 Une impie étrangère
 Assise, hélas ! au trône de tes rois ?

LA MÊME VOIX continue.

Au lieu des cantiques charmans
 Où David t'exprimoit ses saints ravissements,
 Et bénissoit son Dieu, son Seigneur, et son père :
 Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
 Louer le dieu de l'impie étrangère,
 Et blasphémer le nom qu'ont adoré tes rois ?

UNE VOIX, seule.

Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
 Verrons-nous contre toi les méchants s'élever ?
 Jusque dans ton saint temple ils viennent te braver.
 Ils traitent d'insensé le peuple qui t'adore.
 Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
 Verrons-nous contre toi les méchants s'élever ?

UNE AUTRE.

Que vous sert, disent-ils, cette vertu sauvage ?
 De tant de plaisirs si doux
 Pourquoi fuyez-vous l'usage ?
 Votre Dieu ne fait rien pour vous.

UNE AUTRE.

Rions, chantons, dit cette troupe impie ;
 De fleurs en fleurs, de plaisirs en plaisirs,
 Promenons nos désirs.

Sur l'avenir insensé qui se fie.

De LOS ans passagers le nombre est incertain :
 Hâtons-nous aujourd'hui de jouir de la vie ;
 Qui sait si nous serons demain ?

TOUT LE CHOEUR.

Qu'ils pleurent, ô mon Dieu ! qu'ils frémissent de crainte,
 Ces malheureux, qui de ta cité sainte
 Ne verront point l'éternelle splendeur.
 C'est à nous de chanter, nous à qui tu révéles
 Tes clartés immortelles ;
 C'est à nous de chanter tes dons et ta grandeur.

UNE VOIX, seule.

De tous ces vains plaisirs où leur âme se plonge,
 Que leur restera-t-il ? Ce qui reste d'un songe
 Dont on a reconnu l'erreur.
 A leur réveil, ô réveil plein d'horreur !
 Pendant que le pauvre à ta table
 Goûtera de ta paix la douceur ineffable,
 Ils boiront dans la coupe affreuse, inépuisable,
 Que tu présenteras, au jour de ta fureur,
 A toute la race coupable.

TOUT LE CHOEUR.

O réveil plein d'horreur !
 O songe peu durable !
 O dangereuse erreur !

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE I. — MATHAN, NABAL, LE CHOEUR.

MATHAN.

Jeunes filles, allez : qu'on dise à Josabeth
 Que Mathan veut ici lui parler en secret.

UNE DES FILLES DU CHOEUR.

Mathan ! O Dieu du ciel, puisses-tu le confondre !

NABAL.

Hé quoi ! tout se disperse, et fuit sans vous répondre !

MATHAN.

Approchons.

SCÈNE II. — ZACHARIE, MATHAN, NABAL.

ZACHARIE.

Téméraire, où voulez-vous passer ?
 Au delà de ce lieu gardez-vous d'avancer :
 C'est des ministres saints la demeure sacrée ;
 Les lois à tout profane en défendent l'entrée.
 Qui cherchez-vous ? Mon père, en ce jour solenne,
 De l'idolâtre impur fuit l'aspect criminel ;
 Et devant le Seigneur maintenant prosternée,
 Ma mère en ce devoir craint d'être détournée.

MATHAN.

Mon fils, nous attendrons ; cessez de vous troubler.
 C'est votre illustre mère à qui je veux parler :
 Je viens ici chargé d'un ordre de la reine.

SCÈNE III. — MATHAN, NABAL.

NABAL.

Leurs enfans ont déjà leur audace hautaine.
 Mais que veut Athalie en cette occasion ?
 D'où naît dans ses conseils cette confusion ?
 Par l'insolent Joad ce matin offensée,
 Et d'un enfant fatal en songe menacée,
 Elle alloit immoler Joad à son courroux,
 Et dans ce temple enfin placer Baal et vous.
 Vous m'en aviez déjà confié votre joie ;
 Et j'espérois ma part d'une si riche proie.
 Qui fait changer ainsi ses vœux irrésolus ?

MATHAN.

Ami, depuis deux jours je ne la connois plus.
 Ce n'est plus cette reine éclairée, intrépide,
 Élevée au-dessus de son sexe timide,
 Qui d'abord accabloit ses ennemis surpris,
 Et d'un instant perdu connoissoit tout le prix :
 La peur d'un vain remords trouble cette grande âme ;
 Elle flotte, elle hésite ; en un mot, elle est femme.

J'avois tantôt rempli d'amertume et de fiel
 Son cœur, déjà saisi des menaces du ciel ;
 Elle-même, à mes soins confiant sa vengeance,
 M'avoit dit d'assembler sa garde en diligence ;
 Mais, soit que cet enfant devant elle amené,
 De ses parens, dit-on, rebut infortuné,
 Eût d'un songe effrayant diminué l'alarme ;
 Soit qu'elle eût même en lui vu je ne sais quel charme,
 J'ai trouvé son courroux chancelant, incertain,
 Et déjà remettant sa vengeance à demain.
 Tous ses projets sembloient l'un l'autre se détruire.
 Du sort de cet enfant je me suis fait instruire,
 Ai-je dit : on commence à vanter ses aïeux ;
 Joad de temps en temps le montre aux factieux,
 Le fait attendre aux Juifs comme un autre Moïse,
 Et d'oracles menteurs s'appuie et s'autorise. »
 Ces mots ont fait monter la rougeur sur son front.
 Jamais mensonge heureux n'eut un effet si prompt.
 « Est-ce à moi de languir dans cette incertitude ?
 Sortons, a-t-elle dit, sortons d'inquiétude.
 Vous-même à Josabeth prononcez cet arrêt :
 Les feux vont s'allumer, et le fer est tout prêt ;
 Rien ne peut de leur temple empêcher le ravage,
 Si je n'ai de leur foi cet enfant pour otage. »

NABAL.

Hé bien ! pour un enfant qu'ils ne connoissent pas,
 Que le hasard peut-être a jeté dans leurs bras,
 Voudront-ils que leur temple, enseveli sous l'herbe...

MATHAN.

Ah ! de tous les mortels connois le plus superbe.
 Plutôt que dans mes mains par Joad soit livré
 Un enfant qu'à son Dieu Joad a consacré,
 Tu lui verras subir la mort la plus terrible.
 D'ailleurs pour cet enfant leur attache est visible.
 Si j'ai bien de la reine entendu le récit,
 Joad sur sa naissance en sait plus qu'il ne dit.
 Quel qu'il soit, je prévois qu'il leur sera funeste :
 Ils le refuseront : je prends sur moi le reste ;

Et j'espère qu'enfin de ce temple odieux
Et la flamme et le fer vont délivrer mes yeux.

NABAL.

Qui peut vous inspirer une haine si forte ?
Est-ce que de Baal le zèle vous transporte ?
Pour moi, vous le savez, descendu d'Ismaël,
Je ne sers ni Baal, ni le Dieu d'Israël.

MATHAN.

Ami, peux-tu penser que d'un zèle frivole
Je me laisse aveugler pour une vaine idole,
Pour un fragile bois, que malgré mon secours
Les vers sur son autel consomment tous les jours ?
Né ministre du Dieu qu'en ce temple on adore,
Peut-être que Mathan le serviroit encore,
Si l'amour des grandeurs, la soif de commander,
Avec son joug étroit pouvoient s'accommoder.

Qu'est-il besoin, Nabal, qu'à tes yeux je rappelle
De Joad et de moi la fameuse querelle,
Quand j'osai contre lui disputer l'encensoir ;
Mes brigues, mes combats, mes pleurs, mon désespoir
Vaincu par lui, j'entrai dans une autre carrière,
Et mon âme à la cour s'attacha tout entière.
J'approchai par degrés de l'oreille des rois,
Et bientôt en oracle on érigea ma voix.
J'étudiai leur cœur, je flattai leurs caprices ;
Je leur semai de fleurs les bords des précipices ;
Près de leurs passions rien ne me fut sacré ;
De mesure et de poids je changeois à leur gré.
Autant que de Joad l'inflexible rudesse
De leur superbe oreille offensoit la mollesse,
Autant je les charmois par ma dextérité :
Dérobant à leurs yeux la triste vérité,
Prêtant à leurs fureurs des couleurs favorables,
Et prodigue surtout du sang des misérables.

Enfin, au dieu nouveau qu'elle avoit introduit,
Par les mains d'Athalie un temple fut construit.
Jérusalem pleura de se voir profanée ;
Des enfans de Lévi la troupe consternée

En poussa vers le ciel des hurlemens affreux.
 Moi seul, donnant l'exemple aux timides Hébreux,
 Déserteur de leur loi, j'approuvai l'entreprise,
 Et par là de Baal méritai la prêtrise ;
 Par là je me rendis terrible à mon rival,
 Je ceignis la tiare, et marchai son égal.
 Toutefois, je l'avoue, en ce comble de gloire,
 Du Dieu que j'ai quitté l'importune mémoire
 Jette encore en mon âme un reste de terreur :
 Et c'est ce qui redouble et nourrit ma fureur.
 Heureux si, sur son temple achevant ma vengeance,
 Je puis convaincre enfin sa haine d'impuissance,
 Et parmi les débris, le ravage et les morts,
 A force d'attentats perdre tous mes remords !
 Mais voici Josabeth.

SCÈNE IV.—JOSABETH, MATHAN, NABAL.

MATHAN.

Envoyé par la reine,
 Pour rétablir le calme et dissiper la haine,
 Princesse, en qui le ciel mit un esprit si doux,
 Ne vous étonnez pas si je m'adresse à vous.
 Un bruit, que j'ai pourtant soupçonné de mensonge
 Appuyant les avis qu'elle a reçus en songe,
 Sur Joad, accusé de dangereux complots,
 Alloit de sa colère attirer tous les flots.
 Je ne veux point ici vous vanter mes services :
 De Joad contre moi je sais les injustices ;
 Mais il faut à l'offense opposer les bienfaits.
 Enfin, je viens chargé de paroles de paix.
 Vivez, solennisez vos fêtes sans ombrage.
 De votre obéissance elle ne veut qu'un gage :
 C'est (pour l'en détourner j'ai fait ce que j'ai pu)
 Cet enfant sans parens qu'elle dit qu'elle a vu.

JOSABETH.

Éliacin ?

MATHAN.

J'en ai pour elle quelque honte :

D'un vain songe peut-être elle fait trop de compte.
 Mais vous vous déclarez ses mortels ennemis,
 Si cet enfant sur l'heure en mes mains n'est remis.
 La reine, impatiente, attend votre réponse.

JOSABETH.

Et voilà de sa part la paix qu'on nous annonce !

MATHAN.

Pourriez-vous un moment douter de l'accepter ?
 D'un peu de complaisance est-ce trop l'acheter ?

JOSABETH.

J'admirois si Mathan, dépouillant l'artifice,
 Avoit pu de son cœur surmonter l'injustice,
 Et si de tant de maux le funeste inventeur
 De quelque ombre de bien pouvoit être l'auteur.

MATHAN.

De quoi vous plaignez-vous ? Vient-on avec furie
 Arracher de vos bras votre fils Zacharie ?
 Quel est cet autre enfant si cher à votre amour ?
 Ce grand attachement me surprend à mon tour.
 Est-ce un trésor pour vous si précieux, si rare ?
 Est-ce un libérateur que le ciel vous prépare ?
 Songez-y : vos refus pourroient me confirmer
 Un bruit sourd que déjà l'on commence à semer.

JOSABETH.

Quel bruit ?

MATHAN.

Que cet enfant vient d'illustre origine ;
 Qu'à quelque grand projet votre époux le destine.

JOSABETH.

Et Mathan, par ce bruit qui flatte sa fureur....

MATHAN.

Princesse, c'est à vous à me tirer d'erreur.
 Je sais que, du mensonge implacable ennemie,
 Josabeth livreroit même sa propre vie,
 S'il falloit que sa vie à sa sincérité
 Coûtât le moindre mot contre la vérité.
 Du sort de cet enfant on n'a donc nulle trace ?
 Une profonde nuit enveloppe sa race ?

Et vous-même ignorez de quels parens issu,
De quelles mains Joad en ses bras l'a reçu ?
Parlez; je vous écoute, et suis prêt à vous croire :
Au Dieu que vous servez, princesse, rendez gloire.

JOSABETH.

Méchant, c'est bien à vous d'oser ainsi nommer
Un Dieu que votre bouche enseigne à blasphémer !
Sa vérité par vous peut-elle être attestée,
Vous, malheureux, assis dans la chaire empestée
Où le mensonge règne et répand son poison ;
Vous, nourri dans la fourbe et dans la trahison ?

SCÈNE V. — JOAD, JOSABETH,
MATHAN, NABAL.

JOAD.

Où suis-je ? De Baal ne vois-je pas le prêtre ?
Quoi ! fille de David, vous parlez à ce traître !
Vous souffrez qu'il vous parle ! Et vous ne craignez pas
Que du fond de l'abîme entr'ouvert sous ses pas
Il ne sorte à l'instant des feux qui vous embrasent,
Du qu'en tombant sur lui, ces murs ne vous écrasent ?
Que veut il ? De quel front cet ennemi de Dieu
Vient-il infecter l'air qu'on respire en ce lieu ?

MATHAN.

On reconnoît Joad à cette violence.
Toutefois il devrait montrer plus de prudence,
Respecter une reine, et ne pas outrager
Celui que de son ordre elle a daigné charger.

JOAD.

Hé bien ! que nous fait-elle annoncer de sinistre ?
Quel sera l'ordre affreux qu'apporte un tel ministre ?

MATHAN.

J'ai fait à Josabeth savoir sa volonté.

JOAD.

Sors donc de devant moi, monstre d'impiété.
De toutes tes horreurs, va, comble la mesure.
Dieu s'apprête à te joindre à la race parjure,

Abiron et Dathan, Doëg, Achitophel :
 Les chiens, à qui son bras a livré Jézabel,
 Attendant que sur toi sa fureur se déploie,
 Déjà sont à ta porte, et demandent leur proie!

MATHAN. (Il se trouble.)

Avant la fin du jour.... on verra qui de nous....
 Doit.... Mais sortons, Nabal.

NABAL.

Où vous égarez-vous ?

De vos sens étonnés quel désordre s'empare ?
 Voilà votre chemin.

SCÈNE VI. — JOAD, JOSABETH.

JOSABETH.

L'orage se déclare :

Athalie en fureur demande Éliacin.
 Déjà de sa naissance et de votre dessein
 On commence, seigneur, à percer le mystère :
 Peu s'en faut que Mathan ne m'ait nommé son père.

JOAD.

Au perfide Mathan qui l'auroit révélé ?
 Votre trouble à Mathan n'a-t-il point trop parlé ?

JOSABETH.

J'ai fait ce que j'ai pu pour m'en rendre maîtresse.
 Cependant, croyez-moi, seigneur, le péril presse.
 Réservons cet enfant pour un temps plus heureux.
 Tandis que les méchants délibèrent entre eux,
 Avant qu'on l'environne, avant qu'on nous l'arrache,
 Une seconde fois souffrez que je le cache :
 Les portes, les chemins lui sont encore ouverts.
 Faut-il le transporter aux plus affreux déserts ?
 Je suis prête : je fais une secrète issue
 Par où, sans qu'on le voie, et sans être aperçue,
 De Cédron avec lui traversant le torrent,
 J'irai dans le désert où jadis en pleurant,
 Et cherchant comme nous son salut dans la fuite,
 David d'un fils rebelle évita la poursuite.

Je craindrai moins pour lui les lions et les ours...
 Mais pourquoi de Jéhu refuser le secours ?
 Je vous ouvre peut-être un avis salutaire.
 Faisons de ce trésor Jéhu dépositaire :
 On peut dans ses États le conduire aujourd'hui,
 Et le chemin est court qui mène jusqu'à lui.
 Jéhu n'a point un cœur farouche, inexorable ;
 De David à ses yeux le nom est favorable.
 Hélas ! est-il un roi si dur et si cruel,
 A moins qu'il n'eût pour mère une autre Jezabel,
 Qui d'un tel suppliant ne plaignît l'infortune ?
 Sa cause à tous les rois n'est-elle pas commune ?

JOAD.

Quels timides conseils m'osez-vous suggérer ?
 En l'appui de Jéhu pourriez-vous espérer ?

JOSABETH.

Dieu défend-il tout soin et toute prévoyance ?
 Ne l'offense-t-on point par trop de confiance ?
 A ses desseins sacrés employant les humains,
 N'a-t-il pas de Jéhu lui-même armé les mains ?

JOAD.

Jéhu, qu'avoit choisi sa sagesse profonde,
 Jéhu, sur qui je vois que votre espoir se fonde,
 D'un oubli trop ingrat a payé ses bienfaits :
 Jéhu laisse d'Achab l'affreuse fille en paix,
 Suit des rois d'Israël les profanes exemples,
 Du vil Dieu de l'Égypte a conservé les temples ;
 Jéhu, sur les hauts lieux enfin osant offrir
 Un téméraire encens que Dieu ne peut souffrir,
 N'a pour servir sa cause et venger ses injures
 Ni le cœur assez droit, ni les mains assez pures.
 Non, non : c'est à Dieu seul qu'il nous faut attacher.
 Montrons Éliacin : et, loin de le cacher,
 Que du bandeau royal sa tête soit ornée ;
 Je veux même avancer l'heure déterminée,
 Avant que de Mathan le complot soit formé.

SCÈNE VII.—JOAD, JOSABETH, AZARIAS,
suivi du chœur et de plusieurs lévites.

JOAD.

Hé bien, Azarias, le temple est-il fermé ?

AZARIAS.

J'en ai fait devant moi fermer toutes les portes.

JOAD.

N'y reste-t-il que vous et vos saintes cohortes ?

AZARIAS.

De ses parvis sacrés j'ai deux fois fait le tour.
Tout a fui, tous se sont séparés sans retour,
Misérable troupeau qu'a dispersé la crainte ;
Et Dieu n'est plus servi que dans la tribu sainte.
Depuis qu'à Pharaon ce peuple est échappé,
Une égale terreur ne l'avoit point frappé.

JOAD.

Peuple lâche, en effet, et né pour l'esclavage,
Hardi contre Dieu seul ! Poursuivons notre ouvrage.
Mais qui retient encor ces enfans parmi nous ?

UNE DES FILLES DU CHŒUR.

Hé ! pourrions-nous, seigneur, nous séparer de vous !
Dans le temple de Dieu sommes-nous étrangères ?
Vous avez près de vous nos pères et nos frères.

UNE AUTRE.

Hélas ! si pour venger l'opprobre d'Israël,
Nos mains ne peuvent pas, comme autrefois Jahel,
Des ennemis de Dieu percer la tête impie,
Nous lui pouvons du moins immoler notre vie.
Quand vos bras combattront pour son temple attaqué,
Par nos larmes du moins il peut être invoqué.

JOAD.

Voilà donc quels vengeurs s'arment pour ta querelle,
Des prêtres, des enfans, ô Sagesse éternelle !
Mais, si tu les soutiens, qui peut les ébranler ?
Du tombeau, quand tu veux, tu sais nous rappeler ;
Tu frappes et guéris, tu perds et ressuscites.

Ils ne s'assurent point en leurs propres mérites,
 Mais en ton nom sur eux invoqué tant de fois,
 En tes sermens jurés au plus saint de leurs rois,
 En ce temple où tu fais ta demeure sacrée,
 Et qui doit du soleil égaler la durée.

Mais d'où vient que mon cœur frémit d'un saint effroi?
 Est-ce l'esprit divin qui s'empare de moi?
 C'est lui-même; il m'échauffe, il parle: mes yeux s'ouvrent,
 Et les siècles obscurs devant moi se découvrent.
 Lévites, de vos sons prêtez-moi les accords,
 Et de ses mouvemens secondez les transports.

LE CHOEUR chante au son de toute la symphonie
 des instrumens.

Que du Seigneur la voix se fasse entendre,
 Et qu'à nos cœurs son oracle divin
 Soit ce qu'à l'herbe tendre
 Est, au printemps, la fraîcheur du matin.

JOAD.

Cieux, écoutez ma voix; terre, prête l'oreille.
 Ne dis plus, ô Jacob, que ton Seigneur sommeille!
 Pécheurs, disparaissez: le Seigneur se réveille.
 (Ici recommence la symphonie, et Joad aussitôt reprend la parole.)
 Comment en un plomb vil l'or pur s'est-il changé?
 Quel est dans le lieu saint ce pontife égorgé?
 Pleure, Jérusalem, pleure, cité perfide,
 Des prophètes divins malheureuse homicide:
 De son amour pour toi ton Dieu s'est dépouillé:
 Ton encens à ses yeux est un encens souillé.

Où menez-vous ces enfans et ces femmes?
 Le Seigneur a détruit la reine des cités:
 Ses prêtres sont captifs, ses rois sont rejetés;
 Dieu ne veut plus qu'on vienne à ses solennités:
 Temple, renverse-toi; cèdres, jetez des flammes.
 Jérusalem, objet de ma douleur,

1. Zacharie. (Note de Racine.) Joas, devenu roi, fit assassiner le grand prêtre Zacharie, fils de Joad.

2. Captivité de Babylone. (Note de Racine.)

Quelle main en un jour t'a ravi tous tes charmes?
 Qui changera mes yeux en deux sources de larmes
 Pour pleurer ton malheur?

AZARIAS.

O saint temple !

JOSABETH.

O David !

LE CHOEUR.

Dieu de Sion, rappelle,
 Rappelle en sa faveur tes antiques bontés.

(La symphonie recommence encore; et Joad, un moment après, l'interrompt.)

JOAD.

Quelle Jérusalem nouvelle¹
 Sort du fond du désert, brillante de clartés,
 Et porte sur le front une marque immortelle?

Peuples de la terre, chantez :

Jérusalem renaît plus charmante et plus belle.

D'où lui viennent de tous côtés

Ces enfans qu'en son sein elle n'a point portés?²

Lève, Jérusalem, lève ta tête altière;

Regarde tous ces rois de ta gloire étonnés;

Les rois des nations, devant toi prosternés,

De tes pieds baisent la poussière;

Les peuples à l'envi marchent à ta lumière.

Heureux qui pour Sion d'une sainte ferveur

Sentira son âme embrasée!

Cieux, répandez votre rosée,

Et que la terre enfante son Sauveur!

JOSABETH.

Hélas! d'où nous viendra cette insigne faveur,
 Si les rois de qui doit descendre ce Sauveur....

JOAD.

Préparez, Josabeth, le riche diadème

Que sur son front sacré David porta lui-même.

(Aux lévites.)

Et vous, pour vous armer, suivez-moi dans ces lieux

1. L'Église. (Note de Racine.)

2. Les gentils. (Note de Racine.)

Où se garde caché, loin des profanes yeux,
 Ce formidable amas de lances et d'épées
 Qui du sang philistin jadis furent trempées,
 Et que David vainqueur, d'ans et d'honneurs chargé,
 Fit consacrer au Dieu qui l'avoit protégé.
 Peut-on les employer pour un plus noble usage ?
 Venez, je veux moi-même en faire le partage.

SCÈNE VIII. — SALOMITH, LE CHOEUR.

SALOMITH.

Que de craintes, mes sœurs, que de troubles mortels !
 Dieu tout-puissant, sont-ce là les prémices,
 Les parfums et les sacrifices
 Qu'on devoit en ce jour offrir sur tes autels ?

UNE DES FILLES DU CHOEUR.

Quel spectacle à nos yeux timides !
 Qui l'eût cru, qu'on dût voir jamais
 Les glaives meurtriers, les lances homicides
 Briller dans la maison de paix ?

UNE AUTRE.

D'où vient que, pour son Dieu, pleine d'indifférence,
 Jérusalem se tait en ce pressant danger ?
 D'où vient, mes sœurs, que, pour nous protéger
 Le brave Abner au moins ne rompt pas le silence ?

SALOMITH.

Hélas ! dans une cour où l'on n'a d'autres lois
 Que la force et la violence,
 Où les honneurs et les emplois
 Sont le prix d'une aveugle et basse obéissance,
 Ma sœur, pour la triste innocence
 Qui voudroit élever sa voix ?

UNE AUTRE.

Dans ce péril, dans ce désordre extrême,
 Pour qui prépare-t-on le sacré diadème ?

SALOMITH.

Le Seigneur a daigné parler ;
 Mais ce qu'à son prophète il vient de révéler,

Qui pourra nous le faire entendre ?
 S'arme-t-il pour nous défendre ?
 S'arme-t-il pour nous accabler ?

TOUT LE CHOEUR chante.

O promesse ! ô menace ! ô ténébreux mystère !
 Que de maux, que de biens sont prédits tour à tour !
 Comment peut-on avec tant de colère
 Accorder tant d'amour ?

UNE VOIX, seule.

Sion ne sera plus : une flamme cruelle
 Détruira tous ses ornemens.

UNE AUTRE VOIX.

Dieu protège Sion : elle a pour fondemens
 Sa parole éternelle.

LA PREMIÈRE.

Je vois tout son éclat disparaître à mes yeux.

LA SECONDE.

Je vois de toutes parts sa clarté répandue.

LA PREMIÈRE.

Dans un gouffre profond Sion est descendue.

LA SECONDE.

Sion a son front dans les cieux.

LA PREMIÈRE.

Quel triste abaissement !

LA SECONDE.

Quelle immortelle gloire !

LA PREMIÈRE.

Que de cris de douleur !

LA SECONDE.

Que de chants de victoire !

UNE TROISIÈME.

Cessons de nous troubler : notre Dieu, quelque jour,
 Dévoilera ce grand mystère.

TOUTES TROIS.

Révérons sa colère ;

Espérons en son amour.

UNE AUTRE.

D'un cœur qui t'aime,

Mon Dieu, qui peut troubler la paix ?
 Il cherche en tout ta volonté suprême,
 Et ne se cherche jamais.
 Sur la terre, dans le ciel même,
 Est-il d'autre bonheur que la tranquille paix
 D'un cœur qui t'aime ?

ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE I. — JOAS, JOSABETH, ZACHARIE,
 SALOMITH, UN LÉVITE, LE CHOEUR.

SALOMITH.

D'un pas majestueux, à côté de ma mère,
 Le jeune Éliacin s'avance avec mon frère.
 Dans ces voiles, mes sœurs, que portent-ils tous deux ?
 Quel est ce glaive enfin qui marche devant eux ?

JOSABETH, à Zacharie.

Mon fils, avec respect posez sur cette table
 De notre sainte loi le livre redoutable.
 Et vous aussi, posez, aimable Éliacin,
 Cet auguste bandeau près du livre divin.
 Lévite, il faut placer, Joad ainsi l'ordonne,
 Le glaive de David auprès de sa couronne.

JOAS.

Princesse, quel est donc ce spectacle nouveau ?
 Pourquoi ce livre saint, ce glaive, ce bandeau ?
 Depuis que le Seigneur m'a reçu dans son temple,
 D'un semblable appareil je n'ai point vu d'exemple.

JOSABETH.

Tous vos doutes, mon fils, bientôt s'éclairciront.

JOAS.

Vous voulez essayer ce bandeau sur mon front ?
 Ah ! princesse, gardez d'en profaner la gloire :
 Du roi qui l'a porté respectez la mémoire.

Un malheureux enfant aux ours abandonné....

JOSABETH, lui essayant le diadème.

Laissez, mon fils : je fais ce qui m'est ordonné.

JOAS.

Mais j'entends les sanglots sortir de votre bouche !
Princesse, vous pleurez ! Quelle pitié vous touche ?
Est-ce qu'en holocauste aujourd'hui présenté,
Je dois, comme autrefois la fille de Jephté,
Du Seigneur par ma mort apaiser la colère ?
Hélas ! un fils n'a rien qui ne soit à son père.

JOSABETH.

Voici qui vous dira les volontés des cieux.
Ne craignez rien. Et nous, sortons tous de ces lieux.

SCÈNE II. — JOAS, JOAD.

JOAS, courant dans les bras du grand prêtre.

Mon père !

JOAD.

Hé bien, mon fils ?

JOAS.

Qu'est-ce donc qu'on prépare ?

JOAD.

Il est juste, mon fils, que je vous le déclare.
Il faut que vous soyez instruit, même avant tous,
Des grands desseins de Dieu sur son peuple et sur vous.
Armez-vous d'un courage et d'une foi nouvelle :
Il est temps de montrer cette ardeur et ce zèle
Qu'au fond de votre cœur mes soins ont cultivés,
Et de payer à Dieu ce que vous lui devez.
Sentez-vous cette noble et généreuse envie ?

JOAS.

Je me sens prêt, s'il veut, de lui donner ma vie.

JOAD.

On vous a lu souvent l'histoire de nos rois :
Vous souvient-il, mon fils, quelles étroites lois
Doit s'imposer un roi digne du diadème ?

JOAS.

Un roi sage, ainsi Dieu l'a prononcé lui-même,
 Sur la richesse et l'or ne met point son appui,
 Craint le Seigneur son Dieu ; sans cesse a devant lui
 Ses préceptes, ses lois, ses jugemens sévères,
 Et d'injustes fardeaux n'accable point ses frères.

JOAD.

Mais sur l'un de ces rois s'il falloit vous régler,
 A qui choisiriez-vous, mon fils, de ressembler ?

JOAS.

David, pour le Seigneur plein d'un amour fidèle,
 Me paroît des grands rois le plus parfait modèle.

JOAD.

Ainsi dans leurs excès vous n'imiteriez pas
 L'infidèle Joram, l'impie Ochozias ?

JOAS.

O mon père !

JOAD.

Achevez, dites : que vous en semble ?

JOAS.

Puisse périr comme eux quiconque leur ressemble !

(Joad se prosterne à ses pieds.)

Mon père, en quel état vous vois-je devant moi ?

JOAD.

Je vous rends le respect que je dois à mon roi.
 De votre aïeul David, Joas, rendez-vous digne.

JOAS.

Joas ! moi ?

JOAD, se relevant.

Vous saurez par quelle grâce insigne,
 D'une mère en fureur Dieu trompant le dessein,
 Quand déjà son poignard étoit dans votre sein,
 Vous choisit, vous sauva du milieu du carnage.
 Vous n'êtes pas encore échappé de sa rage :
 Avec la même ardeur qu'elle voulut jadis
 Perdre en vous le dernier des enfans de son fils,
 A vous faire périr sa cruauté s'attache,
 Et vous poursuit encor sous le nom qui vous cache.

Mais sous vos étendards j'ai déjà su ranger
 Un peuple obéissant et prompt à vous venger.
 Entrez, généreux chefs des familles sacrées,
 Du ministère saint tour à tour honorées.

SCÈNE III. — JOAS, AZARIAS, ISMAËL, ET
 LES TROIS AUTRES CHEFS DES LÉVITES.

JOAD continue.

Roi, voilà vos vengeurs contre vos ennemis.
 Prêtres, voilà le roi que je vous ai promis.

AZARIAS.

Quoi ! c'est Éliacin ?

ISMAËL.

Quoi ! cet enfant aimable ...

JOAD.

Est des rois de Juda l'héritier véritable,
 Dernier né des enfans du triste Ochozias,
 Nourri, vous le savez, sous le nom de Joas.
 De cette fleur si tendre et sitôt moissonnée,
 Tout Juda, comme vous, plaignant la destinée,
 Avec ses frères morts le crut enveloppé.
 Du perfide couteau comme eux il fut frappé ;
 Mais Dieu du coup mortel sut détourner l'atteinte.
 Conserva dans son cœur la chaleur presque éteinte,
 Permit que, des bourreaux trompant l'œil vigilant,
 Josabeth dans son sein l'emportât tout sanglant,
 Et, n'ayant de son vol que moi seul pour complice,
 Dans le temple cachât l'enfant et la nourrice.

JOAS.

Hélas ! de tant d'amour et de tant de bienfaits,
 Mon père, quel moyen de m'acquitter jamais ?

JOAD.

Gardez pour d'autres temps cette reconnoissance.

Voilà donc votre roi, votre unique espérance.
 J'ai pris soin jusqu'ici de vous le conserver :
 Ministres du Seigneur, c'est à vous d'achever.
 Bientôt de Jézabel la fille meurtrière,

Instruite que Joas voit encor la lumière,
 Dans l'horreur du tombeau viendra le replonger :
 Déjà, sans le connoître, elle veut l'égorger.
 Prêtres saints, c'est à vous de prévenir sa rage ;
 Il faut finir des Juifs le honteux esclavage,
 Venger vos princes morts, relever votre loi,
 Et faire aux deux tribus reconnoître leur roi.
 L'entreprise, sans doute, est grande et périlleuse :
 J'attaque sur son trône une reine orgueilleuse,
 Qui voit sous ses drapeaux marcher un camp nombreux
 De hardis étrangers, d'infidèles Hébreux ;
 Mais ma force est au Dieu dont l'intérêt me guide.
 Songez qu'en cet enfant tout Israël réside.
 Déjà ce Dieu vengeur commence à la troubler ;
 Déjà, trompant ses soins, j'ai su vous rassembler.
 Elle nous croit ici sans armes, sans défense.
 Couronnons, proclamons Joas en diligence :
 De là, du nouveau prince intrépides soldats,
 Marchons, en invoquant l'arbitre des combats ;
 Et réveillant la foi dans les cœurs endormie,
 Jusque dans son palais cherchons notre ennemie.

Et quels cœurs si plongés dans un lâche sommeil,
 Nous voyant avancer dans ce saint appareil,
 Ne s'empresseront pas à suivre notre exemple ?
 Un roi, que Dieu lui-même a nourri dans son temple,
 Le successeur d'Aaron de ses prêtres suivi,
 Conduisant au combat les enfans de Lévi,
 Et, dans ces mêmes mains des peuples révérees,
 Les armes au Seigneur par David consacrées !
 Dieu sur ses ennemis répandra sa terreur.
 Dans l'infidèle sang baignez-vous sans horreur ;
 Frappez et Tyriens, et même Israélites.
 Ne descendez-vous pas de ces fameux lévites
 Qui, lorsqu'au dieu du Nil le volage Israël
 Rendit dans le désert un culte criminel,
 De leurs plus chers parens saintement homicides,
 Consacrèrent leurs mains dans le sang des perfides,
 Et par ce noble exploit vous acquirent l'honneur

D'être seuls employés aux autels du Seigneur ?

Mais je vois que déjà vous brûlez de me suivre.

Jurez donc, avant tout, sur cet auguste livre.

A ce roi que le ciel vous redonne aujourd'hui,

De vivre, de combattre, et de mourir pour lui.

AZARIAS.

Oui, nous jurons ici pour nous, pour tous nos frères,

De rétablir Joas au trône de ses pères,

De ne poser le fer entre nos mains remis

Qu'après l'avoir vengé de tous ses ennemis.

Si quelque transgresseur enfreint cette promesse,

Qu'il éprouve, grand Dieu, ta fureur vengeresse ;

Qu'avec lui ses enfans, de ton partage exclus,

Soient au rang de ces morts que tu ne connois plus !

JOAD.

Et vous, à cette loi, votre règle éternelle,

Roi, ne jurez-vous pas d'être toujours fidèle ?

JOAS.

Pourrois-je à cette loi ne me pas conformer ?

JOAD.

O mon fils, de ce nom j'ose encor vous nommer,

Souffrez cette tendresse, et pardonnez aux larmes

Que m'arrachent pour vous de trop justes alarmes.

Loin du trône nourri, de ce fatal honneur,

Hélas ! vous ignorez le charme empoisonneur ;

De l'absolu pouvoir vous ignorez l'ivresse,

Et des lâches flatteurs la voix enchanteresse.

Bientôt ils vous diront que les plus saintes lois,

Maitresses du vil peuple, obéissent aux rois ;

Qu'un roi n'a d'autre frein que sa volonté même ;

Qu'il doit immoler tout à sa grandeur suprême ;

Qu'aux larmes, au travail le peuple est condamné,

Et d'un sceptre de fer veut être gouverné ;

Que, s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime :

Ainsi de piège en piège, et d'abîme en abîme,

Corrompant de vos mœurs l'aimable pureté,

Ils vous feront enfin haïr la vérité,

Vous peindront la vertu sous une affreuse image.

Hélas ! ils ont des rois égaré le plus sage¹.
 Promettez sur ce livre, et devant ces témoins,
 Que Dieu fera toujours le premier de vos soins ;
 Que, sévère aux méchants, et des bons le refuge,
 Entre le pauvre et vous, vous prendrez Dieu pour juge ;
 Vous souvenant, mon fils, que, caché sous ce lin,
 Comme eux vous fûtes pauvre, et comme eux orphelin.

JOAS.

Je promets d'observer ce que la loi m'ordonne.
 Mon Dieu, punissez-moi si je vous abandonne !

JOAD.

Venez : de l'huile sainte il faut vous consacrer.
 Paroissez, Josabeth : vous pouvez vous montrer.

SCÈNE IV. — JOAS, JOAD, JOSABÈTH, ZACHARIE, SALOMITH, AZARIAS, ISMAËL,
 LES TROIS AUTRES CHEFS DES LÉVITES, LE
 CHOEUR.

JOSABETH, embrassant Joas.

O roi, fils de David !

JOAS.

O mon unique mère !
 Venez, cher Zacharie, embrasser votre frère.

JOSABETH, à Zacharie.

Aux pieds de votre roi prosternez-vous, mon fils.

(Zacharie se jette aux pieds de Joas.)

JOAD, pendant qu'ils s'embrassent.

Enfans, ainsi toujours puissiez-vous être unis !

JOSABETH, à Joas.

Vous savez donc quel sang vous a donné la vie ?

JOAS.

Et je sais quelle main sans vous me l'eût ravie.

JOSABETH.

De votre nom, Joas, je puis donc vous nommer.

JOAS.

Joas ne cessera jamais de vous aimer.

1. Salomon.

LE CHOEUR.

Quoi ! c'est là....

JOSABETH.

C'est Joas.

JOAD.

Écoutons ce lévite.

SCÈNE V. — JOAS, JOAD, JOSABETH, ZACHARIE, SALOMITH, AZARIAS, ISMAËL, LES TROIS AUTRES CHEFS DES LÉVITES, UN LÉVITE, LE CHOEUR.

UN LÉVITE.

J'ignore contre Dieu quel projet on médite ;
 Mais l'airain menaçant frémit de toutes parts ;
 On voit luire des feux parmi des étendards,
 Et sans doute Athalie assemble son armée :
 Déjà même au secours toute voie est fermée ;
 Déjà le sacré mont, où le temple est bâti,
 D'insolens Tyriens est partout investi ;
 L'un d'eux, en blasphémant, vient de nous faire entendre
 Qu'Abner est dans les fers, et ne peut nous défendre.

JOSABETH, à Joas.

Cher enfant, que le ciel en vain m'avoit rendu,
 Hélas ! pour vous sauver j'ai fait ce que j'ai pu :
 Dieu ne se souvient plus de David votre père !

JOAD, à Josabeth.

Quoi ! vous ne craignez pas d'attirer sa colère
 Sur vous et sur ce roi si cher à votre amour ?
 Et quand Dieu, de vos bras l'arrachant sans retour,
 Voudroit que de David la maison fût éteinte,
 N'êtes-vous pas ici sur la montagne sainte
 Où le père des Juifs, sur son fils innocent,
 Leva sans murmurer un bras obéissant,
 Et mit sur un bûcher ce fruit de sa vieillesse,
 Laissant à Dieu le soin d'accomplir sa promesse,
 Et lui sacrifiant, avec ce fils aimé,
 Tout l'espoir de sa race, en lui seul renfermé ?

Amis, partageons-nous : qu'Ismaël en sa garde
 Prenne tout le côté que l'orient regarde ;
 Vous, le côté de l'Ourse ; et vous, de l'occident ;
 Vous, le midi. Qu'aucun, par un zèle imprudent,
 Découvrant mes desseins, soit prêtre, soit lévite,
 Ne sorte avant le temps et ne se précipite ;
 Et que chacun enfin, d'un même esprit poussé,
 Garde en mourant le poste où je l'aurai placé.
 L'ennemi nous regarde, en son aveugle rage,
 Comme de vils troupeaux réservés au carnage,
 Et croit ne rencontrer que désordre et qu'effroi.
 Qu'Azarias partout accompagne le roi.

(A Joas.)

Venez, cher rejeton d'une vaillante race,
 Remplir vos défenseurs d'une nouvelle audace ;
 Venez du diadème à leurs yeux vous couvrir,
 Et périssez du moins en roi, s'il faut périr.

(A un invité.)

Suivez-le, Josabeth. Vous, donnez-moi ces armes.

(Au chœur.)

Enfans, offrez à Dieu vos innocentes larmes.

SCÈNE VI. — SALOMITH, LE CHOEUR.

TOUT LE CHOEUR chante.

Partez, enfans d'Aaron, partez :

Jamais plus illustre querelle

De vos aïeux n'arma le zèle.

Partez, enfans d'Aaron, partez :

C'est votre roi, c'est Dieu pour qui vous combattez.

UNE VOIX, seule.

Où sont les traits que tu lances,

Grand Dieu, dans ton juste courroux ?

N'es-tu plus le Dieu jaloux ?

N'es-tu plus le Dieu des vengeances ?

UNE AUTRE.

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés ?

Dans l'horreur qui nous environne,

N'entends-tu que la voix de nos iniquités ?

N'es-tu plus le Dieu qui pardonne ?

TOUT LE CHOEUR.

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés ?

UNE VOIX, seule.

C'est à toi que dans cette guerre

Les flèches des méchants prétendent s'adresser.

« Faisons, disent-ils, cesser

Les fêtes de Dieu sur la terre ;

De son joug importun délivrons les mortels ;

Massacrons tous ses saints ; renversons ses autels ;

Que de son nom, que de sa gloire

Il ne reste plus de mémoire ;

Que ni lui ni son Christ ne règnent plus sur nous. »

TOUT LE CHOEUR.

Où sont les traits que tu lances,

Grand Dieu, dans ton juste courroux ?

N'es-tu plus le Dieu jaloux ?

N'es-tu plus le Dieu des vengeances ?

UNE VOIX, seule.

Triste reste de nos rois,

Chère et dernière fleur d'une tige si belle,

Hélas ! sous le couteau d'une mère cruelle

Te verrons-nous tomber une seconde fois ?

Prince aimable, dis-nous si quelque ange au berceau

Contre tes assassins prit soin de te défendre ;

Ou si dans la nuit du tombeau

La voix du Dieu vivant a ranimé ta cendre ?

UNE AUTRE.

D'un père et d'un aïeul contre toi révoltés,

Grand Dieu, les attentats lui sont-ils imputés ?

Est-ce que sans retour ta pitié l'abandonne ?

LE CHOEUR.

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés ?

N'es-tu plus le Dieu qui pardonne ?

UNE DES FILLES DU CHOEUR, sans chanter.

Chères sœurs, n'entendez-vous pas

Des cruels Tyriens la trompette qui sonne ?

SALOMITH.

J'entends même les cris des barbares soldats,
 Et d'horreur j'en frissonne.
 Courons, fuyons, retirons-nous
 A l'ombre salutaire
 Du redoutable sanctuaire.

ACTE CINQUIÈME.

SCENE I. — ZACHARIE, SALOMITH,
 LE CHOEUR.

SALOMITH.

Cher Zacharie, hé bien ! que nous apprenez-vous ?

ZACHARIE.

Redoublez au Seigneur votre ardente prière :
 Peut-être nous touchons à notre heure dernière ;
 Pour l'horrible combat, ma sœur, l'ordre est donné.

SALOMITH.

Que fait Joas ?

ZACHARIE.

Joas vient d'être couronné :

Le grand prêtre a sur lui répandu l'huile sainte.
 O ciel ! dans tous les yeux quelle joie étoit peinte
 A l'aspect de ce roi racheté du tombeau !
 Ma sœur, on voit encor la marque du couteau ;
 On voit paroître aussi sa fidèle nourrice,
 Qui, cachée en un coin de ce vaste édifice,
 Gardoit ce cher dépôt, et n'avoit de ses soins
 Que les yeux de ma mère et que Dieu pour témoins.
 Nos lévites pleuroient de joie et de tendresse,
 Et mêloient leurs sanglots à leurs cris d'allégresse.
 Lui, parmi ces transports, affable et sans orgueil,
 A l'un tendoit la main, flattoit l'autre de l'œil,
 Juroit de se régler par leurs avis sincères,
 Et les appeloit tous ses pères ou ses frères.

SALOMITH.

Ce secret au dehors est-il aussi semé?

ZACHARIE.

Ce secret dans le temple est encor renfermé.
 Des enfans de Lévi la troupe partagée
 Dans un profond silence aux portes s'est rangée.
 Tous doivent à la fois précipiter leurs pas,
 Et crier pour signäl : Vive le roi Joas !
 Mais mon père défend que le roi se hasarde,
 Et veut qu'Azarias demeure pour sa garde.
 Cependant Athalie, un poignard à la main,
 Rit des foibles remparts de nos portes d'airain.
 Pour les rompre, elle attend les fatales machines,
 Et ne respire enfin que sang et que ruines.
 Quelques prêtres, ma sœur, ont d'abord proposé
 Qu'en un lieu souterrain, par nos pères creusé,
 On renfermât du moins notre arche précieuse.
 « O crainte, a dit mon père, indigne, injurieuse !
 L'arche, qui fit tomber tant de superbes tours,
 Et força le Jourdain de rebrousser son cours,
 Des dieux des nations tant de fois triomphante,
 Fuiroit donc à l'aspect d'une femme insolente ! »
 Ma mère auprès du roi, dans un trouble mortel,
 L'œil tantôt sur ce prince et tantôt vers l'autel,
 Muette et succombant sous le poids des alarmes,
 Aux yeux les plus cruels arracheroit des larmes.
 Le roi, de temps en temps, la presse entre ses bras,
 La flatte.... Chères sœurs, suivez toutes mes pas ;
 Et s'il faut aujourd'hui que notre roi périsse,
 Allons, qu'un même sort avec lui nous unisse.

SALOMITH.

Quelle insolente main frappe à coups redoublés ?
 Qui fait courir ainsi ces lévites troublés ?
 Quelle précaution leur fait cacher leurs armes ?
 Le temple est-il forcé ?

ZACHARIE.

Dissipez vos alarmes :
 Dieu nous envoie Abner.

SCÈNE II. — JOAD, JOSABETH, ZACHARIE,
SALOMITH, ABNER, ISMAËL, DEUX LÉVITES,
LE CHOEUR.

JOAD.

En croirai-je mes yeux,
Cher Abner? Quel chemin a pu jusqu'en ces lieux
Vous conduire au travers d'un camp qui nous assiège ?
On disoit que d'Achab la fille sacrilège
Avoit, pour assurer ses projets inhumains,
Chargé d'indignes fers vos généreuses mains.

ABNER.

Oui, seigneur, elle a craint mon zèle et mon courage ;
Mais c'est le moindre prix que me gardoit sa rage.
Dans l'horreur d'un cachot par son ordre enfermé,
J'attendois que, le temple en cendre consumé,
De tant de flots de sang non encore assouvie,
Elle vint m'affranchir d'une importune vie,
Et retrancher des jours qu'auroit dû mille fois
Terminer la douleur de survivre à mes rois.

JOAD.

Par quel miracle a-t-on obtenu votre grâce ?

ABNER.

Dieu dans ce cœur cruel sait seul ce qui se passe.
Elle m'a fait venir ; et d'un air égaré :
« Tu vois de mes soldats tout ce temple entouré,
Dit-elle ; un feu vengeur va le réduire en cendre,
Et ton Dieu contre moi ne le sauroit défendre.
Ses prêtres toutefois, mais il faut se hâter,
A deux conditions peuvent se racheter :
Qu'avec Éliacin on mette en ma puissance
Un trésor dont je sais qu'ils ont la connoissance,
Par votre roi David autrefois amassé,
Sous le sceau du secret au grand prêtre laissé.
Va, dis-leur qu'à ce prix je leur permets de vivre. »

JOAD.

Quel conseil, cher Abner, croyez-vous qu'on doit suivre ?

ABNER.

Et tout l'or de David, s'il est vrai qu'en effet
 Vous gardiez de David quelque trésor secret ;
 Et tout ce que des mains de cette reine avare
 Vous avez pu sauver et de riche et de rare,
 Donnez-le. Voulez-vous que d'impurs assassins
 Viennent briser l'autel, brûler les chérubins,
 Et, portant sur notre arche une main téméraire,
 De votre propre sang souiller le sanctuaire ?

JOAD.

Mais siéroit-il, Abner, à des cœurs généreux
 De livrer au supplice un enfant malheureux,
 Un enfant que Dieu même à ma garde confie,
 Et de nous racheter aux dépens de sa vie ?

ABNER.

Hélas ! Dieu voit mon cœur. Plût à ce Dieu puissant
 Qu'Athalie oubliât un enfant innocent,
 Et que du sang d'Abner sa cruauté contente
 Crût calmer par ma mort le ciel qui la tourmente !
 Mais que peuvent pour lui vos inutiles soins ?
 Quand vous périrez tous, en périra-t-il moins ?
 Dieu vous ordonne-t-il de tenter l'impossible ?
 Pour obéir aux lois d'un tyran inflexible,
 Moïse, par sa mère au Nil abandonné,
 Se vit, presque en naissant, à périr condamné ;
 Mais Dieu, le conservant contre toute espérance,
 Fit par le tyran même élever son enfance.
 Qui sait ce qu'il réserve à votre Éliacin ;
 Et si, lui préparant un semblable destin,
 Il n'a point de pitié déjà rendu capable
 De nos malheureux rois l'homicide implacable ?
 Du moins, et Josabeth comme moi l'a pu voir,
 Tantôt à son aspect je l'ai vu s'émouvoir ;
 J'ai vu de son courroux tomber la violence.
 Princesse, en ce péril vous gardez le silence !
 Hé quoi ! pour un enfant qui vous est étranger
 Souffrez-vous que sans fruit Joad laisse égorger
 Vous, son fils, tout ce peuple, et que le feu dévore

Le seul lieu sur la terre où Dieu veut qu'on l'adore ?
 Que feriez-vous de plus, si des rois vos aïeux
 Ce jeune enfant étoit un reste précieux ?

JOSABETH, tout bas à Joad.

Pour le sang de ses rois vous voyez sa tendresse :
 Que ne lui parlez-vous ?

JOAD.

Il n'est pas temps, princesse.

ABNER.

Le temps est cher, seigneur, plus que vous ne pensez.
 Tandis qu'à me répondre ici vous balancez,
 Mathan, près d'Athalie, étincelant de rage,
 Demande le signal et presse le carnage.
 Faut-il que je me jette à vos sacrés genoux ?
 Au nom du lieu si saint qui n'est ouvert qu'à vous,
 Lieu terrible où de Dieu la majesté repose,
 Quelque dure que soit la loi qu'on vous impose,
 De ce coup imprévu songeons à nous parer.
 Donnez-moi seulement le temps de respirer.
 Demain, dès cette nuit, je prendrai des mesures
 Pour assurer le temple et venger ses injures.
 Mais je vois que mes pleurs et que mes vains discours
 Pour vous persuader sont un foible secours ;
 Votre austère vertu n'en peut être frappée :
 Hé bien ! trouvez-moi donc quelque arme, quelque épée ;
 Et qu'aux portes du temple où l'ennemi m'attend,
 Abner puisse du moins mourir en combattant.

JOAD.

Je me rends. Vous m'ouvrez un avis que j'embrasse :
 De tant de maux, Abner, détournons la menace.
 Il est vrai, de David un trésor est resté,
 La garde en fut commise à ma fidélité ;
 C'étoit des tristes Juifs l'espérance dernière,
 Que mes soins vigilans cachotent à la lumière.
 Mais puisqu'à votre reine il le faut découvrir,
 Je vais la contenter, nos portes vont s'ouvrir.
 De ses plus braves chefs qu'elle entre accompagnée ;
 Mais de nos saints autels qu'elle tienne éloignée

D'un ramas d'étrangers l'indiscrète fureur :
 Du pillage du temple épargnez-moi l'horreur.
 Des prêtres, des enfans lui feroient-ils quelque ombre ?
 De sa suite avec vous qu'elle règle le nombre.
 Et quant à cet enfant si craint, si redouté,
 De votre cœur, Abner, je connois l'équité,
 Je vous veux devant elle expliquer sa naissance :
 Vous verrez s'il le faut remettre en sa puissance ;
 Et je vous ferai juge entre Athalie et lui.

ABNER.

Ah ! je le prends déjà, seigneur, sous mon appui.
 Ne craignez rien. Je cours vers celle qui m'envoie.

SCÈNE III. — JOAD, JOSABETH, ZACHARIE,
 SALOMITH, ISMAËL, DEUX LÉVITES, LE CHOEUR.

JOAD.

Grand Dieu ! voici ton heure, on t'amène ta proie !
 Ismaël, écoutez.

(Il lui parle à l'oreille.)

JOSABETH.

Puissant maître des cieux,
 Remets-lui le bandeau dont tu couvris ses yeux
 Lorsque, lui dérobant tout le fruit de son crime,
 Tu cachas dans mon sein cette tendre victime.

JOAD.

Allez, sage Ismaël, ne perdez point de temps ;
 Suivez de point en point ces ordres importans ;
 Surtout qu'à son entrée, et que sur son passage
 Tout d'un calme profond lui présente l'image.
 Vous, enfans, préparez un trône pour Joas ;
 Qu'il s'avance suivi de nos sacrés soldats.
 Faites venir aussi sa fidèle nourrice,
 Princesse, et de vos pleurs que la source tarisse.

(A un lévite.)

Vous, dès que cette reine, ivre d'un fol orgueil,
 De la porte du temple, aura passé le seuil,
 Qu'elle ne pourra plus retourner en arrière,

Prenez soin qu'à l'instant la trompette guerrière
 Dans le camp ennemi jette un subit effroi :
 Appelez tout le peuple au secours de son roi ;
 Et faites retentir jusques à son oreille
 De Joas conservé l'étonnante merveille.
 Il vient.

SCÈNE IV. — JOAD, JOSABETH, ZACHARIE,
 SALOMITH, JOAS, AZARIAS, TROUPE DE PRÊTRES
 ET DE LÉVITES, LE CHOEUR.

JOAD continue.

Lévites saints, prêtres de notre Dieu,
 Partout sans vous montrer environnez ce lieu ;
 Et, laissant à mes soins gouverner votre zèle,
 Pour paroître attendez que ma voix vous appelle.

(Ils se cachent tous.)

Roi, je crois qu'à vos vœux cet espoir est permis,
 Venez voir à vos pieds tomber vos ennemis.
 Celle dont la fureur poursuit votre enfance
 Vers ces lieux à grands pas pour vous perdre s'avance ;
 Mais ne la craignez point : songez qu'autour de vous
 L'ange exterminateur est debout avec nous.
 Montez sur votre trône, et... Mais la porte s'ouvre :
 Permettez un moment que ce voile vous couvre.

(Il tire un rideau.)

Vous changez de couleur, princesse !

JOSABETH.

Ah ! sans pâlir,
 Puis-je voir d'assassins le temple se remplir ?
 Quoi ! ne voyez-vous pas quelle nombreuse escorte....

JOAD.

Je vois que du saint temple on referme la porte.
 Tout est en sûreté.

SCÈNE V. — JOAS, ATHALIE, JOAD, JOSABETH,
ABNER, SUITE D'ATHALIE.

(Joas est caché derrière le rideau.)

ATHALIE, à Joad.

Te voilà, séducteur,

De ligue, de complots, pernicieux auteur,
 Qui dans le trouble seul as mis tes espérances,
 Éternel ennemi des suprêmes puissances !
 En l'appui de ton Dieu tu t'étois reposé :
 De ton espoir frivole es-tu désabusé ?
 Il laisse en mon pouvoir et ton temple et ta vie.
 Je devrois sur l'autel où ta main sacrifie
 Te... Mais du prix qu'on m'offre il faut me contenter.
 Ce que tu m'as promis, songe à l'exécuter :
 Cet enfant, ce trésor qu'il faut qu'on me remette,
 Où sont-ils ?

JOAD.

Sur-le-champ tu seras satisfaite :

Je te les vais montrer l'un et l'autre à la fois.

(Le rideau se tire. On voit Joas sur son trône ; sa nourrice est à genoux à sa droite ; Azarias, l'épée à la main, est debout à sa gauche ; et près de lui Zacharie et Salomith sont à genoux sur les degrés du trône ; plusieurs lévites, l'épée à la main, sont rangés sur les côtés.)

Paroissez, cher enfant, digne sang de nos rois.
 Connois-tu l'héritier du plus saint des monarques,
 Reine ? De ton poignard connois du moins ces marques.
 Voilà ton roi, ton fils, le fils d'Ochozias.
 Peuples, et vous, Abner, reconnoissez Joas.

ABNER.

Ciel !

ATHALIE, à Joad.

Perfide !

JOAD.

Vois-tu cette Juive fidèle
 Dont tu sais bien qu'alors il suçoit la mamelle ?
 Il fut par Josabeth à ta rage enlevé :

Ce temple le reçut, et Dieu l'a conservé.
Des trésors de David voilà ce qui me reste.

ATHALIE.

Ta foule, à cet enfant, traître, sera funeste,
D'un fantôme odieux, soldats, délivrez-moi

JOAD.

Soldats du Dieu vivant, défendez votre roi.

(Le fond du théâtre s'ouvre : on voit le dedans du temple ; et les
lévites armés entrent de tous côtés sur la scène.)

ATHALIE.

Où suis-je ? O trahison ! ô reine infortunée !
D'armes et d'ennemis je suis environnée !

JOAD.

Tes yeux cherchent en vain, tu ne peux échapper,
Et Dieu de toutes parts a su t'envelopper.
Ce Dieu que tu bravois en nos mains t'a livrée :
Rends lui compte du sang dont tu t'es enivrée.

ATHALIE.

Quoi ! la peur a glacé mes indignes soldats !
Lâche Abner, dans quel piège as-tu conduit mes pas ?

ABNER.

Reine, Dieu m'est témoin....

ATHALIE.

Laisse là ton Dieu, traître,

Et venge-moi.

ABNER, se jetant aux pieds de Joas.

Sur qui ? Sur Joas ! sur mon maître !

ATHALIE.

Lui Joas ! lui ton roi ! Songez, méchants, songez
Que mes armes encor vous tiennent assiégés.
J'entends à haute voix tout mon camp qui m'appelle.
On vient à mon secours : tremblez, troupe rebelle !

SCÈNE VI. — JOAS, ATHALIE, JOAD, ISMAËL,
ET TOUS LES ACTEURS DE LA SCÈNE PRÉCÉDENTE.

ISMAËL, à Joad.

Seigneur, le temple est libre, et n'a plus d'ennemis :
L'étranger est en fuite, et le Juif est soumis.

Comme le vent dans l'air dissipe la fumée,
 La voix du Tout-Puissant a chassé cette armée.
 Nos lévites, du haut de nos sacrés parvis,
 D'Ochozias au peuple ont annoncé le fils,
 Ont conté son enfance au glaive dérobée,
 Et la fille d'Achab dans le piège tombée.
 Partout en même temps la trompette a sonné :
 Et ses sons et leurs cris dans son camp étonné
 Ont répandu le trouble et la terreur subite
 Dont Gédéon frappa le fier Madianite.
 Les Tyriens, jetant armes et boucliers,
 Ont, par divers chemins, disparu les premiers ;
 Quelques Juifs éperdus ont aussi pris la fuite ;
 Mais, de Dieu sur Joas admirant la conduite,
 Le reste à haute voix s'est pour lui déclaré.
 Enfin, d'un même esprit tout le peuple inspiré,
 Femmes, vieillards, enfans, s'embrassant avec joie,
 Bénissent le Seigneur et celui qu'il envoie.
 Tous chantent de David le fils ressuscité.
 Baal est en horreur dans la sainte cité ;
 De son temple profane on a brisé les portes ;
 Mathan est égorgé.

ATHALIE.

Dieu des Juifs, tu l'emportes !
 Oui, c'est Joas ; je cherche en vain à me tromper :
 Je reconnois l'endroit où je le fis frapper ;
 Je vois d'Ochozias et le port et le geste ;
 Tout me retrace enfin un sang que je déteste.
 David, David triomphe ; Achab seul est détruit.
 Impitoyable Dieu, toi seul as tout conduit !
 C'est toi qui, me flattant d'une vengeance aisée,
 M'as vingt fois en un jour à moi-même opposé :
 Tantôt pour un enfant excitant mes remords,
 Tantôt m'éblouissant de tes riches trésors
 Que j'ai craint de livrer aux flammes, au pillage.
 Qu'il règne donc ce fils, ton soin et ton ouvrage ;
 Et que, pour signaler son empire nouveau,
 On lui fasse en mon sein enfoncer le couteau !

Voici ce qu'en mourant lui souhaite sa mère :
 Que dis-je, souhaiter ! Je me flatte, j'espère
 Qu'indocile à ton joug, fatigué de ta loi,
 Fidèle au sang d'Achab, qu'il a reçu de moi,
 Conforme à son aïeul, à son père semblable,
 On verra de David l'héritier détestable
 Abolir tes honneurs, profaner ton autel,
 Et venger Athalie, Achab et Jézabel.

(Athalie sort, les Lévites la suivent.)

JOAD.

Qu'à l'instant hors du temple elle soit emmenée,
 Et que la sainteté n'en soit pas profanée.
 Allez, sacrés vengeurs de vos princes meurtris,
 De leur sang par sa mort faire cesser les cris.
 Si quelque audacieux embrasse sa querelle,
 Qu'à la fureur du glaive on le livre avec elle.

SCÈNE VII. — JOAS, JOAD, JOSABETH, ABNER,
 ET TOUS LES ACTEURS DE LA SCÈNE PRÉCÉDENTE.

JOAS, descendu de son trône.

Dieu, qui voyez mon trouble et mon affliction,
 Détournez loin de moi sa malédiction,
 Et ne souffrez jamais qu'elle soit accomplie :
 Faites que Joas meure avant qu'il vous oublie.

JOAD, aux lévites.

Appelez tout le peuple, et montrons-lui son roi :
 Qu'il lui vienne en ses mains renouveler sa foi.
 Roi, prêtres, peuple, allons, pleins d'oreconnoissance,
 De Jacob avec Dieu confirmer l'alliance,
 Et, saintement confus de nos égaremens,
 Nous rengager à lui par de nouveaux sermens
 Abner, auprès du roi reprenez votre place.

SCÈNE VIII. — JOAS, JOAD, UN LÉVITE, ET TOUS
 LES ACTEURS DE LA SCÈNE PRÉCÉDENTE.

JOAD, au lévite.

Hé bien ! de cette impie a-t-on puni l'audace ?

LE LÉVITE.

Le fer a de sa vie expié les horreurs.
Jérusalem, longtemps en proie à ses fureurs,
De son joug odieux à la fin soulagée,
Avec joie en son sang la regarde plongée.

JOAD.

Par cette fin terrible, et due à ses forfaits,
Apprenez, roi des Juifs, et n'oubliez jamais
Que les rois dans le ciel ont un juge sévère,
L'innocence un vengeur, et l'orphelin un père.

FIN D'ATHALIE.

NOTES.

—:O:—

PERSONNAGES.

- JOAS, JOASH, or JEHOASH=whom Jehovah gave.
 ATHALIAH or HATHALYAH=whom God afflicts.
 JOAD, JOIADA, or JEHOIADA=whom God cares for,
 JOSABETH or JEHOSHEBA=the Lord's oath.
 ZACHARIE, ZACHARIAH=whom Jehovah remembers.
 SALOMITH=peaceful.
 ABNER=father of light.
 AZARIAS, AZARIAH, or HAZARIAH=whom God hath helped.
 ISMAEL, ISHMAEL=God heareth.
 MATHAN or MATTAN=gift.
 NABAL=fool.
 AGAR, HAGAR=flight.

ACT I.

SCENE I.

- Page 3 line 2—Solennel: Sometimes spelt solemn (fr. the hypothetical *solemnalis*, fr. Lat. *solemnis* or *solemnis*) means properly "that takes place every year," when speaking of religious festivities. By meton., it means also "religious, festive, solemn, and when the idea of a regular character is predominant," usual, customary. By another meton., it implies also, in French, "gorgeous pomp" in religious or public ceremonies.
- 3 3—*Journée, matinée, soirée, année*, mean the whole duration of day, morning, evening, and year, whilst *Four, matin, soir, an*, express only the abstract idea of time. Thus, in the foll. sentence:—"One of these days, come and spend the day with me," *day* in the first instance must be translated by *jour*, and in the second by *journée*. The suffix *ée* gives to the original word an idea of fulness. Cf. *Assiette*, plate; *assiettée*, plateful. *Bouche*, mouth; *bouchée*, mouthful. *Bras*, arm; *brassée*, armful, or stroke (in swimming). *Charrette*, cart; *charretée*, cartload. *Four*, oven; *fournée* (de pain), batch of bread. *Maison*, house;

maisonnée, the whole house, family. *Pelle*, shovel; *pelletée*, shovelful. *Plat*, dish; *platiée*, dishful. *Plume*, pen; *plumée*, penful, dip of ink. *Poing*, fist; *poignée*, handful (hence, handle, hilt, holder). *Trou*, hole; *trouée*, gap. *Veille*, watch; *veillée*, the whole of the evening—*e.g.*, “*aller tous les soirs à la veillée*,” to meet every evening to work in company.

Page 3 line 4—Sina or Sinai=full of brambles; a mountain of Arabia Petræa in Asia. It stands on the south corner of the bosom of the Red Sea, adjoining to Horeb, about 260 miles eastward from Cairo, in Egypt. It is called by the Arabs “*Djebel-Mousa*” (=Moses’ Mount).

3 6—. . . la trompette: *Cf.* “The sons of Aaron, the priests, shall blow with trumpets . . . Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginning of your works, ye shall blow with trumpets over your burnt offerings . . .”—Numb. x., 8, 10.

3 8—Inondoit: Thronged; *lit.*, inundated. *Cf.*—

Mane salutantum totis vomit ædibus undam.

—Virg., *Georg.* ii., 462.

3 11—Prémices (Lat. *primitiæ* [*primus*])=first fruits. N.B.—*Prémises* (Lat. *præmissæ*—*i.e.*, *sententiæ*), premises, means each of the two first propositions of a syllogism, from which the conclusion is drawn.

3 16—Premiers: Former.

3 18—Baal, Beel, or Bel=Master or Lord—was the principal God of the Assyrians, Phenicians, Carthaginians, and Chaldeans. Athaliah had dedicated in Jerusalem a temple to Baal, who was worshipped in Phenicia, and especially at Tyre and Sidon, where her mother, Jezebel, was born.

3 21—Je tremble . . . : The *v. trembler*, like *craindre*, governs the foll. *v.* in the subj. mood with *ne*, which, however, has no negative meaning, as it is used idiomatically. Therefore, this passage must be translated thus:—I fear lest Athaliah . . . will at last . . . , and cast off . . . *Cf.* the *ne* of Lat., “*timeo ne veniat*,” I am afraid he will come.

4 3—Hait, from hair, to hate. This *v.* keeps the diæresis over the *i* (*i'*) throughout its conjugation, except in the three persons sing. of the pres. ind.: Je hais, tu hais, il hait; and in the 2nd pers. sing. of the imper.: Hais.

Page 4 line 7—Jalouse : Envious, jealous—. This *adj.* foll. the *subst. reine* does not infer that Athaliah was naturally envious, but merely that she was envious of distinguished merit.

4 9—Aaron=illuminator, one who gives light.

4 11—Sacrilège : Apostate.

4 15—C'est peu que : It is but little (not enough) that . . .

4 19—Il n'est point de ressorts : There are no means but he contrives.

4 20—Il vous vante : *Cf.*—

Pessimum inimicorum genus, laudantes.

—Tac., Agric. cxli

4 25—Il lui feint : He feigns—*i.e.*, he insinuates to her. This is a Lat. construction, “finxit illi”=“illi mentitus est,” with a *v.* foll.

4 26—David=beloved.

4 35—Jezebel=chaste, according to some translators ; *or* inhabitant of the island, according to others. Perhaps “with Baal,” *or* “friend of Baal” would be the best meaning of the word, which is of Phenician origin, inasmuch as Jezebel's father was Ethbaal, and Baal's name was often changed into Beel *or* Bel. See Note, p. 3, l. 18.

5 1—Celui qui met un frein . . . : “Tout ce qu'il peut y avoir de sublime paraît rassemblé dans ces quatre vers : la grandeur de la pensée, la noblesse du sentiment, la magnificence des paroles, et l'harmonie de l'expression, si heureusement terminée par ce vers : Je crains Dieu, cher Abner . . .” (Boileau, “Réfl. Crit.,” xii.) Addison, quoting this passage, says : “Such a thought gives no less a sublimity to human nature than it does to good writing. This religious fear, when it is produced by just apprehensions of a Divine power, naturally overlooks all human greatness that stands in competition with it, and extinguishes every other terror that can settle itself in the heart of man ; it lessens and contracts the figure of the most exalted persons ; it disarms the tyrant and executioner, and represents to our minds the most enraged and the most powerful as altogether harmless and impotent . . .”

5 5—Je rends grâce . . . : I return thanks, I am thankful.

5 12—Huit ans déjà passés, is a poet. expression for “Il y a déjà huit ans,” *or* “Huit ans sont déjà

passés depuis que," introduced by Malherbe (1555-1628)—

Trois ans déjà passés, théâtre de la guerre,
J'exerce de deux chefs les funestes combats.
—"Prosopopée d'Ostende."

- Page 5 *line* 12—Une impie étrangère. Being a foreigner, Athaliah had no right to reign over Juda. Cf.—"One from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother."—Deut. xvii., 15.
- 5 14—Se baigne: Welters; *lit.* bathes herself.
- 5 18—Josaphat, for Jehoshaphat=whom the Lord judgeth or sustaineth.
- 5 19—Joram or Jehoram=whom Jehovah exalteth.
- 5 21—Ochosias or Ahaziah=whom Jehovah upholds.
- 5 21—Trépas (Lat. *trans, passus*) is often used in poetry instead of *mort* (Lat. *mortem*, acc. of *mors*), death. Décès (Lat. *decessus*, departure from life, decease) has the same meaning, but as a forensic term.
- 5 22—Jehu=Jah is He=the one who liveth.
- 5 23—"Je crains Dieu" was an old prov. saying which the Israelites used to express how deeply they felt the duty of fulfilling a promise. Cf. :—"Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God."—Gen. xlii., 18.
- 5 25—Du zèle de ma loi . . . : Cf. "To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the Lord: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats."—Is. i., 11 and foll. (Isaiah=help or salvation of Jehovah.)
- 5 28—Cf. "Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?"—Ps. l., 13; translated thus by J. B. Rousseau (1671-1741):
- Que m'importent vos sacrifices
Vos offrandes et vos troupeaux?
Dieu boit-il le sang des génisses?
Mange-t-il la chair des taureaux?
—Liv. i., Ode 4.
- 5 29—Le sang de vos rois crie . . . : Cf. "The voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground."—Gen. iv., 10.
- 5 34—Benjamin=son of my right hand. Cf. "As her soul was in departing, for she (Rachel) died, that she called his name Benoni (*i.e.*, son of my trouble): but his father called him Benjamin."—Gen. xxxv., 18. Juda, or Judah=praised—

i.e., "The Lord be praised."—Sans vertu : without valour, courage. Vertu means also virtuousness, moral perfection, virtue.

- Page 6 line 1*—Dieu . . . s'est retiré de nous. This expression is often met with in the Old Testament. *Cf.* "And he (Samson) wist not that the Lord was departed from him."—Judges, xvi., 20. "The Spirit of the Lord departed from Saul."—1 Sam. xvi., 14. (Samuel=asked *or* heard of God.) "How long wilt thou not depart from me?"—Job vii., 19. (Job=the persecuted.)
- 6 2—Hébreux=passing over.
- 6 7—L'arche sainte . . . ne rend plus : Utters no more . . . *Cf.* "When Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy-seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims, and he spake unto him."—Numb. vii., 89.
- 6 10—Auras-tu Jonc . . . *Cf.* "Eyes have they, but they see not."—Ps. cxxxv., 16. And "Seeing many things, but thou observest not."—Isaiah xlii., 20.
- 6 12—Frapperont tes oreilles . . . *Cf.* "Opening the ears, but he heareth not."—Isaiah xlii., 20 ; Mtt. xiii., 14 ; Mk. iv., 12 ; Lk. viii., 10.
- 6 15—Israel=one who contends with God, prince of God ; a name given to Jacob (=a supplanter, *lit.* heel-catcher) after wrestling with the angel. *See* Gen. xxxii. 24 and foll.—Les célèbres disgrâces : the famous (*i.e.* well-known) misfortunes, *or* disasters. For this line and the thirteen foll. *see* 1 Kings ix., xi., xiv., xvii., xx., xxi., xxii., xxiii., and 2 Kings, iv. and ix.
- 6 17—Achab, or Ahab=father's brother.
- 6 18—Le champ . . . *i.e.* Naboth's vineyard. Naboth=height. *See* 1 Kings xxi.
- 6 19—*See* 2 Kings ix., 30, and foll.
- 6 23—*See* 1 Kings xviii.
- 6 25—Elie, or Elijah=my God is the Lord. Elijah announces the beginning of the drought to Ahab in 1 Kings xvii., 1, and the end of it in 1 Kings xviii., 41.
- 6 26—Les cieux fermés . . . : Expression borrowed from the Holy Scriptures. *Cf.* "The Lord's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain . . ."—Deut. xi., 17. "And thy heaven that is over thy head shall be brass."—Deut. xxviii., 23.

- Page 6 line 28—The Shunammite's son raised to life by Elisha. *See* 2 Kings iv., 18-38. Elisha=God will save, or God (is) his deliverance.
- 6 31—Faire éclater : To display, to manifest. (*Éclat*, splendour.)
- 6 33—*Cf.* "Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto David in thy truth?" Ps. lxxxix., 49.
- 6 34—Salomon, or Solomon=pacific.
- 6 36—Devait, from the *irr. v.* Devoir, is used here as an *aux. v.* to denote the futurity of the action expressed by the foll. *v.* in the inf., and is to be translated by the corr. tense of the *v.* to be=*was*. (*See* J. Festu's "French Construction," a book which we strongly recommend to the students of the French language.)
- 7 4—*Cf.* "Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession."—Ps. ii., 8. And "Yea, all kings shall fall down before him : all nations shall serve him." Ps. lxxii., 11.
- 7 7,8—Les ruines de cet arbre . . . *Cf.* the foll. lines :—
 "Un faible rejeton sort entre les ruines
 De cet arbre fécond coupé dans ses racines."
 —"Henriade," chant vii.
- In which Voltaire has *not* imitated Racine but committed a flagrant plagiarism. Racine had found that image in Isaiah :—"There shall come forth a rod out of the stem of Jesse, a branch shall grow out of his roots." xi., 1. (Jesse=Jehovah is existing.)
- 7 25—Retrouvez-vous : Return, come back.
- 7 28—Il faut que je m'apprête. Athanase Coquerel, after having described the rochet, the ephod, the breastplate, the girdle, and the mitre or tiara (*see* Ex. xxviii., 4 and foll.), says :—"C'est seulement à la fin du dernier acte que Joad doit se moutrer couvert de ce riche vêtement, et ce n'est pas au point du jour qu'il a pu le revêtir."
- 7 29—Blanchit le faite : Gilds (*lit.* whitens) the summit, the pinnacle. Faite, Old Fr. faiste, is derived from the Lat. *fastigium*, top, or gable-end of a building.

SCENE II.

- 8 5—Heureux larcin : *Lit.*, happy theft ; *i.e.*, the child so happily stolen, or rather rescued, from the hands of the assassin. Larcin, formerly spelt :

larrecin, or *larecin*, comes from the Lat. *latrocinium*.

- Page 8 line 10—Marâtre (from the Low Lat. *matrasta*, dimin. of *mater*), meant formerly stepmother only, but is nowadays and in this passage used as an abusive term. Belle-mère is the polite expression.
- 8 15—A devancé : Is beyond. The high priest prepares us to hear the wise answers of Joas to Athaliah in the 7th sc. of the 2nd Act.
- 8 17—*Cf.* “By me kings reign.—Prov. viii., 15.
- 8 21—The name of Eliacin *or* Eliakim (=whom God has appointed) is not given to Joash in the Bible, but it was at that time a very common name. *See* 2 Kings xviii., 18. In the book of Judith, iv., 5, 7, 11, we find that in the time of Holophernes the high priest was Eliakim.
- 8 23—Servir de père : To supply the place of, to act as, a father.
- 9 3—Trouble indiscret : Unguarded emotion.
- 9 5—J’ai cru devoir . . . : I thought it my duty . . .
- 9 6—*Cf.* “Go, gather together all the Jews that are present in Shusan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day : I also and my maidens will fast likewise . . .” Esther iv., 16. (Shusan=a lily).
- 9 11—Assurer sur sa foi : Rely on his loyalty.
- 9 14—Obed (=serving, worshipping), father of Azariah (=whom God hath helped), who united with Jehoiada in overthrowing Athaliah. *See* 2 Chron. xxiii., 1. Amnon=faithful, constant, true.
- 9 17—The “Académie” in its “sentiments sur Athalie,” blames the expression “opposez-vous contre.” It would be more correct to say “opposez-vous à,” but this Latinism is approved by most commentators. *Cf.* “Non Alpium vallum contra adscensum transgressionemque Gallorum . . . objicio et opono.” (Cic. Oratio in Pisonem, cap. xxxiii.—Satellite (from Lat, *Satellitem* acc. of *Satelles*, an attendant, a life-guard) is a disparaging expression meaning mercenary soldiers always ready to be the blind instruments of the tyranny of the kings in whose service they are.
- 9 22—The historian Josephus says that Jehoiada demanded of the priests and Levites the security of an oath :—“Ο δὲ πίστιν ἤτησεν αὐτοὺς ἑνορκιον.” “Antiquities of the Jews,” Book ix., chap. vii. *Cf.* 2 Kings xi., 4.
- 9 29—“Fiers” does not mean *proud* here, but *barbarous*, *savage*, *cruel*, the *ferus* of the Lat.

- Page 10 line 5— *Cf.* “He doth execute the judgment of the fatherless and widow.”—Deut. x., 18. “A father of the fatherless.”—Ps. lxxviii., 5.
- 10 6—*Cf.* “God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty.”—1 Cor., i. 27.
- 10 7—Jezrael=sown of God; the name of a descendant of Judah, and of a city known to the Greeks and Latins as Esdraelon and to the moderns as Zerin. It is mentioned in Josh. xix., 18, among the border cities of Issachar. (Issachar=hire.)
- 10 10—Son fils, *i.e.*, Ahaziah, son of Jehoram and Athaliah.
- 10 15—Par leur crime entraîné: Involved by their crime (in a similar fate).
- 10 18—Lui faire grâce: Show him mercy. *Cf.* “Yet the Lord would not destroy Judah, for David his servant’s sake, as he promised him to give him always a light, and to his children.—2 Kings, viii., 19. Observe the diff. between “Faire grâce,” to pardon, to spare, and “Faire la grâce de,” to do the favour of, to be so kind as to.
- 10 30—Du sentiment lui rendirent l’usage: Brought him to himself, made him recover the use of his senses.
- 10 32—This picture is created by Racine’s imagination, as we find only in 2 Kings xi., 2, “Jehosheba, the daughter of King Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from the King’s sons which were slain.”
- 11 3—Si la chair et le sang . . . An expression borrowed from the New Test. *Cf.* Mtt. xvi., 17; Gal. i., 16; Ephes. vi., 12.
- 11 9—Il ne recherche point: He does not punish. *Cf.* “When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live . . . The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.”—Ezekiel (=whom God strengthens), xviii., 19, 20.
- 11 15—Pudeur: Modesty.
- 11 24—David éteint. “Le flambeau éteint de David” would be only a common expression, but “David éteint” is an expression of genius. (La Harpe, 1739-1803.) This expression occurs very often in the Holy Script.; see 1 Kings xi., 36; 2 Kings

viii., 19. Massillon (1663-1742) applied this Biblical figure to the young King Louis XV. :—
 “Vous qu’il a rallumé comme une étincelle précieuse dans le sein même de la mort où il venait d’éteindre toute votre auguste race, et où vous étiez sur le point de vous éteindre vous-même . . .” (Petit Carême, “Sermon pour la fête de la Purification.”)

Page 11 line 33—Confonds : Baffle.

- 11 34—*Cf.* “O Lord, I pray thee, turn the counsel of Ahitophel into foolishness.” 2 Sam. xv., 31. Ahitophel=brother of folly.

SCENE III.

- 12 4—Levi (=joined), the third son of Jacob and Leah (=wearied), and the head of the tribe of that name. *See* Gen. xxix., 34.
- 12 7—Déplaisirs : Sorrows, afflictions (from *displacere*, *dis* and *placere*). N.B. *Plaisir* is now a *subst.*, but it was formerly the inf. of the old *v. plaiser* (Lat. *placere*), which is now *plaire*.
- 12 11—Sied mieux : Is more befitting. Sied is the 3rd pers. sing. of the pres. ind. of the obs. *v. Seoir*, to befit, to suit, which is used only in the 3rd pers. of some tenses, and the pres. part. :—“Il sied, ils siéent ; il seyait, ils seyaient ; il siéra, ils siéront ; il siérait, ils siéraient ; qu’il siée, qu’ils siéent ; seyant ou séant.
- 12 14—Marcher : To go (myself).

SCENE IV.

Le chœur : Chorus ; from the Lat. *chorus*, prop. a dance in a ring (Gr. *χορός*), a dance accompanied with a song and a chorus—*i.e.*, a band of dancers and singers. Salomith, Zacharias’ sister, is the leader of this chorus. Her place corresponds to that of the Coryphœus in the ancient Gr. drama.

- 12 16—*Cf.* “The heavens declare the glory of God.”—Ps. xix., 1.
- 12 17—A jamais : For ever. *Jamais* (Lat. *jam*, magis) means prop. *ever* ; but when joined to a neg., and even without the neg. (which is understood), it means *never*—*e.g.*, “Sa fille lui est plus chère que jamais,” his daughter is more than ever dear to him. “Cet homme n’est jamais chez lui,” that man is never at home. “Avez-vous été en Russie ?—Jamais.” Have you been in Russia ?—No, never.

Page 12 line 23—*Cf.* “Day unto day uttereth speech,” Ps. xix., which J. B. Rousseau (1671-1741) has rendered thus—

Le jour au jour la révèle,
La nuit l'annonce à la nuit.

—Liv. i., Ode 3

- 13 1—Aimable peinture : Their lovely colours. For “leurs aimables couleurs” or “Les aimables couleurs dont elles sont peintes.” This is an imitation of the foll. lines—

Sçachez qui donne aux fleurs ceste aimable peinture,
Quelle main sur la terre en broye la couleur.

Régnier (1573-1613) Sat. ix., à Monsieur Rapin.

- 13 5—Avec usure : With great interest (*lit.* usury).
13 6—*Cf.* “God made two great lights, the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night.”—Gen. i., 16; Ps. cxxxvi., 8.
13 8, 9—*Cf.* “The law of the Lord is perfect . . . The testimony of the Lord is sure . . . The statutes of the Lord are right, rejoicing the heart: the commandment of the Lord is pure, enlightening the eyes.”—Ps. xix., 7-8.
13 10—*See* Ex. xx. *Cf.*—

God, from the Mount of Sinai, whose gray top
Shall tremble, He, descending, will Himself,
In thunder, lightning, and loud trumpets' sound
Ordain them laws.

—Milton (1608-1674), “Par. Lost,” xii., 227.

- 13 12—Quand : In which (day); Latinism for “dans lequel.”
13 24—Amour is here fem. through a poet. licence. In prose *amour* is masc. in the sing.
13 28—*Cf.* “The judgments of the Lord are . . . sweeter also than honey and the honeycomb.”—Ps. xix., 10.
13 29—*See* Ex. xiii. and xiv.
13 30—Pain délicieux—*i.e.*, the manna. “This word has commonly been derived from *mān*, an expression of surprise—‘What is it?’ but it is objected that this root is not Hebrew, but Aramæan. Hence the majority of modern critics prefer to derive the word from *mānan*, to allot; whence manna is an ‘allotment’ or ‘gift,’ as being God’s gift to His people.”—*See* Ex. xvi., 31. “The modern manna, *manna Arabica*, is a sweet resin similar to honey, which in the desert of Sinai and some other Oriental countries exudes in summer chiefly from the leaves of tamarisk or *Turfa*, *Tamarix gallica mannifera*. This the Arabs collect, and

- regard it as the greatest dainty which their country affords. But the quantity is trifling, not amounting to more than five or six hundred pounds each year."—Robinson's "Gr. and Eng. Lexicon of the New Test."
- Page 13 line 31—Il se donne lui-même. This is not a Jewish notion, but the Christian's belief in Jesus Christ's sacrifice.
- 14 2—Entr'ouvrit : Divided, *lit.* half open. See Ex. xiv.—the passage of the Red Sea.
- 14 3—Fit sortir : Caused to gush forth. *Cf.* Numb. xx., 11.
- 14 6—*Cf.* "Thou shalt love the Lord thy God, with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might."—Deut vi., 5.

ACT II.

SCENE I.

- 14 21—Cantiques : Anthems, hymns, songs. Lat. *canticum*, a song (*cantus*).

SCENE II.

- 15 1—Sujet : Motive, cause, reason. What brings you back?
- 15 2—Hors d'haleine : Out of breath. Haleine is derived from the O. Ital. *alena*, Mod. Ital. *lena*, breath.
- 15 8—Eclaircir : To inform (Lat. *exclarare*, to light up thoroughly).
- 15 15—Le servait en long habit de lin : Waited on him, assisted him, clad in a linen vestment (*ephod*). *Cf.* "Samuel ministered before the Lord, being a child, girded with a linen *ephod*."—1 Sam. ii., 18.
- 15 16—Cependant : Meanwhile. Chair : victim, *lit.* flesh (Lat. *carnem*, acc. of *caro*).
- 15 17—Arrosaient : Were sprinkling. This is not in accordance with the Jewish rites which we find prescribed in Lev. xvi., 14, 18, 19. The high priest had to sprinkle the blood of the victim with his finger seven times on and before the mercy-seat, and to rub with it horns of the altar. Racine must have mistaken for a rite what we read in Ex. xxiv., 6, 7, 8, when Moses sprinkled the blood on the people, and said, "Behold the blood of the covenant which the Lord hath made with you . . ." *Cf.* Ep. to Hebrews ix., 19, 20, 21.

- Page 15 line 18—Bruit : Murmur. (Low Lat. *Brugitus*, noise.)
- 15 23—Parvis : Courts. The proper meaning of "parvis" is parvise, a church-porch, or room over the church-porch. It is derived from the Low Lat. *parvisius*, *paravisus* (from *paradisus*), which, in the Middle Ages, was applied to the open space in front of churches where the "Mysteries" were performed, and which represented Paradise. (The Old Fr. forms were *parais*, *paravis*, *parvis*.)
- 15 24—Superbe : Haughty. *Le front levé* : with an arrogant brow, a haughty look.
- 16 4—Animait : Inflamed.
- 16 6—Redoutable : Awful.
- 16 7—D'où te bannit . . . This is a poet. licence : there being two subjects, *bannissent* would be more correct.
- 16 12—Glaive étincelant : Glittering sword. Lat. *gladius*, sword; *scintillare* (*scintilla*, spark), to sparkle, to glitter. Cf. "The Lord opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the Lord standing in the way, and his sword drawn in his hand."—Numb. xxii., 31.
- 16 13—S'est glacée : Was paralysed, *lit.* congealed.
- 16 14—Terrassée : Abashed, confounded; *lit.* thrown down to the ground.
- 16 15—Ses yeux . . . : Her eyes, as horror-struck, aghast, durst not move.
- 16 18—Tous deux : Both of us.
- 16 20—Enveloppés : Surrounded.
- 16 22—Désordre funeste : Inauspicious disturbance.
- 16 26—Cf. "Lord, remember David, and all his afflictions."—Ps. cxxxii., 1.
- 16 27—Objet : Cause.
- 16 28—Les jours : The life (fr. the Lat. adj. *diurnus*).
- 16 29—Attiré : Drawn upon him.

SCENE III.

- 17 8—Va, fais dire . . . : Go, and send word to come (at once), to hasten.
- 17 10—Cf. "There is no peace, saith the Lord, unto the wicked."—Is. xlvi., 22.

SCENE IV.

- 17 14—Nous traça : Gave us orders, directions concerning.
- 17 18—Société : Fellowship, intercourse. (Lat. *societatem* [*socius*, companion], association, etc.)
- 17 24—Laissons là : Let us talk no more of. no more about.

- Page 18 line 2—*Cf.* "Thus saith the Lord God, No stranger . . . shall enter into my sanctuary."—Ezekiel (=one whom God strengthens), xliv., 9.
- 18 3—*Pressant* : Important, urgent.
- 18 5,6—*Cf.* "Render unto Cæsar the things which are Cæsar's, and unto God the things that are God's." Mtt. xxii. 21.

SCENE V.

- 18 12—*Si vive* : So deep, inveterate.
- 18 15—*Ni vous rendre raison* : Nor account to you.
- 18 16—*J'ai cru le devoir faire* : I thought it my duty to do.
- 18 18—*Quoi que* : Whatever.
- 18 20—*Éclatants* : Brilliant, glorious. There is no mention made of these successes either in the Bible or in Josephus.
- 18 21—*Deux mers, i.e.*, the Red Sea and the Mediterranean, which is called in Ex. xxiii., 31, "the sea of the Philistines" (or *Palestinians*).
- 18 22—*Jerusalem*=habitation (city) of peace. *Goûte* : enjoys.
- 18 23—*Jourdain*=the descender. Its origin has been traced from two or three streams which descend from Mount Hermon and Anti-Lebanon. Milton calls it the "double-founted stream."—*Par.* xii., 145.
- 18 24—*Philistin*=wanderer, or exile, according to some scholars; invader, according to others. It is not improbable that the name is a patronymic, but if so its derivation is lost.
- 18 26—*Le Syrien, for le roi de Syrie*. Ahab, Athaliah's father, had been slain in a battle against that very king. See 1 Kings xxii. Et . . . et . . . : (as in Lat.), both . . . and . . .
- 18 29—*Samarie*=watch-height, or watch-mountain.
- 18 30—*Pressé par un puissant voisin* : Beset by a powerful neighbour, *i.e.* Hazael, King of Syria. See 2 Kings x., 32.
- 18 31—*Que j'ai su soulever* : Whom I have been able, I managed, to stir up.
- 19 2—*Importun* : Depressing, worrying, tormenting (from Lat. importunus [*in*, neg., and *portus*, harbour], unsuitable, unfavourable).
- 19 4—*Un songe . . .* : "Ce songe est un morceau achevé," dit La Harpe; "jamais on n'a su narrer et peindre une foule d'objets différents avec des traits plus vrais. plus variés. plus énergiques; et ces traits expriment non-seulement les choses, mais le caractère du personnage. C'est peu que

de tant de perfection : ce songe a un mérite unique que Voltaire le premier a relevé il y a longtemps. Tous les autres songes qui se rencontrent dans nos tragédies ne sont que des hors-d'œuvre plus ou moins brillants ; celui d'*Athalie* seul est le principal mobile de l'action.

- Page 19 line 5—Qui le ronge : Which preys upon it ; *lit.* which gnaws it. (Lat. *rumigare* [*ruminare*], to ruminate, from *rumen*, the throat, the gullet.)
- 19 6—Me poursuit : Haunts me (fr. Lat. *prosequere*, for *prosequi*, to follow, to pursue.)
- 19 8—S'est montrée : Appeared.
- 19 9—Pompeusement parée : Richly dressed, attired.
- 19 11—Eclat emprunté : Borrowed brightness (of complexion).
- 19 12—*Cf.* "When Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it, and she painted her face . . ."—2 Kings ix., 30.
- 19 15—L'emporte : Prevails, triumphs.
- 19 18—Ombre : Spectre, ghost. Se baisser : to bend over.
- 19 19—Je tendais : I stretched out.
- 19 20, 21—Un horrible . . . : A horrible mass of mangled flesh and bones. Fange : mire (fr. Lat. *famicosus*, *adj.* from *famex*, blood that has run from a contusion).
- 19 22—Lambeaux : Shreds (fr. Lat. *labellum*, a little lip, as the Old Fr. form was *label* and *lambel*. *Cf.* Engl. *label*). See 2 Kings ix., 35, and foll.
- 19 23—Que des chiens . . . : For which ravenous dogs were fighting.
- 19 26—Eclatante : Resplendent.
- 19 28—Ranimé : Revived. Esprits abattus : dejected spirits, soul.
- 19 31—Homicide acier : Murderous weapon. Acier, *lit.* steel, instead of *poignard*. This is a meton. often used by poets. Acier is derived fr. Low Lat. *aciarium*, fr. *acies*, prop. a sharp edge.
- 19 33—Bizarre : Strange, unaccountable.
- 19 36—Vapeur : Melancholy.
- 20 2—Idée : Form, image, appearance. Idée has here the meaning of the Gr. *εἶδος* (*lit.* that which is seen). Corneille also has—

Le sommeil n'oserait me peindre une autre idée ;
J'en ai l'esprit rempli, j'en ai l'âme obsédée.

"La Suivante," Act i., sc. 3.

- 20 3—Se sont vu retracer : Saw depicted to them ; *or*, twice a dream presented to my sight . . .

- Page 20 line 5—Lasse : Tired, weary (fr. Lat. *lassus*, akin to *languidus* and *laxus*, faint, languid, exhausted).
- 20 11--Présents : Offerings.
- 20 12--Plus doux : More merciful.
- 20 18--L'a peint à ma pensée : Has represented him to my imagination. "Cette ressemblance entre Joas et l'enfant qu'Athalie a vu en songe, est, comme le dit La Harpe, un des ressorts les mieux conçus qu'on ait jamais employés. Josèphe raconte qu'Alexandre le grand, arrivant à Jérusalem, reconnut de même le grand prêtre Jaddua pour l'avoir vu en songe." — A. Régnier, Théâtre Classique. Jaddua (= celebrated) is the last of the high priests mentioned in the Old Test.—See Neh. xii, 11, 22 [Nehemiah=consolation of the Lord].
- 20 20—Démarche : Bearing, Traits : features.
- 20 25—Présage : Forebodes (Lat. *præ-sagire*, prop. to perceive beforehand, and by meton., to forebode, to predict).
- 20 26—Rapport : Coincidence.
- 20 29—Ministère : Assistance.
- 20 33—Il se faut assurer : We must secure.
- 20 34—Egards : Attentions. Mesures : regard, consideration.
- 21 1—Mes injures : Wrongs done to me.
- 21 3—Fût-ce : Even if he were.
- 21 6—Nous le fait voir : Shows him to us.
- 21 9—Sur la foi : On the strength. Foi, fr. Lat. *fidem*.
- 21 15—Sort : Rank.
- 21 16—Sort : Fate, destiny, chance.
- 21 20—Gêner : To inconvenience. *Gêne* (formerly meant torture, rack) is derived from *gehenna*, the *γέεννα* (τοῦ πυρός) of the New Test., fr. the Heb. *Geia hinnom*, the Valley of Hinnom, on the south of Jerusalem, where the Israelites burnt infants in sacrifice to Moloch. In the New Test. *Gehenna* is regarded as a symbol of the place of punishment in the future world, and is in the Engl. version translated "hell." See Mt. v., 29, 30 ; x., 28. *Li M. A.* Fr. *gêne* means only constraint, uneasiness, embarrassment, annoyance.
- 21 26—Des entrailles de père : The tenderness of a father. Entrailles comes from the Low Lat. *intranca* (viscera), found in the Salic law, from the Lat. *interanea*, intestines.
- 21 30—De parler sans feinte : To speak frankly ; *lit.* without disguise (Lat. *fingere*, to invent, to feign).

- Page 21 line 32—Prévenu : Prejudiced.
- 22 1—Je le veux croire : I will admit it is so.
- 22 3—De plus près : More closely.
- 22 5—Qu'on les fasse . . . : Let both be brought in my presence.
- 22 7—Manquerait-on : Would they fail to comply with my orders?
- 22 12—Je veux bien : I am quite willing.
- 22 13—Ont lieu de se louer : Have reason to be satisfied. Louer (Lat. *laudare*), to praise. Se louer de, to be satisfied, well pleased with. Louer (Lat. *locare*), to let. *Maison à louer*, house to let.
- 22 15—Licence : Freedom.
- 22 16—Est debout : Is (still) standing.
- 22 17—Ma douceur est à bout ; My endurance, my patience is at an end.
- 22 18—Mette un frein : Curb ; *lit.* put a curb (Lat. *frenum*).
- 22 19—Outrage : Offence, injury, insult (Lat. *ultra*, beyond).

SCENE VI.

- 22 23—S'élève : Is brought up. The reflective form is used in French much more than the passive voice.
- 22 25—A devancé le jour : Was before day-break.
- 22 29—Soit . . . soit : Alternative *conj.*, whether . . . or . . .
- 23 1—Avis : Warning. This word (which means *lit.* advice, opinion) is derived from *à* and *vis* (Lat. *visum*). Cf. “Ubi *visum est*, sub vesperum dispersi discedunt.”—Cæs. B. G. v., 58. (The enemy) “when they thought proper, depart towards evening in a disorderly and scattered manner.” The expression “Il m'est avis que,” I am of opinion that, was written “Il m'est *à vis* que” in the Middle Ages.
- 23 3—Peu propre à trahir : Not able to disguise. Trahir, formerly spelt *traïr* (Ital. *tradire*), comes from the Lat. *tradere*, to betray.
- 23 6—Cependant : In the meanwhile, *for* pendant cela. Sans jeter : Without exciting.

SCENE VII.

- 23 10—Assurez-vous, *for* rassurez-vous : Be of good courage, be quieted. Corneille has also—

Un oracle *m'assure*, un songe me travaille.

“Horace.” Act iv., sc. 4.

- Page 24 line 1—Dans, for à.
 24 5—Le touche : Concerns him.
 24 8—J'ai nom : My name is. This is a Latinism (nomen habeo) for “je me nomme,” “je m'appelle,” or “mon nom est.”
 24 15—Depuis quand : How long ago?
 24 18—Cf.—

“Ὁ παῖς τε τοὺς τεκόντας οὐκ ἐπίσταται.”
 —Euripides, “Ion” v. 51.

“The boy does not know his parents,” says Mercury. Racine seems also to have imitated the foll. passage, in which Creusa questions Ion—

Κρέουσα. Σὺ δ' εἶ τίς ; . . .
 Ἴων. Τοῦ θεοῦ καλοῦμαι δούλος εἰμί τ',
 ὦ γυναῖ . . .
 Οὐκ οἶδα, πλὴν ἐν Λοξίου κεκλή-
 μεθα . . .
 Κρέουσα. Νλοιῖσι δ' οἰκεῖς τοῖσδε γε ; . . .
 Ἴων. Ἄπην θεοῦ μοι δῶμα . . .

Creusa : And you, who are you?—Ion : I am called and I am the servant of God, O lady. I know not save one thing : I am called the servant of Loxias (Apollo).—Creusa : And dwellest thou in this temple?—Ion : The whole house of God is my house.

- 25 4—Cf. “He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.”—Ps. cxlvii., 9.
 25 7—Certain parts of the offerings and sacrifices pertained to the priests, both of those which were offered in the regular services, and of those which individuals brought on special occasions.—See Lev. vii., 6, 10, 33, 34. Cf.—

Κρέουσα. Ἐς δ' ἄνδρ' ἀρίκου, τίνα τροφὴν
 κεκτημένος ;
 Ἴων. Βωμοί μ' ἔφερβον

—v. 325, 326.

(Cr : And thou hast arrived at manhood, possessing what manner of nourishment?—Ion : The altars fed me.)

- 25 11—Je serais sensible : Should I be capable of pity ! Sensible means prop. sensitive, tender. “A sensible man” is not to be translated by “un homme sensible,” which means a tender-hearted man, but by “un homme sensé,” *i. e.*, a man who has sense.

- Page 25 line 21—On m'apprend : I am taught.
 25 25—Tôt ou tard : Sooner or later.
 25 26—*See* note on p. 10. l. 5.
 26 8—*Cf.* "Every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt," &c.—Lev. ii., 13, 15.
 26 21—Il faut : You must.
 26 23—Vous chercheront : Will seek you—*i.e.*, your acceptance.
 27 1—*Cf.* "Let them (the wicked) melt away like waters which run continually."—Ps. lviii., 7.
 27 9—Vil métier : Low profession, occupation. Vil, fr. Lat. *vilis*, poor, worthless. Métier (formerly *mestier*, and in the tenth century *mistier*), fr. Lat. *ministerium*, attendance, service, work, office.
 27 10—Je veux vous faire part : I will make you share in.
 27 13—Je prétends : I mean, *or* I will. *Cf.* the foll. lines in which Xuthus endeavours to persuade Ion to follow him—

Ἄλλ', ἐκλιπῶν θεοῦ δάπεδ' ἀλητείαν τε σὴν.
 Ἐς τὰς Ἀθήνας στειῖχε . . .
 Οὗ σ' ὄλβιον μὲν σκῆπτρον ἀναμένει πατρὸς,
 Πολλὸς δὲ πλοῦτος . . .
 Καὶ νῦν μὲν ἄς δῆ ξένοι ἄγων σ' ἐφίστιον
 Δείπνοισι τέρψω . . .

—v. 579-582, and 656-657.

- (But do thou, quitting the dwelling of the God, and thy poor mode of life, come to Athens . . . where the happy sceptre and large wealth of thy father await thee . . . And now, taking thee as a guest at my hearth, I will delight thee with banquets.)
- 27 16—Quel père : What father! *i.e.* God. The Jews called God their father. "Have we not all one father, hath not one God created us?"—Malachi (= messenger, *or* angel) ii., 10.
 27 22—Infectant cette simple : Perverting, corrupting this innocent.
 27 24—Vous cultivez : You incite.
 27 26—Leur dérober : Conceal from them. Dérober, *lit.* to steal, is derived from *de* and *raubare*, to steal, which is to be found in the sixth century (Si quis in via alterum adalierit et eum *raubaverit*.)—Lex Salica.) Raubare comes from the Germ. *rauben*. to spoil, to steal, to rob.
 27 27—Vous-même en faites gloire : You yourself boast of them. In prose we should say : vous-même vous vous en faites gloire.

- Page 28 line 2.—*Cf.* “When Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.”—2 Kings xi., 1.
- 28 3—Et mon père et mon frère : Both my father and my brother. Ahab was killed in the battle of Ramoth-Gilead. (Ramoth=elevations; Gilead=heap of witness, was the name of the founder of the family of the Gileadites) See Numb. xxvi., 29, and Josh. xvii., 1 and foll. Joram, Ahab’s son, and Athaliah’s brother, was killed by Jehu. (2 Kings ix., 24, 25.)
- 28 4—Jezebel was thrown down from a window by Jehu’s order.—2 Kings ix., 33.
- 28 6—Quatie-vingts : Eighty. We find *seventy* or *y* in the Bible, 2 Kings x., 1, 6, 7.—Vingt takes an *s* only in *quatre-vingts*, eighty, and “Les quinze-vingts,” an asylum founded in Paris by Louis IX. in 1254 for 300 (15×20) noblemen whose eyes the Saracens had put out, and whom the King had brought back from Palestine. “L’hôpital des quinze-vingts” was built in the space between the Louvre and the Palais-Royal, but in 1779 Louis XVI. removed it to the Rue de Charenton, in the hotel of the Black Mousquetaires, where are still received 300 blind persons.
- 28 7—Je ne sais quels prophètes : I do not know what prophets, *i.e.* some worthless prophets.
- 28 8—Fureurs indiscrètes : Insolent frenzies or fanaticism.
- 28 10—Lâche : Cowardly, dastardly. Etym. Old Fr. *lasche*, from Lat. *lascus*, transposition of *laxus* (laxus).
- 28 13—Neveux : Posterity. (Etym. Lat. *nepotem*, acc. of *nepos*, grandson, descendant.) *Neveu* means properly *nephew*; and in the plural, descendants, posterity. *Cf.*—

Filius an aliquis magna de stirpe nepotum ?

—Virg., *Æn.* vi., 865.

(Is he a son, or one of the illustrious line of his descendants?)

- 28 15—Domptant : Overcoming (from Lat. *domitare*, to tame, to break in).
- 28 17—Flots : Torrents. Flot, which in the twelfth century was spelt *fluct*, comes from the Lat. *fluctus*, flow, flood, wave, billow.
- 28 18—Coup hardi : Daring, desperate act.
- 28 21—M’est en horreur : Is hateful to me.
- 28 27—Votre espoir, votre attente : The object of your hope and expectation.

Page 28 line 28—Nous nous reverrons : We shall see each other again, we shall meet again.

SCENE VIII.

- 29 9—De l'heure où, *for* de l'heure à laquelle.
- 29 12—Epanché : Poured, sprinkled. Epancher, Old Fr. *espancher*, from the hypothetic Lat. *expandicare*, derived from *expandere*, to spread. [i., 66.
- 29 15—*Cf.* "What manner of child shall this be."—Lk.
- 29 16—Le faste orgueilleux : Ostentatious pomp.
- 29 18—Attrait : Attractions, fascinations. (Lat. *attractus* [*ad, traho*], a drawing to, attraction.)
- 29 25—*Cf.* "Who shall declare his generation?"—Is. liii., 8.
- 30 2—*Cf.* "And the child Samuel grew on, and was in favour both with the Lord and also with men."—1 Sam. ii., 26.
- 30 9—*Cf.* "Blessed is the man whom thou chastenest, O Lord, and teachest him out of thy law."—Ps. xciv., 12.
- 30 12—Abord : Approach, contact, influence.
- 30 19—*Cf.* Hosea(=salvation), xiv., 6, 7. Racine most likely remembered the beautiful lines of Catullus—
- Ut flos in septis secretus nascitur hortis,
Ignotus pecori, nullo contusus aratro,
Quem mulcent auræ, firmat sol, educat imber."
—Carmen Nuptiale, lxii., 39-41.
- (As a flower grows sequestered in a fenced garden, unknown to the cattle, bruised by no ploughshare, whilst the breezes freshen it, the sun gives it strength, and the shower nourishes it.)
- 31 26—Qu'une : How a . . .
- 31 1—*Cf.* "So David dwelt in the fort, and called it the city of David."—2 Sam. v., 9.
- 31 2—*Cf.* "This is the hill which the Lord desireth to dwell in ; yea, the Lord will dwell in it for ever." Ps. lxxviii., 16.
- 31 4—Sion, *or* Zion= Sunny, bright (?).
- 31 9—Assise *au*, *for sur*.
- 31 11—Ravissements : Raptures, ecstasies.
- 31 20—*Cf.* "Lord, how long shall the wicked triumph ?"—Ps. xciv., 3.
- 31 22—Que vous sert . . . : What avails you this stern virtue ?
- 31 24—*Cf.* "Wherefore should the heathen say : where is their God ?"—Ps. lxxix., 10. ". . . they continually say unto me : where is thy God ?"—Ps. xlii., 3.

Page 31 line 28—Promenons : Let us carry. Promener is derived fr. the Lat. *prominare*, to drive forward or along, which is to be found in Appuleius (A.D. 163).

31 31—*Cf.* “Let us eat and drink, for to-morrow we shall die.”—Is. xxii., 13.

32 2—Malheureux : Reprobates.

32 10—*Cf.*—

Comment tant de grandeur s'est-elle évanouie . . . ?

Dans un sommeil profond ils ont passé leur vie,

Et la mort a fait leur réveil.

—J. B. Rousseau, Liv. I., Ode vii.

which is a translation of the twentieth verse of Ps. lxxiii. : “As a dream when one awaketh, so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.” And : “The stout-hearted are spoiled, they have had their sleep ; and none of the men of might have found their hands.”—Ps. lxxvi., 5.

32 15—*Cf.* “In the hand of the Lord there is a cup, and the wine is red ; it is full of mixture ; and he poureth out the same ; but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.”—Ps. lxxv., 8. Also, “Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the Lord the cup of his fury.”—Is. li., 17.

A C T I I I .

SCENE I.

32 19—Qu'on dise à Josabeth : Let Josabeth be told, go and tell Josabeth.

32 20—En secret : Privately.

SCENE II.

33 1—Passer : Go.

33 2—Gardez-vous : Beware of, mind you do not, forbear.

33 6—Fuit : Shuns, avoids, keeps away from (fr. Lat. *fugere*).

33 8—Détournée : Disturbed.

33 9—De vous troubler : To alarm yourself.

33 10—C'est votre illustre mère à qui : It would be more correct to say “C'est à votre illustre mère *que*,” as the conj. *que* must be used after a subst. preceded by “c'est.” Boileau has—

C'est à vous, mon esprit, à qui je veux parler.

SCENE III.

- Page 33 line 14—Dans ses conseils cette confusion : This inconsistency in her decisions, measures.
- 33 19—Confié : Confided, told in confidence.
- 33 23—Eclairée : Clear, sharp, quick-sighted.
- 33 25—D'abord accablaît : At once, instantly, crushed. *Accabler* is derived from the prep *à*, and the Old Fr. *caabler*, to throw on the ground, to knock down ; fr. *caable* or *cable*, and formerly *cadable* (Low Lat. *cadabulum* or *cadablum*, Gr. *καταβολή*, a throwing down), which was the name of an engine of war for throwing stones.
- 33 26—Prix : Worth, value. *Prix* was formerly spelt *pris*, and comes from the Lat *pretium*.
- 33 27—Grande : Lofty, above fear.
- 33 28—Elle flotte : She fluctuates, wavers. *Flotter*, fr. *flot*, Lat. *fluctus*, wave.
- 34 1—Fiel : Animosity, wrath (fr. Lat. *fel* ; *lit.* the gall-bladder, and *fig.* bitterness, anger). Tantôt : some time ago, not long ago.
- 34 2—Saisi des menaces : Terrified by the threats (fr. Lat. *minacia*, or *minacæ* in Plautus).
- 34 4—En diligence : In haste, with speed.
- 34 6—Rebut : Outcast.
- 34 9—Chancelant : Staggering, flagging, irresolute (fr. Lat. *cancellare*, to strike through a writing in the form of a lattice (X) ; hence, to zigzag, to reel along, to stagger).
- 34 12—Je me suis fait instruire : I have gained information.
- 34 15—Le fait attendre aux Juifs : Makes the Jews expect in him ; holds him up to the Jews. Moses = drawn out of the water.
- 34 16—S'appuie : Supports (his words).
- 34 19—Est-ce à moi : Does it behove me ?
- 34 21—Arrêt : Decree, order, ultimatum.
- 34 22—Le fer : The sword. See note, p. 19, l. 31.
- 34 24—Foi : Fidelity, loyalty (Lat. *fidem*).
- 34 32—Attache, *for* attachement : Affection.
- 34 33—Récit : Account (given by).
- 35 2—Délivrer mes yeux : Rid my eyes, my sight.
- 35 5—Ismaël = God heareth. The Ishmaelites are numbered among the enemies of Israel in Ps. lxxxiii., 6.
- 35 9—Un fragile bois : A fragile (image of) wood.
- 35 10—Les vers : The worms (from Lat. *vermem*, acc. of *vermis*). Cf. Is. xliv., 19, 20.
- 35 13—De commander : Of power, *lit.*, of commanding.

- Page 35 line 14—S'accommoder : Go together, be consistent.
- 35 15—Qu'est-il besoin ? : What need is there ; need I, must I ?
- 35 16—Fameuse : Well known (which made so much noise).
- 35 17—Disputer : Contend.
- 35 21—J'approchai . . . : By degrees I gained access to the ears of kings ; *i.e.* I became the counsellor, the adviser.
- 35 22—Erigea : Set up.
- 35 24—Semai de fleurs les bords : Bestrewed with flowers the brinks . . . *Semer, lit.* to sow, from Lat. *seminare*.
- 35 25—Près de : For the sake of, *or* in order to satisfy.
- 35 26—A leur gré : According to their own pleasure, caprice, *or* fancy. *Gré*, from Lat. *gratum*, the thing pleasing, agreeable.
- 35 27—Rudesse : Roughness, sternness. (Lat. *rudis*, unwrought, rough, unpolished.)
- 35 30—Dérobant : Concealing ; *lit.* stealing. Etym. *de* and *raubare* (to steal), found in Lat. MSS. since the sixth century, especially in the Salic law.
- 36 1—En poussa . . . des hurlements affreux : On account of this raised to heaven dreadful cries. *Cf.* "Thus saith the Lord God : Howl ye, woe with the day."—Ezekiel (=whom God strengthens), xxx, 2.
- 36 5—Par là : Thereby.
- 36 6—Et marchai son égal : *Cf.* "Ast ego, quæ Divum incelo regina."—Virg., *Æneid* i, 50.
- 36 7—Comble : Height, pitch (from Lat. *cumulus*).
- 36 13—Débris : Ruins (from Old Germ. *bristan*, to break).
- 36 13—Ravage : Desolation (from Lat. *rapere*, to drag away, to tear).
- 36 14—A force d'attentats : By dint of outrages, crimes.

SCENE IV.

- 36 17—Dissiper la haine : To remove, to dispel hatred. (*Haine*, from Anglo-Saxon *hatian*, to hate ; hence the Old Fr. verb *hadir*, and now *hair*.)
- 36 18—Si doux : So gentle (from Lat. *dulcis*). *Doux* was formerly spelt *dous*, and originally *dols*.
- 36 20—Un bruit . . . : A report ; a rumour which I suspected of being untrue, unfounded.
- 36 21—Appuyant les avis : Supporting, corroborating the warnings.
- 36 26—Bienfaits : Good services.

- Page 36 line 28—Solennisez vos fêtes sans ombrage : Solemnise your feasts (rites) without any suspicion (of injury) or fear. *Ombrage* (from Lat. *umbraticum*) means prop. shade, and fig. suspicion of injury, umbrage. The "Académie" blames Racine for the use of this expression "sans ombrage," with the meaning of "en assurance."
- 36 29—Gage : Pledge. Etym. Low Lat. *wadiare*, from *wadium*, a word of Germ. origin, corresponding to the Gothic *vadi*, pledge. Cf. Lat. *vadem* (*vas*).
- 36 30—Pour l'en détourner : To dissuade her of it.
- 37 1—Elle fait trop de compte, *for* trop de cas : She considers as too much important ; she thinks too much of.
- 37 3—Sur l'heure : Directly, forthwith, at once.
- 37 6—Douter de, *for* hésiter à : To hesitate. This expression is not strictly French, the verb *douter* requiring after it either *que* or *si*.
- 37 8—J'admirais . . . : I was wondering. Dépouillant l'artifice : *Lit.* stripping himself of artifice—*i.e.*, laying down the mask.
- 37 9—Surmonter : Conquer, subdue.
- 37 10—Le funeste inventeur : The baleful inventor, contriver, plotter.
- 37 11—De quelque ombre de bien : *Lit.* of some shadow of goodness—*i.e.*, of the least particle of goodness.
- 37 25—Attachement : Affection, fondness. A mon tour : In my turn—*i.e.*, me also.
- 37 18—Songez-y : Mind.
- 37 19—Un bruit sourd . . . : A secret rumour which is already spreading.
- 37 24—A me tirer d'erreur : To convince me of the falsity (of that rumour).
- 37 30—Une profonde nuit : A deep obscurity.
- 38 5—C'est bien à vous : It befits you well.
- 38 7—Attestée : Called to witness (fr. Lat. *adtestari*).
- 38 8—La chaire empestée : Cf. "The seat of the scornful" and *cathedra pestilentia* in the Vulgate. (*Chaire*, in Old Fr. *chaïre*, fr. *cathedra*, by dropping the *t*.)
- 38 10—Nourri dans la fourbe . . . : Nurtured, *or* rather living in imposture and treachery. (*Fourbe*, fr. Ital. *furbo*, a knave). Trahison, fr. Lat. *traditionem*, by changing *ti* into *s*, fr. *tradere*, to betray.

SCENE V.

- 14—Entr'ouvert : *Lit.*, half-opened, yawning.
- 15—Vous embrasent : Consume you. *Embraser*, to set on fire (not to be confounded with *embrasser*, to embrace, fr. Lat. *in* and *brachia*), is derived fr. *en* and *braise* (burning embers), fr. Old Germ. *brasen*, to burn ; fr. *bras*, fire.
- 38 17—Front : Audacity, effrontery.
- 38 19—A cette violence : By this violence (of speech).
- 38 23—Que nous fait-elle annoncer de sinistre ? What evil message (*or tidings*) does she send us ? Sinistre, fr. Lat. *sinister*, on the left hand ; hence unlucky, disastrous, the left being generally considered as the unlucky side.
- 38 26—Sors donc de devant moi : Then get thee out of my presence.
- 38 27—Va, comble la mesure : Go and fill up the measure —*i.e.*, go and crown . . . (fr. Lat. *cumulare*, to make full by heaping up).
- 38 28—Parjure : Reprobate.
- 39 1—Abiron, *or* Abiram (=father of height), a son of Eliab (=to whom God is father), and brother of Dathan, who joined in the sedition against Moses (=drawn out, saved) and Aaron (=who gives light), and perished with his accomplices (Numb. xvi., 1—35 ; xxvi., 9—11 ; Deut. xi., 6 ; Ps. cvi, 17). Dathan (=fountain), the associate of Abiram and Korah (=bald). Doeg (=fearful), an Edomite who carried out Saul's sentence against Ahimelech's (=the brother of the king) family, slew eighty-five priests, and destroyed their wives, their children, save one, Abiathar (=my father excels), and their property (1 Sam. xxii., 9 and foll. verses). Achitophel (=brother of folly), grandfather of Bathsheba (=the daughter of an oath), and a counsellor of David, who encouraged Absalom (=father of peace) in his rebellion against his father, and who, fearing to fall into David's hand, hanged himself.
- 39 2—A livré : Has delivered up, given up. *Cf.* 1 Kings xxi., 23, and 2 Kings ix, 33 and foll. verses.
- 39 3—Se déploie : Displays itself, breaks forth, bursts out.
- 39 7—Où vous égarez-vous : *Lit.*, where are you straying ? *i.e.*, where are you going ? (You are going the wrong way).
- 39 8—Etonnés : Bewildered.

SCENE VI.

- Page 39 line 10—L'orage se déclare : The storm is about to burst
(fr. Lat. *auraticum* (?) derived fr. *aura*, wind).
- 39 13—Percer : *lit.*, to pierce through, *i.e.*, to discover, to penetrate.
- 39 14—Peu s'en faut que : A little more, and . . .
- 39 16—Votre trouble : Your emotion, agitation.
- 39 19—Plus heureux : More favourable, propitious.
- 39 25—Une secrète issue : A secret egress, issue, outlet.
Etym. *issu*, past part. of the old Fr. v. *issir*, to go out, from Lat. *exire*, by changing *x* into *ss*.
- 39 27—De Cédron . . . le torrent : The brook of Kidron (=black, or dark), called Cedron in the New Testament, running in a narrow valley (commonly called the valley of Jehoshaphat), on the east of Jerusalem, and dividing this city from the Mount of Olives, and flowing into the Dead Sea ; and the wilderness of Engedi, or Engaddo (=fountain of the kid), where David, flying before Absalom, secreted himself (2 Sam. xv., 13, 14, and Ps. iii). Jesus Christ before being delivered up to His enemies "went forth with his disciples over the brook Cedron" (John xviii., 1). The words of this verse have been annotated thus by Racine himself :—"Grotius croit que le Cédron était ainsi nommé à cause qu'il y avait eu des cèdres dans cette vallée. En grec, c'est le torrent des Cèdres. Jésus Christ accomplit ici ce qui le figura en la personne de David, quand ce roi, fuyant Absalon, passa ce torrent, étant trahi par Achitophel."
- 39 28—Jadis : Formerly. Jadis, fr. *jà* (fr. Lat. *jam*) and *dis* (fr. Lat. *dies*).
- 39 29—Salut : Safety.
- 40 3—Je vous ouvre : I suggest to you ; *lit.* I open, I unfold.
- 40 4—Dépositaire : Guardian.
- 40 8—A ses yeux : In his sight.
- 40 11—Ne plaingt : Would not pity, would not feel for (fr. Lat. *plangere*, to strike, to beat the breast, and, by meton., to lament aloud, to wring the hands).
- 40 14—Appui : Support, protection. Etym., Low Lat. *appodiare* (fr. *podium*, a parapet, or balcony), to lean against.
- 40 15—Dieu défend-il . . . ? Does God forbid ? *Cf.* the prov. expression : "Aide-toi, le ciel t'aidera," Help thyself, and heaven will help thee.

Page 40 line 18—See 2 Kings ix., 4—7.

- 40 24—" . . . Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them ; to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan."—2 Kings x., 29.
- 40 25—Sur les hauts lieux : In the high places—*i.e.*, the places where idols were worshipped.
- 40 27—Servir : To support.
- 40 29—Qu'il faut nous attacher : Whom we must trust ; *lit.* to whom we must cling.
- 40 31—Bandeau royal : Royal diadem.
- 40 32—Avancer l'heure déterminée : Hasten the appointed hour *or* time.
- 40 33—Formé : Matured, completed.

SCENE VII.

- 41 2—J'en ai fait . . . : I have had all the gates secured in my presence.
- 41 4—J'ai fait deux fois le tour : I went round twice.
- 41 5—Sans retour : Not to come back again.
- 41 10—Lâche : Cowardly, faint-hearted (fr. Lat. *laxus*).
- 41 11—Hardi : Bold (fr. Old High Germ. *hartjan*, to embolden).
- 41 17—Jahel *or* Jael (=chamois), the wife of Heber, the Kenite, who drove a tent-peg into the temples of Sisera, when "he was fast asleep and weary."—Judges iv.
- 41 20—Pour son temple attaqué : For his besieged temple.
- 41 25—Tu sais : Thou canst ; *lit.* thou knowest.
- 41 26—Such antitheses are often to be found in the Holy Scriptures—*e.g.*, "I kill and make alive, I wound and I heal."—Deut. xxxii., 39. "The Lord killeth, and maketh alive : he bringeth down to the grave, and bringeth up."—1 Sam. ii., 6. "He maketh sore, and bindeth up ; he woundeth, and his hands are made whole."—Job v., 18.
- 42 1—Ils ne s'assurent point : They do not trust in, they do not rely on.
- 42 6—Frémit d'un saint effroi : Shudders, thrills with holy ecstasy.
- 42 7—S'empare de moi : Seizes me, takes hold of me.
- 42 8—Il m'échauffe : He animates me, he warms me (with the flame of inspiration).
- 42 9—Les siècles obscurs : And the dark, *i.e.* future, ages.

- Page 42 line 10—Les accords de vos sons : The melody of your notes.
- 42 11—Ses mouvements : Its inspirations (of the Divine Spirit).
- 42 15—*Cf.* "My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass."—Deut. xxxii. 2.
- 42 16—*Cf.* "Give ear, O ye heavens, and I will speak ; and hear, O earth, the words of my mouth."—Deut. xxxii, 1, and Is. i., 2.
- 42 17—Ne dis plus : Say no longer.
- 42 18—*Cf.* "Let God arise, let his enemies be scattered . . ."—Ps. lxxviii., 1. "The Lord awaked as one out of sleep . . ."—Ps. lxxviii., 65. "Let the sinners be consumed out of the earth."—Ps. civ. 35.
- 42 19, 20—*Cf.* "How is the gold become dim ? how is the most fine gold changed ?"—Lamentations iv., 1. Joash, who after the death of Jehoiada, was led into idolatry by the princes of Judah, and killed Zechariah, who had given him a faithful reprimand.—2 Chron. xxiv., 19—22.
- 42 22—*Cf.* "O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets . . ."—Mtt. xxiii., 37.
- 42 24—Souillé : Impure. The v. *souiller* is derived fr. the Low Lat. *suculare*, to wallow, from *suculus*, pig, which is to be found in the code of Justinian. *Cf.* "Incense is an abomination unto me."—Is. i., 13.
- 42 25—Captivity of Babylon (606—536 B.C.).
- 42 26—*Cf.* "How doth the city sit solitary, that was full of people ; how is she become as a widow, she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary ?"—Lament. i., 1.
- 42 27—Sont rejetés : Are abandoned, cast off.
- 42 28—*Cf.* "Your new moons and your appointed feasts my soul hateth."—Is. i., 14.
- 43 2—*Cf.* "Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears."—Jerem. ix., 1. Sources : streams. Source is derived from *sourdre*, from Lat. *surgere*, to rise, to spring up.
- 43 6—Rappelle : Call back, restore, renew. Antiques : former.
- 43 8—Quelle Jérusalem nouvelle, *i.e.*, the Church. *Cf.* "Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense ?"—Song of Solomon iii., 6. "And

I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband."—Rev. xxi., 2.

- Page 43 line 14**—The Gentiles. *Cf.* "Lift up thine eyes round about, and behold; all these gather themselves together and come to thee. . . . Then shalt thou say in thine heart, who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these where had they been?"—Is. xlix., 18, 21.
- 43** 15—*Lève*: Lift up. *Cf.* "Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee."—Is. lx., 1.
- 43** 18—*Cf.* "And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers, and they shall bow down to thee with their faces toward the earth, and lick up the dust of thy feet."—Is. xlix., 23.
- 43** 19—*A l'envi* marchent à ta lumière: With emulation walk in thy light. *A l'envi* is derived fr. the Lat. *invitus*, unwilling, and by met. that which happens or is done contrary to one's wish; hence the meaning of competition, rivalry. *Cf.* "And the Gentiles shall come to thy light."—Is. lx., 3. "And the nations of them which are saved shall walk in the light of it" (the Lamb).—Rev. xxi., 24
- 43** 23—*Enfante*: Bring forth. *Cf.* "Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; let the earth open, and let them bring forth salvation."—Is. xlv., 8. Geoffroy says that this prophecy, entirely composed of passages of the Holy Scriptures, is perhaps the most beautiful piece of lyric poetry the French language possesses. Besides, it is very dramatic; it fills the Levites with a divine enthusiasm, and makes of them fearless soldiers ready to face all dangers in the defence of Jehoiada and of the Temple.
- 43** 24—*Insigne*: Eminent, extraordinary.
- 43** 25—*Doit*: Is, or must.
- 44** 1—*Où se garde caché*: Where is kept hidden, concealed.
- 44** 2—*Cf.* "And to the captains over hundreds did the priest give King David's spears and shields that were in the temple."—2 Kings xi., 10.
- 44** 3—*Trempées*: Drenched.
- 44** 7—*Partage*: Distribution.

SCENE VIII.

- Page 44 line 13—Qui l'eût cru . . . : Who would have thought that we were ever to see.
- 44 15—Briller : Glitter (fr. the Low Lat. *beryllare*, to glitter like a *beryllus*, a precious stone, of a sea-green colour, coming from India).
- 44 17—Se tait , Remains silent, quiet (fr. Lat. *tacere*).
- 44 23—"Obéissance" has here the meaning of servility.
- 44 24—Pour : In favour of.
- 45 3—Pour nous accabler : To crush us down.
- 45 5—Tour à tour : By turns, in succession.
- 45 7—Accorder : To make agree, to reconcile. Etym., Low Lat. *accordare* (derived fr. *corda*, hearts), to make hearts agree. In music "accorder" means to tune.
- 45 12—Éclat : Splendour, glory.
- 45 13—Clarté : Brilliancy, magnificence.
- 45 14—Gouffre : Gulf, abyss. Etym., Gr. *κόλπος*, depth, bottom of the sea.
- 45 16—Abaissement : *Lit.* lowering down—*i.e.*, humiliation, abasement.
- 45 20—Nous troubler : To grieve.
- 45 21—Dévoilera : *Lit.* will unveil ; will disclose, reveal (fr. *de* and *velum*, a veil).
- 46 1—Troubler : Disturb.

A C T I V.

SCENE I.

- 46 9—Dans ces voiles : *Under* these veils *or* wrapped in . . . (fr. Lat. *velum*, a veil ; the fem. subst. *voile*, a sail, comes fr. the pl. *vela*).
- 46 10—Qui marche : Which is borne ; *lit.* which walks. Louis Racine, the son of the great Racine, makes the foll. observation on this expression :—
"Comme le glaive était porté en cérémonie l'expression *qui marche* est aussi juste que poétique."
- 46 12—Redoutable . Awful.
- 46 15—Il faut placer . . . le glaive ; You must place the sword. Etym., Placer, fr. place, which is derived fr. the Lat. *platea*, a place, an open space (in a house), *or* a broad way in a city (a street). Glaive, from the Lat. acc. *gladium*.
- 46 20—Appareil : Preparation (for a feast, solemnity, *or* pomp, parade, state).

- Page 46 line 21—S'éclairciront : Will be cleared up, solved, dispelled. (Eclaircir, fr. the adj. *clair*, fr. the Lat: *clarus*.)
- 46 22—Essayer : Try (*i.e.*, to fit). Etym., Essai, fr. the Lat. *exagium*, a weighing, an experiment in order to know the exact weight of a thing ; Gr. ἐξάγιον, a weight.
- 46 23—Gardez . . . : Beware lest . . .
- 47 2—Laissez : Let (me do).
- 47 3—Sanglots : Sobs (fr. *sanglotter*, to sob ; fr. the Lat. *singultare*, to hiccup, to sob).
- 47 5—Holocauste : Burnt-offering, sacrifice (fr. the Gr ὀλόκαυστος, burnt whole. The LXX. use the word τὸ ὀλόκαυστον, a burnt-offering.
- 47 6—See Judges xi., 30—40.
- 47 8—Qui ne soit à son père : Which does not belong to his father.
- 47 9—Voici qui . . . : Behold the one who.

SCENE II.

- 47 14—Il est juste : It is right.
- 47 15—Il faut que vous soyez instruit : You must be informed ; you must know.
- 47 21—Envie : *Lit.* wish, desire. Here it has the meaning of resolution (fr. Lat. *invidia*).
- 47 22—Je me sens prêt *de*, for *à*. Prêt à : Ready to. Près de : Near.
- 47 23—On vous a lu . . . : The history of our kings has often been read to you.
- 47 24—Vous souvient-il : Do you remember. Etroites : *Lit.* narrow—*i.e.*, strict (formerly spelt *estroit*, fr. the Lat. *strictus*).
- 47 25—Doit s'imposer : Must impose, force on himself.
- 48 1—See Deut. xvii, 16—20.
- 48 2—Appui : Trust, reliance.
- 48 5—Fardeaux : Oppressions ; *lit.* burdens. According to Du Cange *fardeau* is derived fr. the Gr. φόρτος, a load, a ship's freight ; but Diez thinks it comes fr. the Old Fr. word *jarde*, clothes (fr. the Portuguese *farda*, a coat, taken fr. the Arab. *fard*, cloth), which afterwards meant baggage, and, lastly, burden.
- 48 6—S'il fallait vous régler sur : If you were to model yourself (your conduct) by . . .
- 48 10—Ainsi ; Therefore. This word was formerly spelt *ensi*, and originally *insi* (fr. the Lat. *in sic*).
- 48 11—See 2 Kings viii. and ix

- Page 48 line 13*—Achevez (votre pensée) . . . —Que vous en semble? What do you think?—What is your opinion?
- 48 14—Puisse périr . . . : May he perish as they (did) whosoever. . . Cf.—
 ὦς ἀπολοῦτο καὶ ἄλλος, ὅτις τοιαῦτά γε βίζοι.
 —Homer, *Od. i.*, 47.
- 48 16—Je vous rends : I pay you.
- 48 17—Aïeul : *Lit.* grandfather (fr. the Lat. *avolus*, dim. of *avus*), but ancestor here. N.B. *Aïeuls*=paternal and maternal grandfathers. *Aïeux*=ancestors, forefathers.
- 48 19—Insigne : Remarkable, extraordinary, marvellous.
- 48 20—En fureur : In a fury, rage. Trompant : foiling, baffling, frustrating. Tromper originally meant to blow the horn, but as charlatans used to attract the public by blowing the horn (*trompe*), it became synonymous with duper, to dupe or to deceive. Trompe is derived from the Ital. *tromba*, which, according to Diez, comes from the Lat. *tuba*, by the addition of the letter *r*.
- 48 25—Perdre : Destroy.
- 48 26—A vous faire périr : Her cruelty is bent upon your destruction; *lit.*, upon making you die, causing your death.
- 48 27—Qui vous cache : Which conceals you. Cacher (It. *quattare*), is derived fr. the Lat. *coactare*, to press, to squeeze—hence to squat, to cower, to crouch, and to hide, to conceal.
- 49 1—Etendards : Banners (fr. the Lat. *extendere*, by the addition of the suffix *ard*); étendard means properly the ensign or flag “which is unfurled.” The regimental colours in the French army are called “Drapeau,” flag, in the Infantry, and “Etendard” in the Cavalry.
- 49 4—Tour à tour : By turns, in succession, by rotation. See 2 Kings xi., 4 and foll. verses, and 2 Chron. xxiii., 8. “So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the Sabbath, with them that were to go out on the Sabbath; *for Jehoiada the priest dismissed not the courses.*”

SCENE III.

- 49 5—“And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him

into the house of the Lord, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the Lord, and showed them the King's son."—2 Kings, xi., 4.

- Page 49 line 6—"And he (Jehoiada) said unto them, Behold the King's son shall reign, as the Lord hath said of the sons of David."—2 Chron. xxiii., 3.
- 49 9—Véritable : True—*i.e.*, rightful.
- 49 10—Triste : Unhappy, unfortunate.
- 49 12—Moissonnée : Mowed, cut down. Moissonner (fr. moisson, fr. the Low Lat. *missionem*, harvest) means prop. to reap, and fig. to mow down.
- 49 14—Enveloppé : Involved (in the fate of).
- 49 15—Frappé : Stabbed ; *lit.* struck.
- 49 16—L'atteinte : The blow, the thrust (fr. *atteindre*, Lat. *attingere*, to touch).
- 49 17—Chaleur : Warmth (of life), fr. the Lat. *calorem*, heat.
- 49 19—Tout sanglant : Bathed in blood. Tout : quite.
- 49 20—Vol : *Lit.* theft, fr. the *v. voler*, which is an abstract form of the compound *involare*, to steal (in Cato and Petronius).
- 50 1—Instruite : Informed.
- 50 4—Prévenir : To get the start of, to anticipate ; fr. the Lat. *prævenire*, to come before.
- 50 5—Il faut finir : You must put an end to.
- 50 6—Relever : Raise up again, re-establish.
- 50 7—Aux deux tribus—*i.e.*, those of Judah and Benjamin.
- 50 10—Drapeaux : See note on line 1, page 49.
- 50 13—Songez . . . : Bear in mind that the whole (hope) of Israel lies in, rests on, this child.
- 50 15—Trompant ses soins : Baffling (in spite of) her (watchful) cares, her vigilance.
- 50 17—En diligence : Quickly, promptly.
- 50 20—Réveillant la foi endormie : Rousing the faith (zeal of loyalty) lying dormant, slumbering.
- 50 22—Plongés dans un lâche sommeil : Sunken in a cowardly sleep. Etym. plonger, fr. the Low Lat. *plumbicare* (fr. *plumbum*, lead), to fall perpendicularly. Lâche, spelt *lasche* in Old Fr., fr. the Lat *lascus*, or *lacus* by a transposition of letters, or *laxus*, slack, loose. Sommeil, fr. a derivative (*somniculus* ?) of *somnus*, sleep.
- 50 31—Baignez-vous . . . : Imbrue your hands in the blood . . . See note on line 14, page 5. Cf. line 10, page 21.

- Page 50 line 34—Volage : Inconstant, fr. the Lat. *volaticum*, flying, winged, and by meton. flighty, volatile, inconstant. The "Dieu du Nil" spoken of here is the golden calf made by Aaron. See Ex. xxxii.
- 50 36—See Ex. xxxii., 27, 28, 29.
- 51 8—De ne poser le fer : Not to lay down the sword. See note on line 31, page 19.
- 51 10—Enfreint : Breaks, violates (fr. Lat. *infringere*, to break—in, *frangere*).
- 51 11—Qu'il éprouve : May he experience, from Lat. *probare*.
- 51 12—Partage : Heritage.
- 51 13—Cf. "Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more."—Ps. lxxxviii., 5.
- 51 14—"They brought out the King's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king."—2 Chron. xxiii., 11.
- 51 19—Que m'arrachent : Which draw from me (from my eyes). Alarmes : fears, apprehensions. Etym. arracher, fr. Lat. *eradicare*, to root out. Alarme (*allarme* in the seventeenth century), fr. the Ital. *all'arme!* to arms! the cry of sentinels surprised by the enemy.
- 51 22—Ivresse : Intoxicating influence, infatuation ; from *ivre* (Lat. *ebrius*, intoxicated).
- 51 25—Maîtresses : Commanding, ruling over.
- 51 26—Frein : Restraint ; *lit.* curb, bit (for a horse), from Lat. *frenum*, bridle, bit, curb.
- 51 28—Condamné : Doomed.
- 51 29—Veut être : Requires to be.
- 51 31—De piège en piège : By a succession of snares ; *lit.* from snare to snare. Fr. Lat. *pedica*, fetters for the feet, gin, snare.
- 51 34—Vous peindront : Will represent to you ; *lit.* will paint, from Lat. *pingere*, prop. to represent pictorially (with the pencil or needle), to paint.
- 52 1—Egaré le plus sage : Led astray the wisest (Solomon). Egarer is derived from *é* and *garer*, from the High Old Germ. *warôn*, to shelter, to take care. See 1 Kings xi.
- 52 5—Cf. "Defend the poor and fatherless : do justice to the afflicted and needy."—Ps. lxxxii., 4.
- 52 6—Caché sous ce lin : Hidden, concealed under this (the Levites') linen garb. Lin, fr. Lat. *linum*, prop. flax, and by meton. a thing made of flax, thread, linen cloth, garment.
- 52 7—Cf. Lev. xix., 33, 34. Cf. "Quand tu seras le maître des hommes souviens-toi que tu as été

faible, pauvre et souffrant comme eux."—Fénelon, Tél. liv. ii.

- Page 52 line 9—Si je vous abandonne : If I forsake you.
52 10—Il faut vous consacrer : I must anoint you.

SCENE IV.

- 52 18—Sans vous : But for you ; *lit.* without you.

SCENE V.

- 53 5—L'airain menaçant : *Lit.* the threatening brass, *i.e.* war-trumpet. From Lat. *aramen* (fr. *as*), bronze-work, and by meton. statue, weapon, money, trumpet. *Frémit* : Clangs, resounds. (Lat. *fretere*, to murmur, to growl, to roar.)
53 8—Déjà même au secours . . . : Even already every means of assistance is intercepted. *Secours*, help, fr. *secourir* (Lat. *succurrere*, to run to the aid or assistance). *Toute voie est fermée* : *lit.* every way is barred. *Voie*, fr. Lat. acc. *viam*, way. *Fermer*, fr. Lat. *firmare*, to make sure ; hence to fasten, to close, to shut.
53 11—Vient de nous faire entendre : Has just given us to understand.
53 15—Votre père : *i.e.*, your forefather.
53 18—Et quand : And even, *or* though. In prose the full expression is "quand bien même," even though. *Sans retour* : *lit.* without return—*i.e.*, for ever.
53 21—Le père des Juifs : Abraham (=father of a multitude). *Cf.* "Fundamenta templi jacta in monte Moria, ubi Isaac fuerat oblatus."—Lightfoot (1602—1675), t. i., p. 74.
53 23—Bûcher : *Lit.* stake ; here it must be translated by altar (for a burnt-offering). Fr. *bûche*, formerly spelt *busche*, a piece or log of wood, fr. a fem. form of the Low. Lat. *boscum*, wood, derived fr. the Germ. *busch*, bush.
54 1—Partageons-nous : Let us divide (our forces).
54 3—De l'Ourse : Of the bear ; *i.e.*, of the north (Lat. *ursa*). In Job ix., 9, we find *arcturus* (the bearward) mentioned. *See* 2 Chron. xxiii., 10.
54 6—Ne sorte . . . : Go out (of the temple), quit his post and hurry off.
54 7—Poussé : *Lit.* pushed, impelled.
54 9—Nous regarde : Looks upon us, considers us.
54 11—Effroi : Fright, consternation, dismay, from Lat. *frigidus*, cold. In Low Lat. *frigidare* meant to

cool, and to make the blood run cold with fright. In French there is still the expression, "Glacer d'effroi."

Page 54 line 13—Rejeton: Scion. Lat. *rejectare*, to throw or cast back.

54 15—Vous couvrir du diadème: Put on the diadem. Lat. *diadema*, royal head-dress, diadem, fr. Gr. *διάδημα* (fr. *διάδω*, to bind round), a band or fillet. "The blue band worked with white which went round the turban (*τιάρα*) of the Persian king, hence the diadem."

SCENE VI.

54 20—Querelle: Cause (to fight for). Lat. *querela*, complaint, accusation; hence dispute, quarrel, wrangling.

54 26—Cf. "For I the Lord thy God am a jealous God."—Ex. xx., 5. "For the Lord, whose name is Jealous, is a jealous God."—Ex. xxxiv., 14. "God is jealous, and the Lord revengeth." Nahum (=consolation) i., 2.

54 27—Cf. "O Lord God, to whom vengeance belongeth, show thyself."—Ps. xciv., 1.

54 28—Antiques: Former.

55 5—Prétendent s'adresser: Are intended for or aimed at.

55 7—Cf. "They said in their hearts, Let us destroy them together; they have burned up all the synagogues of God in the land."—Ps. lxxiv., 8. Racine's expression is the translation of the verse as contained in the Vulgate edition:—"Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra."

55 12—Christ, meaning properly, anointed (fr. the Gr. *Χριστός* fr. *χρίω*, to anoint) may be applied to Joash, who is going to be anointed by the High Priest, as well as to the Saviour, who was to be called by that name.

55 18—D'une tige si belle: Of so beautiful a stem. Tige, fr. Lat. *Tibia*, prop., the shin-bone, and by meton. a pipe, flute—hence the meaning of tube or stem.

55 26—Les attentats: The guilty deeds, crimes (Lat. *attentare*, to seek to corrupt, to attack, to assail).

56 4—Ombre: Shelter; *lit.* shade.

A C T V.

SCENE I.

- Page 56 line 11*—Vient d'être couronné : Has just been crowned.
 "And Jehoiada and his sons anointed him, and said : God save the King."—2 Chron. xxxii., 11.
- 56 13—Peinte : Depicted, expressed.—See note on l. 34, p. 51.
- 56 14—Racheté : Redeemed ; *lit.*, rebought. Fr. *re* and *acheter*, to buy, fr. the Low Latin *accaptare*, to acquire, fr. the Lat. *captare*, to take. *Acheter* was originally spelt *Achater*, hence the *subst.* *Achat*, purchase.
- 56 18—Dépôt : Trust, pledge.
- 56 21—Allégresse : Joy. Fr. the old Fr. adj. *allègre*, fr. the Lat. *alacer*, *alacris*, lively, brisk, quick ; Ital. *allegro*.
- 56 23—Flattait l'autre de l'œil : Smiled at another with a kind look ; *lit.* flattered the other with the eye. Œil, originally spelt *oil*, fr. Lat. *oculus*.
- 57 1—Au dehors : Without, outside, (the temple). Fr. *de* and the old Fr. *fors*, fr. the Lat. *foras*, out, out of doors.
- 57 2—Renfermé : Confined ; *lit.*, shut in.
- 57 4—S'est rangée : Have taken their place, have stationed themselves. Fr. *rang*, *rangée*, row, range, fr. the O. H. Germ. *Hring*, circle, circular row.
- 57 6—See 2 Chron. xxiii., 11.
- 57 7—Se hasarde : Should risk, expose himself. *Hasard*, originally (12th century) the name of the game of dice, meant afterwards the chances of that game, and finally those of life. It is derived from the Arab. *Al-sâr*, game of dice. This etymology is given by Mr. Mahn. Guillaume de Tyr, who preached the Third Crusade in 1188, tells us that the game of dice was introduced among the soldiers who besieged the Castle of *Hasart* (El Azar), in Syria, and that the game was called after that castle—"Sachiez que de là vint premièrement li geus de hasart, et fu trovez li geus de dez qui einsint a non." Although the game of dice is very ancient, since it is generally believed to have been invented by the Greeks, to amuse themselves during the siege of Troy, it was only introduced into France in the reign of Philip-August (1180, 1223).—*Cf.* Gr. Ἀνέγειρεθον κύβους ; Lat., *Alea jacta est* ; Ital., *Il dado è tratto* ; Fr., *Le dé en est jeté* ; Germ., *Der Würfel ist gefallen* ; Engl., *The die is cast*.

- Page 57 line 17—The walls of Jericho. See Joshua vi.
 57 18—Rebrousser : To run, to flow back (towards its source). Rebrousser, formerly spelt *rebrosser*, fr. *re* and *brosser*, fr. *brosse*, which originally meant bush. *Brosser* was a hunting expression for to beat the bushes, to run through, to cross ; it has kept this meaning in the derivative *rebrousser*. In Modern French *brosse* means brush.
 57 22—Tantôt . . . tantôt : Now . . . now ; sometimes . . . sometimes.
 57 26—La flatte : Fondles her. The etymological and original meaning of *flatter* is to caress with the hand, and, according to Diez, is derived fr. the Scandinavian *flat*, and O. H. Germ. *flaz*, which means flat, smoothed (with the hand).

SCENE II.

- 58 8—Prix : Reward, recompense ; but it means here punishment.
 58 11—Assouvie : Sated (fr. Lat. *assopire*, prop. to lull to sleep, and fig. to calm, to appease).
 58 13—Retrancher des jours : Shorten a life ; *lit.* to cut off, curtail, days.
 58 15—Grâce : Pardon.
 58 17—D'un air égaré : With a wild, distracted, haggard, look.
 58 22—Se racheter : Redeem their lives.
 58 23—On mette : Let them remit.
 58 27—A ce prix : At this price, condition. Je leur permets de vivre : I allow them to live, I will let them live.
 58 28—Conseil : *Lit.* advice. It may be translated here by *course*.
 59 1—Et . . . ; and l. 3, Et : *Et* repeated, both, and (as in Lat.).
 59 9—Mais siérait-il : But would it be proper, becoming. *Seoir*, in Old Fr. *seder*, fr. Lat. *sedere*, to sit down, and by meton., to be fixed, established, settled ; hence, to be proper.
 59 13—Plût à ce Dieu puissant : Would to that Almighty God !
 59 17—Peuvent : Can (do).
 59 18—*Quand* has the meaning of *if* here.
 59 21—See Ex. ii., 3 and foll. verses.
 59 27—Rendu capable : Rendered susceptible.
 59 30—Tantôt : Some time ago, a short time ago
 S'émouvoir : Being moved with pity.
 59 34—Sans fruit : Without purpose, advantage. Égorger :

To be slaughtered, massacred. This verb means *lit.* to cut the throat of, fr. *é* and *gorge*, fr. Lat. *gurgés*, an abyss ; hence by meton. the throat.

- Page 60 line 7—Le temps est cher : Time is (more) precious.
- 60 8—Balancez : Hesitate. Balancer (fr. *balance*, Lat. *bilanx*, acc. of *bilanx*, having two scales or basins), *lit.* to move on one side and on the other like the basins of a pair of scales.
- 60 9—Étincelant de rage : Burning, flashing with rage. Étinceler, formerly *estinceler*, fr. Lat. *scintillare*, to sparkle, to gleam, to flash.
- 60 10—Presse : Hastens (the moment of)—*i.e.*, longs, burns for.
- 60 12—“The entire space upon which the Temple was built was considered holy, but the Temple, properly so called, was more especially denominated the Sanctuary or Holy Place, from which a part cut off at the eastern end, and separated by a veil or curtain, was called the Holiest of Holies. Into this last the high priest alone was allowed to enter, and that only once a year, on the great day of expiation. It contained the ark of the covenant, surmounted by the mercy-seat, overshadowed by the wings of two cherubims. In the holy place were the altar of incense, the golden candlestick, and the table of shewbread.” —“The Death of Athaliah,” W. Trollope.—See Ex. xxx., 10.
- 60 15—A nous parer, *for* à nous garantir : To guard ourselves against. Lat. *parare*, to get oneself ready (against).
- 60 17—Dès cette nuit : This (very) night.
- 60 18—Assurer : *Lit.* to render safe—*i.e.*, to protect, to defend ; fr. the Low Lat. *asscurare*, fr. *ad* and *securus*, safe, from which is derived the Fr. adj. *sûr*, formerly spelt *scûr* and *seur*.
- 60 21—Frappée : Moved, subdued—*lit.* struck.
- 60 25—Je me rends : I yield—*lit.* I surrender. Que j’embrasse : which I adopt.
- 60 26—Détournons : Let us avert, ward off.
- 61 1—Ramas : Troop, band.
- 61 3—Lui feraient-ils quelque ombre? Would they rouse in her any suspicion?
- 61 5—Si redouté : So dreaded.
- 61 7—Expliquer sa naissance : Explain, reveal (the mystery of) his birth.

SCENE III.

- Page 61 line 12—Voici ton heure : Thy hour is come ; *lit.* behold thy hour !
- 61 15—Remets lui le bandeau : Bind (*lit.* replace) on her (Athaliah) again the veil.
- 61 16—Lui dérobant tout le fruit de son crime : Frustrating all the effects of her crime ; *lit.* robbing from her . . . *Dérober* is derived from *raubare* (found in the texts of the sixth century), with the meaning of to steal, to plunder ; fr. the Germ. *rauben*, to plunder, which gave rise to the old *v. rober* ; hence, the compound *dérober*, which still exists in French.
- 61 19—De point en point : In every respect, exactly (fr. Lat. *punctum*).
- 61 24—Faites venir aussi : Bring hither also.
- 61 25—Et de vos pleurs que la source se tarisse : *Lit.* and let the source of your tears dry up : dry up your tears. *Tarir* is derived fr. the O. H. Germ. *tharrjan*, to dry up.
- 61 26—Ivre d'un fol orgueil : Intoxicated, exulting with a mad presumption ; *lit.* pride. *Orgueil*, in Ital. *orgoglio*, comes from *orgel*, proud, a word of Germ. origin.
- 61 28—Retourner en arrière : Retrace her steps, turn back ; retreat.

SCENE IV.

- 62 8—Environnez : Surround. "And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hands."—2 Chron. xxiii., 7.
- 62 10—Attendez : Wait.
- 62 14—A grands pas : With hasty steps, in haste. Pour vous perdre : to destroy, to kill you.
- 62 16—Est debout : Is standing.
- 62 17—Montez : Ascend. Monter comes fr. *mont*, a mount ; fr. the Lat. acc. *montem*.
- 62 18—Ce voile : This curtain.

SCENE V.

- 63 1—Séducteur : Enticer, deceiver (of the people).
- 63 2—Pernicieux auteur : Mischievous instigator.
- 63 3—Trouble : Confusion, disturbances.
- 63 6—Es-tu désabusé ? Art thou undeceived ?
- 63 8—Je devrais . . . te : This is an *aposiopesis*, the

passionate suppression of the latter part of a sentence. *Cf.* $\mu\eta\ \sigma\acute{\upsilon}\ \gamma'$.—Eur. *Hec.* 405.

Quos ego—Sed motos præstat componere ventos.

—Virg. *Æn.* i., 135.

Bertrand is—what I dare not name!

—Scott.

See Farrar's Greek Syntax, p. 205.

- Page 63 line 11—Qu'il faut qu'on me remette: Which you must deliver up to me.
- 63 13—Sur le champ: At once.
- 63 14—A la fois: At the same time (*Lat. vices*).
- 63 16—Connais-tu? Do you recognise (in him)?
- 63 23—Dont il suçait la mainelle: At whose breast he was nourished.
- 63 24—A ta rage enlevé: Rescued from thy rage.
- 64 3—Ta fourbe: Thy fraud, thy treache y.
- 64 4—Délivrez-moi: Deliver me, rid my sight.
- 64 6—See 2 Kings xi., 13, 14.
- 64 8—Cherchent en vain: Seek in vain (a way of escape). Chercher comes fr. the *Lat. circare* which in Propertius has the meaning of going round, wandering to and fro.
- 64 11—*Cf.* "And I saw the woman drunken with the blood of the saints."—Rev. xvii., 6.
- 61 12—Indignes: Dastardly, *lit.*, unworthy (of the name of soldiers).
- 64 15—Laisse-là ton Dieu: Hence with thy God! *lit.*, leave there (alone) thy God.
- 64 20—J'entends à haute voix. . . : I hear all my soldiers, who call me with loud shouts.

SCENE VI.

- 64 23—L'étranger est en fuit: The foreign army is routed.
- 65 2—Chassé: Dispersed. *Cf.* "Let God arise, let his enemies be scattered. . . As smoke is driven away, so drive them away."—Ps. lxxviii., 1, 2.
- 65 5—Au glaive dérobée: Saved from the sword.
- 65 8—Etonné: Struck with fright.
- 65 9—Trouble: Consternation.
- 65 10—Gédéon, or Gideon=A feller or hewer.—See Judges vii., 16—22.
- 65 13—Eperdus: Dismayed.
- 65 17—"And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet."—2 Kings xi., 20.
- 65 19—Tous chantent: All sing to, celebrate.
- 65 22—"And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altar and his images brake they in pieces thoroughly,

and slew Mattan the priest of Baal before the altars."—2 Kings xi., 18.

Page 65 line 23—Dieu des Juifs, tu l'emportes : God of the Jews, thou conquerest ! This exclamation recalls the words which some authors put in the mouth of the Emperor Julian the Apostate when dying :—"Christe, vicisti !" Thou hast conquered, O Christ !—Régnier.

- 65 26—Et le port et le geste : Both the mien and gesture
 65 29—Impitoyable : Merciless, relentless.
 65 30—Me flattant : Alluring me.
 65 33—M'éblouissant : *Lit.*, dazzling me, beguiling me.
 66 5—Conforme à : Like, following the example of.
 66 9—Qu'à l'instant . . . : Have her forth out of the temple at once. "Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them : Have her forth without the ranges, and him that followeth her kill with the sword, for the priest had said : Let her not be slain in the house of the Lord. And they laid hands on her, and she went by the way by which the horses came into the king's house. And there was she slain."—2 Kings xi., 15, 16.
 66 11—Meurtris stands here *for* massacrés, massacred.
 66 12—Faire cesser : To appease ; *lit.* to cause to cease.
Cf.—

Le sang de vos rois crie, et n'est point écouté.

Act I., sc. i., p. 5, l. 29

- 66 13—Embrasse : Espouse.

SCENE VII.

- 66 16—Déterminez loin de moi : Avert far from me.
 66 20—Renouveler sa foi : To take anew the oath of allegiance, to swear allegiance anew.
 66 22—Confirmer l'alliance : To confirm—*i.e.*, to renew—the covenant.
 66 23—Et saintement confus . . . : And (*lit.* holily confounded at) struck with religious awe at our misdeeds.
 66 24—Nous rengager à lui : To bind us to him again.
 66 25—Reprenez votre place : Resume your place or duties.

SCENE VIII.

- 67 2—En proie à ses fureurs : A prey to her fury (from *Lat. praeda*, prop. booty, spoil, and by meton. prey, by dropping the *d*).

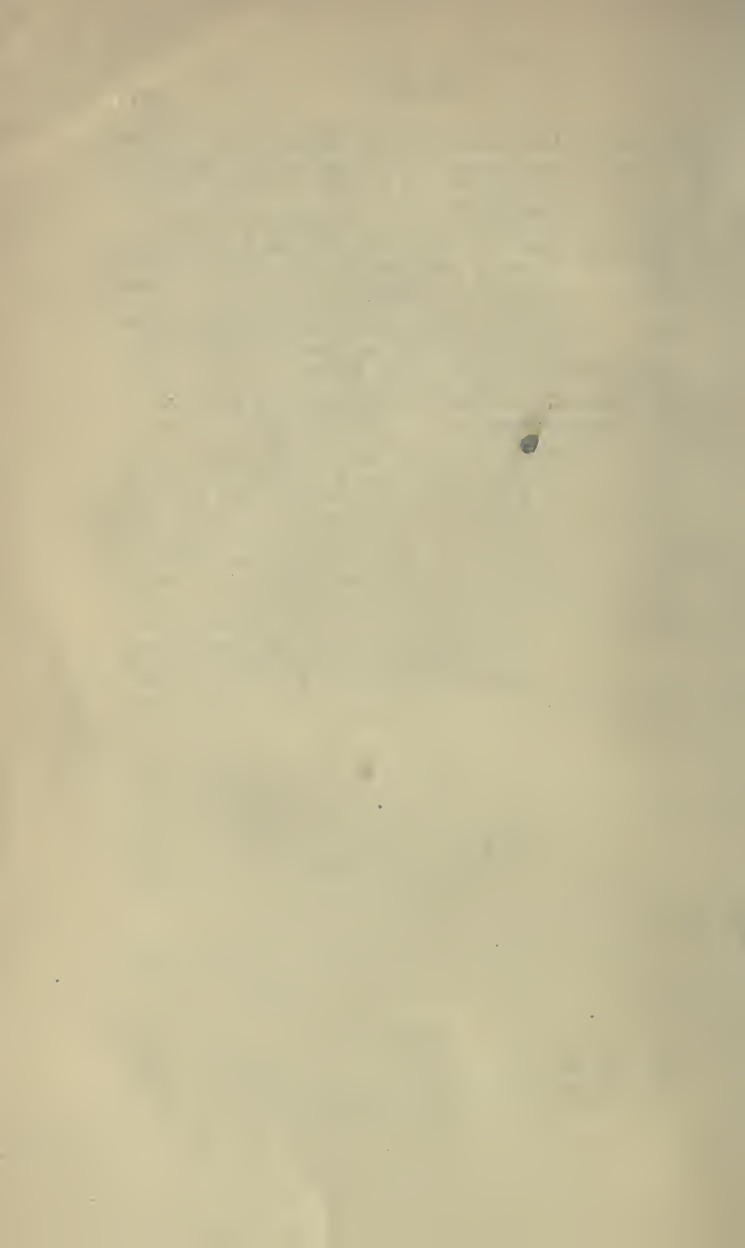
- Page 67 lines 3—A la fin soulagée : At last relieved. Soulager comes from the Lat. *sublevare*, *lit.* to lift up from beneath, and *fig.* to assist, to console, to lighten, to alleviate.
- 67 4—Plongée en son sang : Weltering in her blood.
- 67 5—Due à ses forfaits : Deserved for her crimes—*lit.* owed to. Dû, formerly deü, past participle of *devoir*, fr. a barbarian past participle of *debere*, *debutus*.
- 67 8—These four lines seem to be an imitation of the tragedy of Euripides “Ion.” At the end of the piece the chorus says :—

Ἦ Διὸς Δητοῦς τ' Ἄπολλον, χαῖρ' ὅτῳ δ'ελαύνεται
 Ξυμφοραῖς οἶκος

“O Apollo, son of Jove and Latona, hail !
 But him whose house is harassed by calamities
 it behoves to worship the God and be of good
 confidence. For in the end the good obtain
 their due, but the wicked, as they are by nature,
 will never fare well.” Voltaire has imitated, if
 not borrowed, the lines of Racine, at the end
 of his tragedy of “Sémiramis” :—

Par ce terrible exemple, apprenez tous du moins
 Que les crimes secrets ont les Dieux pour témoins ;
 Plus le coupable est grand, plus grand est le supplice.
 Rois, tremblez sur le trône, et craignez leur justice.





PQ
1891
A3B7
1893

Racine, Jean Baptiste
Athalie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
